

СБОРНИК
научных
и учебно-методических трудов
Выпуск 16



УНИВЕРСИТЕТ
КНИЖНЫЙ ДОМ

УДК 802/809.1
ББК 81.2-9
С23

С23 Сборник научных и учебно-методических трудов. Выпуск 16 / под общ. ред. проф. С.Г. Тер-Минасовой и доц. М.Г. Бахтиозиной. – М.: «КДУ», «Университетская книга», 2019. – 230 с. – doi: 10.31453/kdu.ru.91304.0088.

ISBN 978-5-91304-918-6

Данный сборник представляет собой коллективную работу членов кафедры теории преподавания иностранных языков факультета иностранных языков и регионоведения Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова. Здесь отображены результаты работы сотрудников кафедры в области изучения и исследования иностранных языков, методики их преподавания, межкультурной коммуникации и других актуальных современных вопросов.

Настоящий сборник адресован широкому кругу филологов, преподавателям иностранных языков, аспирантам и студентам факультетов иностранных языков и филологических факультетов.

Ключевые слова: преподавание иностранных языков, учебный процесс, язык и культура, языковая картина мира, спецкурсы.

Collection of Academic and Scientific Works. Issue 16.

The book aims at presenting theoretical and practical works in fields related to linguistics, educational sciences including new technological applications and cultural studies. It consists of research articles as well as of papers with practical point of view. Keywords: language and culture, special courses, language learning materials, software and design development in education, teaching and learning process, technological advances in education.

Онлайн-версия книги доступна по адресу: <https://bookonlime.ru/node/4703>

УДК 802/809.1
ББК 81.2-9

ISBN 978-5-91304-918-6

© Коллектив авторов, 2019
© «КДУ», 2019

Содержание

<i>Тер-Минасова С. Г.</i> Русский как иностранный (РКИ) – он русский или иностранный?	5
СТАТЬИ	15
<i>Басова И.А.</i> Использование родного языка на занятиях по иностранному языку: за и против	16
<i>Бахтиозина М. Г.</i> Мультимодальный текст как средство обучения английскому языку деловой коммуникации.....	23
<i>Миндрул О.С.</i> Документальное кино как средство развития языковой и социокультурной компетенций.....	34
<i>Погребенко Ю.И.</i> Жанр презентации в научной и деловой коммуникации	44
<i>Пореченкова Е. А., Кравченко Н. В.</i> Из истории развития межкультурной коммуникации как основы преподавания иностранных языков	51
<i>Шварц Е. Д.</i> Великие умы человечества на службе прогресса.....	65
РАБОЧИЕ ПРОГРАММЫ УЧЕБНЫХ КУРСОВ И МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ	75
<i>Афанасьева Л.Ю.</i> «Основы публичной речи».....	76
<i>Бахтиозина М. Г.</i> «Лингвистические основы преподавания английского языка делового общения».....	91
<i>Городецкая Л. А., Лебедева И. Л.</i> «Реферирование и аннотирование текстов на первом иностранном языке»	110
<i>Кузнецова Н. В.</i> «Понимание и интерпретация иноязычного текста».....	128
<i>Курасовская Ю. Б.</i> «Мир первого иностранного языка. История США».....	144
<i>Маринина Е. В.</i> «Мир второго иностранного языка. История Великобритании»	155
<i>Орлянская Т. Г.</i> «Диалоги и конфликты языков и культур (Япония, Северная Америка, Россия)»	171

<i>Орлянская Т. Г.</i> «Иностранный язык в гуманитарной сфере».....	182
<i>Орлянская Т. Г.</i> «Практический курс первого иностранного языка».....	189
<i>Шшикина Т. Г.</i> «Лекционно-практический курс перевода в сфере управления и высшего менеджмента»	201
РАБОТЫ НАШИХ КОЛЛЕГ	215
<i>Вишнякова О.Д.</i> Рабочая программа дисциплины «Связи с общественностью как коммуникационная деятельность»	216

Русский как иностранный (РКИ) – он русский или иностранный?

Такое странное заглавие научной статьи требует пояснения, которое придётся начать с «лирического» или, скорее, биографического отступления.

В качестве оправдания сообщу возможным читателям, что всё больше проникаюсь научно-исторической значимостью биографии – как своей, так и моего поколения. Действительно, ведь такие, как я, представляют интерес для истории и историков как живые свидетели гигантского исторического эксперимента под названием Советский Союз. Первые 50 лет своей жизни (1938-1988) я прожила в СССР и являюсь продуктом советской системы (воспитание, образование – средняя школа, учёба в МГУ (1945-1961 гг.) – и последний, самый длинный этап - работа в МГУ с 1961 по 2019 г., когда пишу эти строки). Как свидетель и участник этого исторического эксперимента, особенно в системе образования, хочу дать своё видение истории РКИ, начавшейся в Советском периоде.

Что русский язык иностранцы изучали, как пишут историки, не менее 1000 лет (путешественники, и главное, торговцы) – это несомненно. На заре Советского периода массово иностранные языки не изучали: в сфере образования были другие заботы. В первую очередь, гигантская кампания под названием «Ликбез» (Ликвидация безграмотности), когда за парту сели миллионы (буквально!) неграмотных рабочих и особенно крестьян.

В 1920-х гг. знание иностранных языков было опасным признаком принадлежности к буржуазии, и в школах дети «из хороших семей» скрывали это знание, потому что оно было признаком принадлежности к классу буржуев, врагов народа. Это описал Андрей Синявский в книге «Советская цивилизация» (вышла в 1989 во Франции на французском языке, в 1990 г. – в США на английском языке).

Однако, к началу 1930-х гг., когда Советская власть укрепилась и ей понадобились свои дипломаты, начались торговые отношения, маятник качнулся в другую сторону, и иностранные языки как обязательная учебная дисциплина были введены на всех уровнях советской системы образования. Эта ситуация сохранилась до сих пор, хотя на уровне высшего образования её обязательность представляется ненужной и даже иногда вредной роскошью, но это уже другая тема.

Иностранные языки изучались на всех уровнях образования – и в средней, и в высшей школе, но, поскольку общение было запрещено (говорить было не с кем, слушать – некого, а писать просто опасно, поскольку это был документ, свидетельство общения), их преподавали как мёртвые языки – латынь, древнегреческий.

После победы Советского Союза во II Мировой войне ситуация стала меняться, освобождённые народы Европы стали изучать русский язык, и направление «Русский как иностранный» начало быстро развиваться. Начиная с этого времени, преподаватели РКИ начали выезжать за границу, чтобы учить иностранный русский язык.

Когда, уже в конце 80-х гг. 20 века поднялся Железный Занавес, в МГУ, флагмане российского образования, открылся факультет иностранных языков (с 1994 г. – факультет иностранного языка и регионоведения), и мы, его организаторы, начали искать новые пути преподавания иностранных языков, оживших в новых условиях в качестве реального средства общения. Именно тогда я решила принять участие в работе РКИ, поскольку только преподаватели этого направления имели опыт работы за рубежом как носители иностранного языка.

Была там и ещё одна веская причина: в становлении РКИ принимали самое активное участие такие гиганты, как профессор Виталий Григорьевич Костомаров, который окончил и русское отделение филологического факультета МГУ, и английское отделение переводческого факультета Московского государственного педагогического института иностранных языков имени М. Тореза, образованнейший человек, одновременно и русист,

и германист; профессор Людмила Алексеевна Вербицкая, проректор, затем ректор Санкт-Петербургского государственного университета, затем Президент РАО, талантливый руководитель и прекрасный знаток русского языка и многие-многие другие.

На одной из конференций один участник встретил меня вопросом: «А Вы что тут делаете? Вы же специалист по английскому языку!». Я очень удивилась, немного обиделась, но ответила сразу: «Во-первых, русский – мой родной и любимый язык, а во-вторых, я специалист по изучению и преподаванию иностранных языков, а у нас, как я понимаю, идёт речь об **иностранном языке**, о чём иногда забывают русисты, так что я здесь по своей специальности».

Моя судьба и работа в сфере РКИ сложилась очень удачно. Я встретила замечательных специалистов по изучению и преподаванию РКИ, которые стали моими близкими и верными друзьями, увидела свой родной русский язык другими глазами в качестве предмета изучения для иностранцев, лучше поняла проблемы преподавания иностранных языков.

В качестве иллюстрации сказанного выше приведу интервью на эту тему, данное мной студенческому клубу ФИЯР в 2005 году.

– Светлана Григорьевна, расскажите, как Вы, ведущий специалист по иностранным языкам, оказались в Федеральном Совете по русскому языку при Правительстве РФ?

– Вы знаете, я очень горжусь тем, что входила в этот Совет. (Сейчас он преобразован в Экспертную комиссию по русскому языку при Министерстве образования и науки РФ). Я ведь специалист по германистике. Закончила романо-германское отделение филологического факультета МГУ. И к русскому языку как бы не имею никакого другого отношения, кроме того, что это мой родной и любимый язык. Но в своё время мне пришлось приложить много усилий для того, чтобы доказать, что к обучению русского языка как иностранного надо подходить точно так же, как и к преподаванию любого другого иностранного языка... Та стена, которую русисты,

преподающие русский в качестве иностранного, воздвигли между собой и другими иностранными языками (что было оправдано лет сорок назад, когда эта дисциплина только зарождалась), стала мешать. Ещё в начале 1990-х годов я призывала разрушить эту стену, потому что русский как иностранный находился в некоем застое. Не используются инновации, методы, которые разработали филологи и преподаватели иностранных языков. В конце концов, удалось убедить просвещённое человечество в том, что я как специалист по изучению и преподаванию **иностранн**ых языков, могу оказаться полезной и для русского как **иностранного** тоже. Вот так вот я и начала ездить по «неделям русского языка», выступать с докладами, находить общий язык с зарубежными специалистами.

Меня, кстати, даже выбрали в президиум РОПРЯЛ (Российского общества преподавателей русского языка и литературы). Но я скорее исключение из правил.

– Сейчас уже можно подвести итоги Года русского языка. Что он дал, помимо множества проведенных конференций, «круглых столов», школьных олимпиад, вечеров русской поэзии, спектаклей?

– Я считаю, многое. Чем больше внимания уделяется языку, тем лучше. Приведу такую метафору: язык, как дыхание. Мы его не замечаем. Живём и не помним, что дышим. Но любой сбой, когда человек начинает задыхаться, страшен, это угроза для жизни. Так же и с языком. Мы о нём вспоминаем, когда происходит сбой, и становится страшно. Поэтому любое государственное внимание важно. Ведь, когда кричат филологи, у людей возникает реакция: «Ну вот! Каждый кулик своё болото хвалит! Физики – физику, историки – историю, филологи – языку». Когда о языке говорит президент, правительство, тогда это кампания общенационального масштаба, проводимая на государственном уровне.

– А всё-таки, кроме громких слов об опасности, нависшей над русским языком, о потере статуса мирового языка, есть какие-либо результаты целого года, посвящённого ему? Ведь и средств было затрачено немало.

– Знаете, результат не появляется сразу. Но сам факт привлечения внимания настолько важен, что это оправдывает все затраты.

Несколько заседаний Совета по русскому языку проходили в здании Совета Безопасности. И мне это очень понравилось. Национальная безопасность напрямую связана с языком. Недавно я делала доклад на конференции по безопасности и борьбе с терроризмом. Он назывался «Культурно-языковые аспекты проблем безопасности». Обратите внимание, развал СССР начался с языка. Литва сказала: «Мы не хотим больше учить русский!» И, вообще, язык почему-то страдает первым. После развала СССР, выступая в Англии, я сказала, что нельзя наказывать язык и его народ за ошибки политического режима. Вдруг забылись достижения нашей культуры, наша великая литература. И язык стал непригодным только из-за разоблачения конкретного режима. Тогда всё свалили в кучу: и хорошее, и плохое. И в знак протеста «выгнали» русский из школ, университетов, государственных учреждений.

Так вот, тогда, в Совете Безопасности, говорили, что надо провести ещё одну конференцию, выпустить книжки на эту тему. А я заявила: «Чтобы поднять престиж русского языка, вернуть к нему уважение, надо поднять престиж самой страны. Это важнее, чем перечень конференций и книг, написанных во славу русского языка русскими же авторами». Изучение языка – созвездие из науки, искусства, политики и коммерции. Чужой язык изучается либо от страха (перед военным вторжением, например), либо из коммерческих интересов. Когда Советский Союз был ядерной державой, весь мир судорожно изучал наш язык. И пусть это звучит цинично, но я говорю, если мы завтра изобретём оружие, которое испугает всех, послезавтра все сядут изучать наш язык. А насчёт коммерческого интереса, обратите внимание: страны Восточной

Европы, которые с проклятиями бежали от русского языка, поняв, что мы – выгодные партнёры, что мы – гигантский рынок, что мы привыкли к их продуктам, вдруг «потептели» к русскому языку.

– А надо ли вообще возвращать высокий интерес к изучению русского языка среди иностранцев? Может, сначала следует обратить внимание на то, что большинство российской молодёжи совершенно не владеют ни грамматикой, ни стилистикой родного языка.

– Тут путаются два момента: русский язык как родной – одна песня, как иностранный – совершенно другая. Сейчас происходит великое расшатывание нормативов русского языка. Такое всегда случается в переломные моменты. Это болезненно, неприятно, но, в известном смысле, это условие развития, прогресса. В XX веке произошло две революции. Оба раза язык страшно пострадал. В 1917 году ворвался «язык улицы», говоря словами Андрея Синявского. Это был язык рабочих и крестьян, на котором они говорили, не зная другого. Треугольник общества перевернулся, встав на острый угол. Массы пришли к власти, к образованию, истории, искусству. И что? Да ничего! Переварилось всё. В Советском Союзе лингвистика получила мощнейшее развитие. В результате появились новые нормы, на которых училось моё поколение. В 1990-х произошло то же самое. Вот только нормы начали расшатывать не неграмотные крестьяне, а интеллигенция, которая так восприняла свободу. Появилось множество заимствований, англицизмы заполонили русский язык. Доходило до дикости, до нелепости.

Я и сама хочу, чтоб все говорили на литературном русском. Но расшатывание норм необходимо, иначе – застой. Есть, например, теория, что рамки в языке вообще не нужны. Мол, зачем эта узда. Русский – мой родной и буду говорить, как хочу. Например, «ложить», а не класть, тем более, что большая часть страны именно так и говорит.

Ну а молодёжь общается на своём жаргоне. Она ведь всегда расшатывает нормы, отвергает старое и стремится создать новое.

А что касается иностранного языка как средства международного общения (английский в этом смысле чемпион, но и русский пока сохраняет свои позиции), это как раз нормативный язык. Иностранцам нельзя ломать нормы.

Так что между пропагандой русского языка за рубежом и необходимостью владения родным языком – никакого противоречия, это две стороны одной медали.

– Светлана Григорьевна, вот вы упомянули, как в начале девяностых англицизмы заполнили наш язык. А существует ли сегодня угроза того, что английский начнёт довлеть над русским у нас, в России?

– Я много занималась этим вопросом. В моей новой книге «Война и мир языков и культур» последняя глава называется «Глобальный язык в Глобальной деревне: глобальная проблема». Угроза есть, и серьёзная. Потому что общий, единый язык, особенно с развитием международного сотрудничества и торговли, был бы идеалом. Не возникало бы никаких проблем в понимании, не пришлось бы содержать целую армию переводчиков. На роль глобального языка сейчас уверенно претендует – и реально её выполняет – английский. Просто, во-первых, солнце, которое «никогда не садилось в Британской империи», теперь никогда не садится в необозримой империи английского языка. Во-вторых – тоже просто – это язык главной и теперь единственной супердержавы, которая правит миром. Не случайно во Франции и во многих других странах глобализацию называют американизацией. В-третьих, это язык «электронной деревни». И, хотя доля его в Интернете уменьшается, язык **международного** общения по-прежнему и практически исключительно – английский.

Интересно, что как только возникла возможность создания глобального языка и вытеснения национальных, все народы

спохватились и начали укреплять свои языки и развивать и защищать свои культуры. Так что сейчас идёт мощная волна сопротивления универсализации. На нашем факультете, кстати, вот уже пятнадцать лет преподаются курсы «Русский мир» и «Русский мир в контексте мировых цивилизаций»

– Ваш факультет внёс значительный вклад в развитие языка и гуманитарных наук. Именно вы продвинули идею межкультурной коммуникации как дисциплины...

– Действительно, языком можно овладеть, только изучая культуру, хранителем которой он является. Надо понимать особенности национального быта, магию земли, например, что и как едят и пьют носители изучаемого языка. Просто запомнив значения слов, вы ещё не выучили язык. Значение слова – это тропинка или ниточка, связывающая мир языка с реальным миром. Соответственно, английское слово – тропинка или ниточка, ведущая в англоязычный, то есть совершенно другой, не наш мир. Поэтому house – это не дом. Это слово-понятие живёт в английском мире, его значение уже, чем «дом» в русском мире. Так что соизучение языка и культуры – это основной принцип в преподавании.

Ещё одна особенность нашего факультета – у нас много русистики. Я уже говорила, что с 1992 года мы ведём «Русский мир». И если идею межкультурной коммуникации подхватили многие, то эту идею никто, кроме нас, пока не взял на вооружение. А почему надо преподавать русистику на факультете иностранного языка, я объясняю даже абитуриентам на Дне открытых дверей. Я им говорю: «Вы изучаете английский, французский, другие иностранные языки и хотите узнать больше о том мире, где на этих языках говорят. И вам, действительно, важно знать их культуру, чтобы правильно понять собеседника, правильно отреагировать на его слова. Но общаться с вами они будут не для того, чтобы узнать что-то о своей родной Англии или Франции. Вы будете им интересны прежде всего знанием своего мира, России». Вот для этого мы и ввели предмет «Русский

мир». Его читает наш преподаватель и параллельно иностранец. Ведь иностранцы видят нас иначе, через призму своей культуры. А мы многого не замечаем – привыкли, глаз замылился. Кстати, мы так же стараемся преподавать и мир изучаемого языка. Этот предмет тоже читают наш преподаватель и иностранец. И получаются две разные Англии или две разные Франции. Мы таким образом готовим студентов к восприятию другой культуры, к тому, чтобы уберечь их от культурного шока. К тому, например, что их преподаватель может сидеть не за столом, а на столе. И всё же другие вузы пока воспринимают наш опыт как какую-то экзотику.

– О том, какой вред может принести глобализация и английский как её олицетворение, говорят часто и много. А самому языку и его носителям чем-нибудь грозит такая популярность?

– Замечательно, что вы задали этот вопрос. Ведь мало кто задумывается о том, какой вред наносит глобализация самому английскому. Потому что польза, которую англоязычные народы извлекают из ситуации, очевидна. А вред не заметен с первого взгляда. Во-первых, и об этом с грустью говорят представители англоязычных наций, это нежелание изучать другие языки. В известном смысле английский язык мешает бизнесу англоязычных наций: их компании за рубежом много теряют из-за того, что их сотрудники не изучают местных языков и культур. Во-вторых, в этой ситуации возникает лингвистическая элита, состоящая из носителей языка, которая может использовать английский в корыстных целях и для манипуляции в разных сферах. В-третьих, став языком международного общения, английский как бы перешёл во всеобщее пользование, стал международным, глобальным достоянием. Язык – не только барьер, разделяющий народы, но и щит, защищающий национальную идентичность и самобытность. Англоязычные народы, отдав родной язык в чужие «международные» руки, потеряли свой щит, и им грозит утрата этой самой национальной идентичности.

Когда одним языком пользуются миллионы разноязычных людей, это не может не сказаться на уровне и качестве этого языка. Все народы, особенно многочисленные, адаптируют его под свою культуру, менталитет и язык, то есть создают свой вариант английского языка. Иными словами, наряду с американским, австралийским, канадским вариантами «первичного» британского английского, существуют, развиваются и множатся варианты иных стран: индийский английский, китайский, японский, русский. Строятся даже предположения о том, что в будущем его может постичь судьба латыни, которая умерла, породив целую семью романских языков. В-четвёртых, английский язык как глобальный приобретает определённую негативную окраску, и это может вызывать негативное же отношение к тем, кто им пользуется в качестве общения, - в первую очередь к англоязычным народам. В своей книге я привожу ещё больше доводов в доказательство того, что у английского языка есть свои проблемы в связи со статусом глобального.

Кстати, в прошлом году меня пригласили прочитать лекции в State University of New York (это старейший партнёр МГУ). Я предложила на выбор три темы: «Россия глазами русских», «Война и мир языков и культур», а третья – «Чем статус английского языка как глобального опасен для англоязычных народов?». Американцы дружно выбрали последнюю. Читая лекцию, я дважды меняла аудитории, потому что они не вмещали всех желающих. Представляете, какой был интерес к этой теме!

СТАТЬИ

Использование родного языка на занятиях по иностранному языку: за и против

Аннотация

В статье проанализированы преимущества и недостатки использования родного языка при обучении иностранному. С одной стороны, рассмотрена проблема усиления интерференции за счет использования в обучении заданий на перевод. С другой стороны, сделан вывод о том, что разумное использование родного языка может способствовать обучению, а использование перевода в качестве дополнительного инструмента усвоения второго языка целесообразно. Среди возможных учебных ситуаций использования родного языка отмечаются организация учебного процесса, анализ языковых особенностей и презентация грамматического материала, обсуждение межкультурных особенностей, объяснение ошибок и проверка понимания. На основании анализа научной литературы и результатов эмпирических исследований утверждается, что использование родного языка и применение перевода имеет больше положительных эффектов, чем негативных. Особое внимание уделено вопросу изучения лексики с использованием родного языка и упражнений на перевод. Отмечается, что запрет на использование родного языка влияет на прогресс и достижения обучающихся во всех видах речевой деятельности. Разумное использование родного языка в коммуникативном подходе к обучению иностранным языкам сейчас допускается большинством методистов.

Ключевые слова: *родной язык и перевод, преподавание иностранного языка, межъязыковая интерференция.*

При существующей многоаспектности и обширности работ, посвященных проблеме использования родного языка в изучении иностранного, основные направления развития научной мысли можно свести к двум противоположным точкам зрения. Часть

исследователей выступает против употребления родного языка на занятиях по иностранному языку (что, в свою очередь, исключает возможность использования перевода и упражнений, направленных на развитие этого умения). Так, Л. Селинкер в своих работах описывает появление у обучающихся так называемого «промежуточного языка» («interlanguage»), языка-посредника, который возникает в результате чрезмерной опоры на родной язык во время изучения иностранного и впоследствии закрепляется и с трудом поддается изменению [13, с. 743]. Д. Ньюсон среди недостатков перевода указывает на то, что его применение приводит обучающихся к «ложному убеждению», что для слов одного языка существует одно идеальное соответствие в другом языке («a perfect one-to-one correspondence between languages») [12, с. 63-64]. Особой критике переводной метод подвергается за отсутствие механизма развития коммуникативных умений. Цитируя А. Даффа, находим, что «перевод не является коммуникативным актом, поэтому не может быть причастен к коммуникативному подходу в изучении иностранных языков» [6, с. 6].

Подобные аргументы привели к тому, что некоторые учебные заведения предпринимают попытки запретить использование родного языка, в результате чего его употребление в классе «воспринимается как табу» [8, с. 20-37].

Однако, в ходе анализа исследований по данной проблематике нельзя обойти вниманием работы других методистов и лингвистов, которые доказывают обратное и в целом оправдывают включение родного языка в процесс обучения иностранным языкам. Начнем с того, что особым предметом споров становится вопрос о процессе усвоения второго языка. Существует мнение, что второй язык может быть усвоен таким же образом, как и первый, при условии соблюдения схожих условий и использования идентичных стратегий. Однако воплощение данной идеи в реальность представляет собой определенную сложность. Как справедливо отмечает В. Кук, процесс усвоения второго языка в любом случае будет сильно отличаться от процесса усвоения первого языка, потому что при изучении второго

языка у обучающихся уже присутствует сформировавшаяся система другого языка (первого). Таким образом, два процесса нельзя приравнять друг к другу [5, с. 154].

Более того, некоторые исследователи сходятся во мнении, что обращение обучающихся к родному языку в процессе взаимодействия с иностранным языком является «естественным языковым поведением» («natural language behaviour»), особенно если воспринимаемая информация на иностранном языке недостаточна понятна обучающимся. Также подчеркивается, что мышление на родном языке «необходимо и естественно» и помогает обучающимся приобщиться к новому языку [2, с. 268]. Мы склонны согласиться с тем, что опора на предыдущий лингвистический опыт действительно может способствовать более быстрому изучению иностранного языка, так как первый язык в таком случае фактически становится источником информации, содержащим базу ранее изученных структур, понятий, референтов, при этом доступ у обучающегося к этому источнику постоянен и неограничен. Справедливо будет отметить, что ввиду того, что все языки в той или иной степени различаются на разных уровнях, подобный источник информации может быть весьма ограничен. Тем не менее, преодоление некоторых трудностей может быть облегчено, так как обучающимся становится более ясно, как работает система другого языка. Это происходит благодаря тому, что, задействуя перевод, то есть фактически два источника информации одновременно, обучающиеся приходят к лучшему пониманию сходств и различий между языками [3, с. 60].

Аргументированной представляется точка зрения Г. Виддоусона, который остроумно заметил, что «преподаватели стараются обособить два языка, обучающиеся мысленно поддерживают связь между ними» [15, с. 150]. Поэтому согласно его точке зрения, обучающимся можно и нужно использовать знания первого языка для того, чтобы увидеть, как в принципе происходит коммуникация на любом языке. Автор заключает, что в таком случае использование перевода будет разумно и оправдано [16, с. 159]. В этой связи особенно интересно привести мысли В. Кук, которая утверждает, что

«вместо того, чтобы любой ценой избегать первый язык», можно превратить его в «полезный инструмент для создания аутентичных условий для коммуникации на иностранном языке» [4, с. 185].

Таким образом, результаты проведенного анализа позволяют сделать вывод о том, что при обучении иностранному языку не учитывать знание родного языка невозможно. Умеренное использование родного языка в контексте обучения иностранным языкам рационально и может способствовать обучению. Сейчас большинством методистов «разумное использование» родного языка в коммуникативном подходе допускается [9, с. 120]. Кроме того, в ходе эмпирических исследований эффективность использования перевода в качестве дополнительного инструмента усвоения второго языка и оценивания уровня владения лингвистической компетенцией была положительно оценена [10, с. 36].

В поддержку этой точки зрения целесообразно привести слова Э. Ауэрбаха, который ссылается на то, что преподаватели, исследователи и сами обучающиеся стабильно сообщают о положительных результатах от применения родного языка в учебных ситуациях [1, с. 7]. Среди возможных ситуаций использования обычно упоминаются организация учебного процесса, анализ языковых особенностей и презентация грамматического материала, обсуждение межкультурных особенностей, объяснение ошибок и проверка понимания. Последний пункт также упоминается у П. Лиано [11, с. 201]. Автор утверждает, что перевод уменьшает чувство тревоги у обучающихся. В этом ключе можно высказать предположение о том, что осознание обучающимися того, что их понимание верно, придает им чувство большего контроля своих языковых умений и навыков и, следовательно, придает им уверенности и повышает мотивацию к учебе.

Наряду с вышесказанным, необходимо затронуть проблему запрета использования родного языка. По словам Х. Джонс, подобный запрет влияет на прогресс и достижения обучающихся во всех видах речевой деятельности (чтении, письме, говорении, аудировании), а также построении межличностных отношений.

Запрет приводит к потере у обучающихся уверенности в себе, что, свою очередь, заставляет их испытывать трудности в коммуникации. Отсюда можно сделать логичный вывод о том, что неспособность к коммуникации ставит под сомнение цель обучения иностранному языку как таковую [7, с. 20-21]. В то же время опора на родной язык создает «чувство безопасности» («a sense of security») [14, с. 75], и, что важнее, позволяет обучающимся выразить себя, максимально учитывая свой накопленный жизненный опыт, полученные практические знания, чувства и ощущения. Соответственно, любое речевое действие приобретает цель, связывается с определенной ситуацией и социальным контекстом, иными словами – становится коммуникативным актом, условия для которого чрезвычайно важно создать, в частности, во время использования коммуникативного подхода.

Таким образом, можно констатировать, что единой точки зрения по вопросу использования родного и целесообразности использования родного языка на занятиях иностранным языком, а также применения перевода не существует. Данный вопрос можно считать открытым для дальнейшей дискуссии. Обобщая сказанное, подчеркнем, что доводы обеих сторон представляются в той или иной степени обоснованными. Однако, проведя анализ существующей литературы по данной проблематике, мы склонны полагать, что положительные эффекты превосходят предполагаемые негативные. Существует обширная база эмпирических исследований, доказывающих эффективность использования родного языка и перевода в преподавании иностранного языка. Поэтому мы считаем целесообразным использование на занятиях по иностранному языку таких упражнений, которые бы, с одной стороны, включали бы в себя приемы и стратегии перевода, и с другой стороны, создавали бы условия для активного и самостоятельного использования полученных знаний в естественной ситуации общения на иностранном языке.

Список литературы:

1. *Auerbach, E.* Reexamining English only in the ESL classroom. // *TESOL Quarterly*, 27 (1), 1993. – p. 9-32.
2. *Brooks, F.B., Donato, R.* Vygotskyan approaches to understanding foreign language learner discourse during communicative tasks. // *Hispania*, 77 (2), 1994. – p. 262-274.
3. *Chellapan, K.* Translanguage, Translation and Second Language Acquisition. // F. Eppert (Ed.), *Papers on Translation: Aspects, Concepts, Implications*. – Singapore: SEMEO Regional Language Center, 1982. – p. 57-63.
4. *Cook, V.* Going beyond the native speaker in language teaching. *TESOL Quarterly*, 33(2), 1999. – p. 185-209.
5. *Cook, V.* *Second language learning and language teaching* (3rd ed.). – New York: Oxford University Press, 2001. – 154p.
6. *Duff, A.* *Translation*. Oxford: Oxford University Press, 1989. – 160p.
7. *Jones, H.* First language communication in the second language classroom: A valuable or damaging resource? – Canada, Newfoundland and Labrador: Memorial University of Newfoundland, 2010. URL: <http://nativelanguageuse.weebly.com/uploads/4/0/4/5/4045990/roleofnativelanguage.pdf>
8. *Kelleher, M.* Overcoming the First Language Taboo to Enhance Learning a Foreign Language. // *Procedia – Social and Behavioral Sciences*, Volume 93 (21 October), 2013. – p. 2037-2042.
9. *Larsen-Freeman, D.* *Techniques and principles in language teaching*. New York: Oxford University Press, 2000. – 189p.
10. *Laviosa, S.* *Translation and Language Education: pedagogic approaches explored*. – London: Routledge, 2014. – 186p.
11. *Liao, P.* EFL learners' beliefs about and strategy use of translation in English learning.// *RELC Journal* 37(2), 2006. – p. 191-215.
12. *Newson, D.* Translation and foreign language learning. // Malmkjer, Kristen, ed. *Translation and Language Teaching*. – Manchester: St Jerome, 1998. – p.63-68.
13. *Selinker, L.* Some Unresolved Issues in an ELT New Media Age: Towards building an interlanguage semantics // *Proceedings of 1st*

International Conference on Foreign Language Teaching and Applied Linguistics, Sarajevo: 2011. – p. 740-752. URL: <https://www.researchgate.net/publication/266892037>

14. *Shamash, Y.* Learning in translation: Beyond language experience // ESL. Voices 2(2), 1990. – p.71-75.

15. *Widdowson, H.* Defining Issues in English Language Teaching. Oxford: Oxford University Press, 2003. – 150p.

16. *Widdowson, H.* Teaching Language as Communication. Oxford: Oxford University Press, 1978. – 159p.

Мультимодальный текст как средство обучения английскому языку деловой коммуникации

Аннотация

На современном этапе развития учебной коммуникации существует большое разнообразие подходов к обучению иностранным языкам, результатом эволюции которых стал относительно недавно признанный мультимодальный подход. Особенность его реализации такова, что преимущества очевидны и отвечают современным условиям, характеризующимися технологизацией процесса международной коммуникации и осознанием процесса многоканальной передачи и получения информации. Описываемые явления очень характерны для делового общения на иностранном языке, учитывая его межкультурный характер и большое количество экстралингвистических компонентов. В статье представлена историческая справка о возникновении терминологического ряда мультимодальности в обучении, подчеркивается актуальность использования мультимодального текста как средства обучения языку международной деловой коммуникации, обсуждаются особенности отбора материала для учебных целей и преимущества его внедрения в образовательный процесс.

Ключевые слова: *обучение иностранным языкам, английский язык деловой коммуникации, мультимодальный текст, подход в обучении, мультимодальная компетенция, модель учебной коммуникации.*

Существующее ныне многообразие подходов и методов обучения иностранным языкам в полной мере позволяет нам создавать условия для реализации моделей учебной коммуникации, отвечающие, в свою очередь, цели и задачам образовательного процесса. Эволюция подходов, от грамматико-переводного до коммуникативного, которая произошла в достаточно сжатые исторические сроки, убеждает в том, что стремление к эффективности процесса безгранично, и это

обусловлено не только очевидным взлетом технического прогресса и способностью его воплощения в деятельности (в обучении). Достаточно заметно в наши дни стало стремление к сближению методики преподавания, как теоретической идеи, с практикой обучения и опытом дальнейшего использования предмета (иностранного языка) в конкретной сфере человеческой активности.

Удачное сочетание ранее описанного и внедренного – прямого подхода (Г. Суит, Л. Есперсен), методики изучения иностранного языка путем чтения (распространенной в США в 30–40-е годы XX века: М. Уэст, Л. Фоссет и пр.), сравнительно-сопоставительного метода (Л.В. Щерба), коммуникативного подхода (Е.И. Пассов), а также не менее значимых - аудиолингвального и аудиовизуального подходов, метода коммуникативных заданий, нейролингвистического программирования (НЛП), метода, базирующегося на приоритетном положении лексики в обучении, социокультурного и межкультурного подходов в преподавании и изучении языков, — может придать емкость и многофункциональность процессу учебной коммуникации; сочетание принципов, заложенных в основах подходов, создает базу для современных и более совершенных способов овладения иностранными языками.

Как подтверждает практика, подходы к обучению иностранным языкам часто комбинируются, дополняя и «упрочняя» позиции друг друга. Подобный «фьюжн» мы можем наблюдать и сейчас, когда преподавание и изучение неродных языков приобрели более объемное направление и стали ориентированы на получение знаний о языке и их реализацию в речи посредством всевозможных каналов.

Высокие требования и целенаправленные ожидания обучающихся создали почву для своеобразного обновления в методике и лингводидактике и мотивировали возникновение мультимодального подхода в обучении иностранным языкам, идея которого была предложена Новой Лондонской группой ученых в 90-е годы XX века. Избранный десятью членами, которые составили эту группу, термин «multiliteracies» (в настоящее время в русскоязычной терминологии ему найдены такие соответствия как

«мультиграмотность», «мультимодальная грамотность», «новая грамотность») был призван сочетать в своем значении те важные аргументы, которые были представлены в связи с наметавшимися культурными, институциональными и глобальными изменениями, отразившимися в возникновении множества каналов коммуникации и средств передачи информации. В то же время вопросы культурного и лингвистического разнообразия стали гораздо более актуальными, чем ранее. Обучение с помощью использования мультимодального подхода, или, как было обозначено учеными, мультиграмотности должно было дать возможность исключить плоский подход, сфокусироваться на способах обучения, сужающихся только непосредственно до овладения языком как структурой [6].

Известно, что в настоящее время акцент теоретических исследований в области методики сместился в сторону описания компетенций и способов достижения их формирования. Не умаляя значимости данного вопроса, хотелось бы, чтобы теория преподавания иностранных языков не оставалась только теорией на бумаге и располагала бы не только механизмами, открывающими «секреты» того «как» учить языку, но и того, с помощью «чего» обучать, пыталась ответить на вопрос, какие средства и ресурсы для преподавания наиболее приемлемы и актуальны – здесь и сейчас. Ситуация, наблюдаемая нами в учебном процессе, не позволяет более игнорировать факторы значимости учебных материалов, в традиционном их понимании, как учебника и в новом, учитывающем все современные каналы коммуникации, в том числе и электронные.

Особенно остро данный вопрос встает при рассмотрении способов наиболее продуктивного достижения результатов в области обучения языку деловой коммуникации, что подразумевает формирование не просто набора навыков и умений, либо шире, компетенций, а предполагает возможность включения в процесс коммуникации, свойственный для определенной рабочей атмосферы.

Хотелось бы сразу отметить, что идея полного «отторжения» учебника по деловому английскому (его мы рассматриваем в первую очередь английский как *lingua franca*) как разработанной «модульной

схемы» обучения **не** видится разумной. Несмотря на то, что требования, предъявляемые к преподавателю, являются достаточно высокими в наши дни, уверенности в том, что обучение на отделении преподавания языкового факультета обеспечивает формирование компетенций, благодаря которым профессиональный педагог/инструктор сможет полностью разработать наполнение для соответствующего курса, безусловно, нет. Вполне понятно, что профессиональные издательства, занимающиеся наблюдением за современными тенденциями и учитывающие интересы слушателей, ориентируют авторов создавать обновленные УМК, способствующие приобретению знаний целевой аудиторией.

Однако, принимая во внимание значимость осуществления гибкого подхода относительно обучения языку деловой коммуникации (подробнее см., например, [7]), необходимо учитывать разнообразие материалов обучения, которые станут наиболее подходящим средством при работе с конкретной аудиторией, стоит добавить, взрослых, наиболее требовательных и мотивированных слушателей курсов.

Описание текста как объекта методических и лингвистических исследований отнюдь не является новым направлением научной мысли. Тем не менее современные условия жизни и деятельности человека придают новую значимость данному аспекту. Действительно это важно, поскольку процесс обучения не должен существовать оторванно от условий существования и деятельности людей, ведь конечная цель обучения иностранным языкам – это их использование в ходе рабочей или бытовой коммуникации. Понимание текста расширилось, значимость его в межличностном и межкультурном общении приобрела новые оттенки, добавились новые составляющие, новые механизмы и схемы его передачи. Жанровые и стилевые особенности также не остаются неподвижными, и деловое общение здесь является очень показательным полем.

Принимая во внимание данные факторы и условия многоканальной / мультимодальной коммуникации посредством

использования текста, мы должны непременно задуматься и о возможностях, которые он дает сейчас в образовательном плане с точки зрения наиболее актуальных подходов к обучению деловому английскому. Так, представители наиболее очевидного, лексического подхода, приоритетное направление которого в преподавании языка бизнес коммуникации обозначено в работах Т.Б. Назаровой [3], настаивают на широком разнообразии текстов применяемых в учебных целях. Данные тексты, в свою очередь, должны быть максимально приближены к тем, с которыми обучающиеся сталкиваются в естественной для себя среде (здесь делается акцент на рабочих условиях, среде ведения деловых отношений и международного бизнеса). По мнению М. Льюиса, они должны давать возможность ознакомиться и с монологической речью, «прозой», и речью, представленной в виде диалога, подавать при этом информацию через разные каналы и средства коммуникации. Автор настоятельно рекомендует не ограничиваться при выборе материала и в объеме, поскольку цели использования также могут быть разнообразными. Критикуя «линейный», плоский подход к применению текста в учебных пособиях, ученый делает акцент на то, что, когда мы обращаемся к текстам, написанным на родном языке, мы можем неоднократно перечитывать их, возвращаться к отдельным моментам, проверять и перепроверять определенную информацию в тех источниках, с которыми когда-то сталкивались, изучать детали, используя все это далее в собственных речевых произведениях. Здесь в плане обучения очень важна идея о том, что старательное и бесконечное повторение не несет особой смысловой нагрузки в рассматриваемом учебном процессе [9].

Новые условия языкового образования привлекают внимание российского академического сообщества. Активно обсуждаются цели и задачи обучения иностранным языкам в современных условиях, разрабатываются теории, учитывающие новую парадигму обучения, нацеленного на формирование знаний о способах коммуникации и умение вести не просто диалог, а диалог культур, поддерживая, таким образом, межкультурный подход в обучении. С.Г. Тер-Минасова не

только акцентирует внимание на развитии механизмов формирования поликультурной личности, которая обладает знаниями об особенностях выражения национального характера и обращает внимание на то, что это могло бы в идеале послужить основой для международного и межкультурного общения, но и выделяет общие принципы, лежащие в основе выбора материалов для обучения иностранным языкам. Таким образом, в трудах, посвященных преподаванию иностранных языков в современной России, профессор С.Г. Тер-Минасова называет тщательность отбора учебного материала, в основе которого лежат научные принципы, при этом выделяется его лингвистическая ценность; отмечается, что выбор материалов должен зависеть от того, в какой форме (рецептивной или продуктивной/активной или пассивной) далее будет использоваться иностранный язык. Объектом обучения при тренировке продуктивных навыков должна являться стандартная, общепринятая форма; используемые материалы должны быть национально ориентированы, то есть отражать национальную специфику[4].

Возвращаясь к проблеме мультимодальности в обучении языкам и связывая ее с более привычными, традиционными, но актуальными подходами, ядро которых базируется на принципах антропоцентричности и практической обусловленности соизучения **языков и культур**, хотелось бы заметить, что возникновение терминов «трансмедиа» и «мультимедиа», укрепившихся в научном методическом и дидактическом дискурсе, было мотивировано тем же стремлением к совершенству при выборе учебного материала, который мог бы не просто содержательно и структурно отражать тенденции в развитии общества, буквально, соответствовать уровню знаний, но и гармонично совмещать все представляемые человеку возможности получения информации, объединившиеся в новом формате. Этот формат соединяет все доступные каналы, платформы; некоторые из них работают автономно, другие часто возникают в комбинации, дополняя визуально, вербально, а также иногда тактильно и обонятельно передачу информации, составляя картину

мира. При этом важно сделать замечание, что образовательные преимущества, возникающие в подобных условиях и призванные формировать мультимодальную коммуникативную компетенцию (значимость которой уже отмечена в работах, например, [10], имеет связь не только с техническими средствами передачи и может быть отнесено, условно говоря, к методике использования ИКТ в преподавании. Значение мультимодальности гораздо глубже и, скорее, объемно раскрывает характер порождения и восприятия речи человека.

А.А. Кибрик, рассуждая о современном подходе к лингвистике в целом, относит к ее неотъемлемым характеристикам и сопутствующие речи человека «несегментные» аспекты, такие как просодию, жесты, мимику (то есть визуальные сигналы), поскольку часто именно они несут существенный смысл. Мультимодальность при этом определяется ученым как одновременный учет вербальной и невербальной составляющей коммуникации, учет всевозможных каналов или модусов, по которым может протекать коммуникация [12; 5].

Мы видим, что развитие темы мультимодальности породило сейчас такие термины, как мультимодальная коммуникация, мультимодальная лингвистика, мультимодальный текст, мультимодальная грамотность, мультимодальный подход и другие. Авторами-исследователями настоятельно отмечается, что учебный материал, способный передавать информацию с помощью разных каналов и нацеленный на множественные каналы восприятия, является необходимым дополнением, которое требуется для получения навыков и языкового опыта коммуникации в современной рабочей среде [11].

Хотелось бы еще раз отметить, что использование мультимодальных средств является актуальным не только, как указывается в работах вышеупомянутого автора, для молодежи, но и для людей, изучающих язык делового общения, и именно для них в первую очередь. Как было сказано ранее, это связано и с особенностями современной коммуникации в соответствующей

среде, и с возможностями получения «мультимодального охвата» не просто языка как данности в его застывшей форме, но и речи со всеми сопровождающими ее элементами, способностью произвести своеобразное конструирование естественной среды с помощью видео и звукового ряда (возвращаемся к вопросу коммуникативного подхода, коммуникативной компетенции и мультимодальной коммуникации).

Вполне естественно, что такие важные составляющие процесса коммуникации, а именно, межкультурная, культурологическая, психологическая, социальная, – могут приобрести при этом гораздо более ясные и яркие черты. Стоит упомянуть даже несколько тематических блоков, например, «Трудоустройство» (с его ярко выраженным аспектом «Собеседование при приеме на работу»), «Стили руководства», «Международный менеджмент», «Деловая презентация», и ситуация становится очевидной. Традиционные формы бизнес коммуникации, например, деловая переписка, могут стать более доступными и приближенными к естественным при использовании в процессе обучения образцов мультимодальных текстов, способных отразить современные тенденции (опять-таки наличие видеоряда во всех его проявлениях: картинки, видео, графика, а также возможность получение дополнительной информации переходя по ссылкам – эти элементы передаются посредством современных телекоммуникаций благодаря технологизации переписки). Более того, если коммуникация представлена в «связке» писем, процесс может восприниматься обучающимися как естественный, максимально приближенный к действительности, а не шаблонно. Дело в том, что только в объемном и многоаспектном отношении можно представить некоторые характерные для настоящего времени черты данного жанра, норма которого тяготеет к размытости, совмещая элементы делового письма и личного, где этикетная формула открывающей/завершающей частей близка к обиходно-разговорной и в содержании носит межличностный характер; часто данные элементы построены на опыте общения в соцсетях, что является неотъемлемым элементом

культурной жизни компании (корпоративного этикета) (подробно см. [2]). В этом случае возникает вопрос: можно ли наблюдать необходимые и неотъемлемые компоненты, если они представлены линейно, при отсутствии демонстрации цепочки общения со всеми сопутствующими мультимодальными элементами?

Таким образом проблема использования текста как средства обучения языку деловой коммуникации в условиях современного международного общения становится максимально актуальной. Здесь мы рассматриваем текст широко во всех многообразных формах его реализации: устной, письменной, диалогической, монологической, во всех жанрах и стилях. Абсолютно очевидно, что учебный процесс, осуществляющийся «в духе времени», должен использовать весь лингвистический, методический и дидактический потенциал текста, принципы работы с ним должны учитывать требования к овладению языком данной сферы общения, особенности характера коммуникации, что отразится в лингвистическом наполнении материала, а далее – в эффективности работы с ним. Все это в совокупности может положительно повлиять на межкультурный аспект обучения языкам, который является существенной составляющей в условиях глобального мира, социолингвистические и социокультурные аспекты, поскольку должен осуществляться именно процесс обучения коммуникации, а не застывшим языковым формулам [см, например, 8].

Использование мультимодального текста в процессе обучения, что особенно ценно для изучения английского языка деловой коммуникации, не должно и не может по своей сути рассматриваться как способ развлечения учебной аудитории и создание легких условий для работы преподавателя. Это прежде всего применение всех возможных составляющих, непосредственно сопутствующих речепроизводству в естественной среде, попытка реализации коммуникативного подхода, названного в данном направлении мультимодальным, что, по всей видимости, отражает как средства обучения, так и его условия и требования, заметно изменившиеся в последнее десятилетие. Неизменным остается подход к тексту как к

продукту речепроизводства, описанный М.М. Бахтиным – «...Каждый текст, (устный и письменный) включает в себя значительное количество разнородных естественных, натуральных моментов, лишенных всякой знаковости, которые выходят за пределы гуманитарного исследования... За каждым текстом стоит система языка... Но одновременно каждый текст является чем-то индивидуальным, единственным и неповторимым, в этом весь смысл его, его замысел, ради чего он создан)» [1].

Список литературы:

1. *Бахтин М.М.* Проблема текста в лингвистике, филологии и других гуманитарных науках. Опыт философского анализа. [Электронный ресурс] – URL: <http://www.infoliolib.info/philol/bahtin/probltext.html#1> (дата обращения 20.09.2019).
2. *Корнеева М.Г.* Лингвистические составляющие жанра электронного делового письма (на материале английского языка): дис. ...канд. филол. наук. М., 2016.
3. *Назарова Т.Б., Кузнецова Ю.Н., Преснухина И.А.* Словарный состав английского языка делового общения. М.: Астрель: АСТ, 2007.
4. *Тер-Минасова С.Г.* Language, Linguistics And Life: A View from Russia. Human Knowledge, TEIS. Moscow, 1996.
5. *Федорова О.В., Кибрик А.А., Коротаев Н.А., Литвиненко А.О., Николаева Ю.В.* Временная координация между жестовыми и речевыми единицами в мультимодальной коммуникации // Компьютерная лингвистика и интеллектуальные технологии: По материалам ежегодной Международной конференции Диалог (Москва, 1–4 июня 2016 г.). Вып. 15 (22). М.: Изд-во РГГУ. 159–170.
6. A Pedagogy of Multiliteracies: Designing Social Features. The New London Group. Harvard Educational Review. 66 (1). 1996.
7. *Barton D., Burkart J., Sever C.*, The Business English Teacher. Delta. Surrey, 2010.
8. *Dudley-Evans T., Jo St John M.* Development in English for Specific Purposes. Cambridge, 2012
9. *Lewis M.* The Lexical Approach. Thomson. Washington, 2002.

10. *Royce Terry D.* Multimodal Communicative Competence in Second Language Contexts. [Электронный ресурс] – Режим доступа: <https://opus.lib.uts.edu.au/handle/10453/8203>
11. *Youngjoo Yi.* Possibilities and Challenges of Multimodal Literacy Practicies in Teaching and Learning English as Additional Language // *Language and Linguistics Compass.* 8 (4). 2014.
12. Интернет-ресурс:
<http://www.youtube.com/watch?v=oXOtKSoYKuW>

Документальное кино как средство развития языковой и социокультурной компетенций

Аннотация

Статья посвящена исследованию не учебных документальных видеоматериалов для работы на занятиях по английскому языку через призму соотношения аудио и видео каналов информации как критерия выбора стратегии и тактики, форм и методов работы. Последние анализируются с точки зрения того, как они способствуют развитию как рецептивных, так и продуктивных умений, формированию языковой и социокультурной компетенций.

Ключевые слова: документальное кино, видеотехнологии, методика, компетенции, каналы аудиовизуальной информации

Работе с видеофильмами на уроках иностранного языка посвящено много исследований в области методики преподавания иностранного языка. Многое сказано о роли видеофильмов в развитии мотивации изучающих иностранный язык, внимания и памяти, интенсификации процесса обучения, активизации самостоятельной работы учащихся, повышению качества их знаний [1; 3; 4; 7;11; 12;14].

Выделены этапы работы с видеофильмами (предтекстовый, текстовый, послетекстовый); определены виды и формы заданий, направленных на развитие как языковой, так и социокультурной компетенций; даны как общие, так и конкретные рекомендации относительно критериев отбора видеоматериала, построения занятия, и много другого [6; 8; 13; 14;15; 16; 17; 21].

Существующие разработки, как правило, основываются на учебных фильмах, в то время как о других материалах, например, художественных и документальных фильмах, говорится вскользь. В то же время, именно они могут представлять интерес на продвинутых этапах изучения иностранного языка.

Жанр документального кино охватывает целый спектр произведений кинематографии: это кинохроника, и фильмы-интервью, фильмы-биографии, фильмы-обозрения, содержащие анализ событий и явлений, это и документальные сериалы, представляющие собой синтез разных жанров, это и научно-популярные фильмы, знакомящие с достопримечательностями, историческими памятниками, музеями [2;5; 10; 19; 20;23;24].

В аудиовизуальном произведении информация передается по двум каналам: звуковому и зрительному. В документальных фильмах они находятся в сложных, не взаимно-однозначных отношениях: основная смысловая нагрузка попеременно ложится то на один, то на другой из этих двух компонентов, реже — на оба сразу. Чем более гармонична связь образа и слова, зрительной и слуховой информации, тем успешнее развиваются рецептивные навыки, навыки восприятия речи на слух. В то же время обогащается язык студента, развивается его языковая компетенция, так как зримый образ слова надежнее остается в долгосрочной памяти. Доминирование одного из каналов информации дает возможность более активного развития продуктивных умений.

Понимание того, каков характер документального фильма с точки зрения корреляции зрительного и слухового каналов информации, важен для выбора стратегии и тактики работы с ним.

Аудио- и видеоряд максимально близки друг другу в хроникально-документальных лентах, фиксирующих события в реальном времени. Так фильм, посвященный уходу в отставку Уинстона Черчилля¹ и целиком построенный на хронике, показывает 2 момента: съезд министров на последнее прощальное заседание кабинета министров и съезд гостей накануне торжественного приема на Даунинг-стрит, устроенный Черчиллем по поводу своего ухода в отставку. В фильме, помимо комментария происходящего, содержится информация о заслугах Черчилля, вскользь даны факты истории его службы на государственных постах, цитируются его

¹ “Sir Winston Churchill resigns” https://www.youtube.com/watch?v=m_Uj_o1L-e0

знаменитые речи, история его награждения Орденом Подвязки, отношения к нему его политических оппонентов и соратников, упоминается имя его преемника.

Помимо традиционных заданий на снятие языковых трудностей на предтекстовом этапе, такой фильм позволяет и требует 1) осуществить проектную работу, знакомящую с биографией Черчилля и его ролью в истории страны и/или просмотреть фильм без звука с целью прогнозирования его содержания.

Во время просмотра фильма такого характера возможна: 1) работа с текстом с пропусками для заполнения, 3) поиск языковых выражений, прямо описывающих видеокadres (*crowds gathered in Downing Street to try to catch a glimpse of..., the cabinet is summoned, colleagues came in to take their farewells, the ministers leave sad-faced, with the characteristic cigar clutched in his hand, he wears the Sash of the Garter*).

После просмотра фильма интересны задания по озвучиванию видеоряда, с целью воспроизвести текст оригинала и синхронизировать его с видеорядом.

В документальных фильмах-обозрениях, посвященных какой-то теме, проблеме, аудио канал связи берет на себя большую роль. В таких фильмах сначала пишется сценарий, а потом создается визуальный ряд. Последний является фоном для авторского текста, может быть напрямую с ним не связан, может быть составлен из кадров хроники, видовых кадров, ассоциативно связанных с тем, о чем идет речь, кадров интервью.

Так, в фильме, посвященном тому, как Маргарет Тэтчер изменила экономику Великобритании², слова *When Margaret Thatcher was elected Britain's first female Prime Minister in May 1979, she set about smashing the existing economic order. She introduced free market policies that helped the country throw off its post*

² "What did Margaret Thatcher do for Britain's economy".
<https://www.youtube.com/watch?v=0weVMaT4fkI>

war malaise and shook up the banking world with a flurry of deregulation making London one of the world's most important financial centers.

сопровожаются кадрами Тэтчер, выходящей из автомобиля и приветственно машущей рукой, сменяющимися видами делового центра Лондона и банком Barclays.

Так как фильм дает достаточную информацию об обсуждаемом вопросе, основная задача предтекстового этапа – снять языковые трудности или ввести новые понятия. Что же касается прогнозирования содержания при немом просмотре, то в фильме, в котором зрительный ряд лишь частично отражает информацию, передаваемую звуковым рядом, это сделать невозможно.

На текстовом этапе эффективны задания на определение ложных/верных высказываний.

После просмотра фильма продуктивные умения активизируются в процессе ответов на вопросы о сути экономических перемен, произошедших во время пребывания Тэтчер на посту премьер-министра, комментариев и оценки их влияния на жизнь в Великобритании и в мире в целом.

Несколько по-иному следует работать с научно-популярными фильмами как “Britain BC”³ или “Story of America”⁴, в которых основным каналом информации является звуковой. Они принадлежат той разновидности научно-популярных фильмов, которые, можно назвать «докудрама»⁵ [9, 18, 22]. Они посвящены далекому прошлому, и в связи с отсутствием хроники, в них используется художественный прием реконструкции, выполняющий иллюстративную, драматическую или иную функции.

В связи с тем, что звуковой ряд доминирует в таких фильмах, полноценно знакомя с фактами истории и событиями, в качестве

³ “Britain BC”

https://www.youtube.com/watch?v=KkCRkWH_ISw&list=PL9D51008419A520D1

⁴ “Story of America” <https://www.youtube.com/watch?v=pMnXJpOYRYg&t=1315s>

⁵ Докудрама (англ. Docudrama, также иногда «Документальная драма» (англ. Documentary drama)) — современный популярный «гибридный» жанр игрового кино, делающий упор на воспроизведение исторических событий силами драматических актёров, но внешне подающийся в форме документального или научно-популярного фильма

задания как предтекстового, так и текстового этапа может быть предложено заполнение таблицы с вопросами. Студенты должны в результате сопоставить известную ранее и полученную в результате просмотра информацию.

Так как в фильмах такого рода видеоряд достаточно условен и произволен, а закадровый текст близок жанру научно-популярной лекции, то текст фильма может быть предложен для аудирования без видеоряда.

В фильмах–исследованиях, связи между картинкой и словом могут быть еще более условными. К таким фильмам принадлежит документальный сериал Саймона Шамы «История Британии»⁶, каждая серия в котором длится 60 мин. Это по сути лекции, проиллюстрированные видеорядом, представляющим синтез документальных кадров и документрамы.

Так, последняя 15 серия под названием “Two Winstons”⁷ посвящена двум крупным, ключевым фигурам XX века – Уинстону Черчиллю и Джорджу Оруэллу, точнее герою его романа “1984” Уинстону Смиуту. Ответы на вопросы о том, почему и как автор сравнивает политика и писателя, реального человека и героя романа, возможны только при знакомстве с фильмом в целом, который, в силу его продолжительности, может быть предложен для предварительного внеаудиторного просмотра.

Текст фильма лексически и синтаксически сложен, метафоричен, содержит яркую оценочную лексику, высоко идиоматичен. Перед работой над конкретным отрывком в аудитории совершенно необходима предварительная работа не только по снятию языковых трудностей, но и по расширению фоновых знаний, связанных с тем или иным понятием, событием, явлением, о котором пойдет речь в изучаемом отрывке.

⁶ Simon Schama “History of Britain”

[https://en.wikipedia.org/wiki/A_History_of_Britain_\(TV_series\)](https://en.wikipedia.org/wiki/A_History_of_Britain_(TV_series))

<http://www.infocobuild.com/books-and-films/social-science/HistoryOfBritain-SimonSchama/episode-15.html>

⁷ http://www.bbc.co.uk/pressoffice/pressreleases/stories/2002/05_may/09/two_winstons.shtml

В таком фильме, как ни в каком другом, видео- и аудиотекст дают возможности для формирования социокультурной компетенции. Например, с первых кадров аудио и видеоряд требует фоновых знаний. Видеоряд: черно-белые кадры Лондона с высоты птичьего полета, цифры 1965 год, рекламный плакат со словами *Granny takes a trip*, кадры молодых людей выбирающих модную одежду той поры, которые сменяются кадрами толпы, бегущей от выстрелов, стоп-кадрами молодых людей с винтовками наперевес. Аудиоряд: поп-музыка (якобы 60х)⁸ сменяется звуками стрельбы. На фоне музыки звучат слова *“Swinging London. The past sent packing, and good riddance too. New was what counted, Britain minted fresh.* На фоне стрельбы звучат слова *«No more bowing and scraping to tradition, the sacred cows of the establishment given a right old butchering.”*

Задача видеокадров — передать атмосферу 60-х, текст очень лаконичен, для того, чтобы полностью уяснить смысл увиденного и услышанного требуются задания на предварительное знакомство с тем, что такое “swinging London”⁹, почему за рекламным плакатом “Granny takes a trip”¹⁰ следуют кадры молодых людей, примеряющих одежду в магазине, почему эта вступительная сцена завершается пальбой. Предварительный поиск ответов на эти вопросы, с одной стороны, весьма информативен, так как будет конкретизировано то, что осталось за кадром и вне текста. С другой, занимателен, потому что кадры стрельбы – это не хроника, а прямая цитата фильма “if...”¹¹, с

⁸ Песня 'Won't Get Fooled Again' (1971 год) в исполнении рок-группы The Who

⁹ “Swinging London” is a catch-all term applied to the fashion and cultural scene which flourished in London, in the 1960s. https://simple.wikipedia.org/wiki/Swinging_London

Swinging London — термин, относящийся к активному культурному направлению в Великобритании, с центром в Лондоне, во второй половине 1960-х годов. Это было молодёжно-ориентированное явление, которое придавало особое значение новому и современному. <https://ru.wikipedia.org/>

¹⁰ Granny takes a trip — a boutique opened in February 1966 in Chelsea, London. It remained open until the mid-1970s and has been called the "first psychedelic boutique in Groovy London of the 1960s". https://en.wikipedia.org/wiki/Granny_Takes_a_Trip; <http://www.underground-uk.co.uk/news/granny/>

¹¹ “if...” is a 1968 British drama film produced and directed by Lindsay Anderson satirising English public school life. Famous for its depiction of a savage insurrection at a fictitious boys' boarding school, the X certificate film was made at the time of the May 1968 protests in France by a director who was strongly associated with the 1960s counterculture

помощью которой визуализируется идиоматическая метафора “*the sacred cows of the establishment given a right old butchering*”, являя собой пример докудрамы [25]. Этот фильм ассоциируется с контркультурой 1960-х годов, он был снят во время парижских демонстраций в мае 1968 года и отражает протестное настроение той эпохи.

Повествование о романе Оруэлла «1984» и его главном герое Уинстоне Смите затрагивает разные темы, которые могут стать объектом изучения в результате просмотра эпизода. Среди них - традиция отправлять детей в школы-пансионы, жизнь и обучение в них (*exile to boarding schools at the earliest possible opportunity*), отношения между родителями и детьми (*Winston hardly knew his parents. As usual with aristocrats, it was his nanny who did most of the mothering*), и многие другие.

В документальных фильмах, знакомящих с произведениями искусства, музеями, достопримечательностями сочетается жанр видового фильма, фильма-исследования, фильма-обозрения. Фильмы, знакомящие с музеями мира, гармоничны с точки зрения баланса аудио и видеоряда. Они дают достаточно полную информацию о музее, его истории и экспонатах, поэтому в предварительной проектной работе нет насущной необходимости.

Цель закадрового текста состоит в том, чтобы описать картины, скульптуры, объяснить художественную ценность экспонатов.¹² Звучащий комментарий не только описывает экспонат, но и дает трактовку, оценку, толкование произведений искусства. Таким образом, предмет живописи или скульптуры становится прямым коррелятом слова и символом аналитической мысли.

<https://www.youtube.com/watch?v=ok6hk2IROwk>

¹² Great Museums. The Metropolitan Museum of Art.

<https://www.youtube.com/watch?v=PHrmoS1fLD0> ; The British Museum

<https://www.youtube.com/watch?v=u04g-pHLPhM&t=2s>; At the museum

<https://www.youtube.com/watch?v=jEBFySOJRIU&list=PLfYVzk0sNiGF8ZYj6TZPvLyuWR>

[Hp-d76](https://www.youtube.com/watch?v=Hp-d76); Art of the Louvre - Discovery/History/Museum

<https://www.youtube.com/watch?v=CdoCBXpIQOQ>

Изобразительный ряд, не охваченный словесным рядом, связанный с текстом косвенно, ассоциативно, становится опорой для развития продуктивных умений в речи, говорения, при наличии соответствующего лексического и грамматического репертуара у студента.

Как и в случае с хроникальными фильмами, возможен просмотр фильма без звука, но в отличие от хроники задача иная. Иной характер видеоряда потребует дать самостоятельный комментарий не действий, а описания и оценки произведений искусства. Затем его можно сравнить с оригинальным текстом, либо предложить просмотр со звучанием, а затем предложить расширить комментарий.

Описанные документальные фильмы, конечно, не исчерпывают всего их многообразия, однако рассмотренные в статье фильмы позволяют с уверенностью сказать, что характер соотношения аудио и видеоряда является важным критерием в решении вопроса о тактике и стратегии работы с документальным кино.

Список литературы

1. *Барменкова, О.И.* Видеозанятия в системе обучения иностранной речи / О. И. Барменкова // Иностранные языки в школе. – 1999. – №3. – С. 20-25.
2. *Вакурова Н.В., Московкин Л.И.* Типология жанров современной экранной продукции Москва, 1997 - 62 с.
3. *Вайсбурд, М.Л.* Телепередача как опора для организации речевой игры на уроках иностранного языка / М.Л. Вайсбурд, Л.Н. Пустосмехова // Иностранные языки в школе. – 2002. – №6. – С. 6-10.
4. *Верисокин, Ю.И.* Видеофильмы как средство мотивации школьников при обучении иностранным языкам / Ю.И. Верисокин // Иностранные языки в школе. – 2003. – №5. – С. 31-35.
5. Виды и жанры кинематографических произведений. <https://www.calc.ru/464.html>
6. *Качалов, Н.А.* Особенности использования аутентичных видеодокументов в обучении иностранному языку. Вестник Томского университета, 2006, вып 291, с. 221-225.

<https://cyberleninka.ru/article/n/osobennosti-ispolzovaniya-autentichnyh-videodokumentov-v-obuchenii-inostrannomu-yazyku>

7. *Леонтьева, Т.П.* Опыт и перспективы применения видео в обучении иностранным языкам / Т.П. Леонтьева // Нетрадиционные методы обучения иностранным языкам в вузе: материалы республиканской конференции. – Минск, 1995. – С. 61-74.

8. *Луферов, Д.Н.* Использование документального фильма на уроке в старших классах школ с углубленным изучением английского языка. Иностранные языки в школе, 2013; №1, С. 46-51
<http://naukarus.com/ispolzovanie-dokumentalnogo-filma-na-uroke-v-starshih-klassah-shkol-s-uglublennym-izucheniem-angliyskogo-yazyka>

9. *Мальшьева, И.О.* Споры о «докудраме» в научной литературе и критике http://elar.urfu.ru/bitstream/10995/47971/1/journ_student-2017_056.pdf

10. *Манскова, Е.А.* Современная российская теледокументалистика: динамика жанров и средств экранной выразительности : автореф. дисс ... канд. филол. наук. – Екатеринбург, 2011. – 23 с

11. *Мятова, М.И.* Использование видеофильмов при обучении иностранному в средней школе // Иностранные языки в школе. – 2006. – №4. – С. 31-39.

12. *Новикова, М.Ю.* DVD как средство обучения аудированию / М.Ю.Новикова // Иностранные языки в школе. – 2007. – №1. – С. 18-21.

13. *Писаренко, В.И.* Видеоматериалы как средство обучения иностранным языкам <https://cyberleninka.ru/article/n/videomaterialy-kak-sredstvo-obucheniya-inostrannym-yazykam>

14. *Пореченкова Е.А., Волкова А.Ю.* Значение практического применения аудиовизуальных средств на занятиях английского языка для студентов естественно-научных факультетов.

<https://cyberleninka.ru/article/v/znachenie-prakticheskogo-primeneniya-audiovizualnyh-sredstv-na-zanyatiyah-angliyskogo-yazyka-dlya-studentov-estestvennonauchnyh>

15. *Соболева, А. В.* Использование мультимедийных технологий в обучении иностранным языкам // Педагогика: традиции и инновации:

- материалы IV Междунар. науч. конф. (г. Челябинск, декабрь 2013 г.).
— Челябинск: Два комсомольца, 2013. - 232 с. С. 119-123;
<https://www.calc.ru/464.html>
16. *Соловова, Е.Н.* Методика обучения иностранным языкам. Базовый курс лекций / Е.Н. Соловова. – М.: Издательство “Просвещение”, 2002. – 298 с.
17. *Соловова Е.Н.* Активные методы в обучении иностранным языкам. Использование видео на уроках иностранных языков. ELT News and views. Динтернал, 2003, вып. 1 (26) с 2-10.
18. *Стежко Н.Г.* К вопросу о дефиниции телевизионной документальной драмы // Журн. Белорус. гос. ун-та. Журналистика. Педагогика. 2018. № 1. С. 76–79.
<http://elibr.bsu.by/bitstream/123456789/197562/1/76-79.pdf>
19. *Тантыкова А.М.* Место документалистики на Российском телевидении
http://vertov.ru/dokumentalnoe_kino_na_tv/obzor_tekyshego_momenta
20. *Халилулин Ринат.* Современная документалистика: жанры, их режиссура и съемка <http://renstv.ru>
21. *Цесарский Л.Д.* Как работать с учебными кинофильмами. Иностранные языки в школе, 2012 <http://naukarus.com/kak-rabotat-s-uchebnymi-kinofilmami>
22. *Чумак Михаил.* Докудрама как эрозия традиционного жанра документа <https://www.proza.ru/2010/02/15/1143>
23. *Шергова К.А.* Становление жанров документального телекино (1960-е – начало 2000-х гг.). Монография. Академия медиаиндустрии, 2016 г. – 127 с.; Современная документалистика: жанры, их режиссура и съемка <http://renstv.ru>
24. *Lucas Hilderbrand.* Experiments in Documentary: Contradiction, Uncertainty, Change. Millennium Film Journal, 2009 <http://www.mfj-online.org/issues/mfj-51-spring-2009/>
25. *Smith, Martin.* History and the Media: Are you being hoodwinked? History Today. Volume 53, Issue 3, March 2003

Жанр презентации в научной и деловой коммуникации

Аннотация

В статье рассматриваются организационные характеристики презентации, уточняется содержание понятия презентации. Описываются функционально-стилистические характеристики различных типов презентаций. Исследование проведено на материале научных и деловых презентаций.

Ключевые слова: жанр презентации, структура презентации, организационные характеристики, прагматика презентации.

Стоит отметить, что презентация в последнее время в связи с развитием технологий стала одним из наиболее популярных инструментов представления идей не только в деловой сфере, но практически в любой сфере человеческой деятельности. Это удобный способ представления информации, позволяющий эффективно общаться с аудиторией.

Существует обширный корпус исследований, посвященных организационным и функционально-стилистическим признакам презентации. Однако, несмотря на большое количество исследований, посвященных этой теме, вопрос по-прежнему остается дискуссионным. В частности, нуждается в уточнении само определение презентации. Обратимся к рассмотрению содержания понятия «презентация» и того как оно отражено в словарях.

Термин «презентация» в переводе с лат. *praesento* означает выступление/доклад. Это способ представления новой информации в форме устного сообщения с использованием иллюстраций, компьютерной анимации, графики, а также звукового и видеоряда. Последние призваны усиливать наглядность презентуемой информации.

Посмотрим на определение слова presentation в различных словарях: толковых, как англо-, так и русскоязычных, а также словарях специальной лексики.

DICTIONARY OF BUSINESS

2. a demonstration or exhibition of a proposed plan.

OXFORD ADVANCED LEARNER'S DICTIONARY

2. [U] the way in which sth. is offered, shown, explained to others.

LONGMAN DICTIONARY OF CONTEMPORARY ENGLISH

2. talk /C/ an event at which you describe or explain a new product or idea

ТОЛКОВЫЙ СЛОВАРЬ ОЖЕГОВА

- Предъявление, представление кого- или чего-либо
- Публичное представление чего-либо нового, недавно появившегося, созданного (книги, журнала, организации и т.п.)

Таким образом, в выше приведенных словарях, во всех дефинициях термина «презентация» встречаются глаголы: показать, объяснить, обрисовать, а также существительные: представление, предъявление, демонстрация. То есть анализ показал, что словари демонстрируют сочетание в презентации различных знаковых систем, вербальной и невербальной. Более того, презентация постепенно превращается из монолога, целью которого, как уже отмечалось, является разъяснение какой-то информации и донесение ее до аудитории, в диалог с той же самой аудиторией. Необходимо заинтересовать, вовлечь слушателей в предмет своего выступления. Степень данной вовлеченности может варьироваться и напрямую зависеть от типа презентации.

В связи с этим встает вопрос о классификации презентаций. Традиционно выделяются следующие типы презентаций:

- Информационные

- Убеждающие
- Мотивирующие

Тип презентации определяется коммуникативными целями: информирование аудитории, побуждение и стимулирование аудитории к конкретному действию, например, покупке товара или услуги, в случае если речь идет о деловых презентациях, или стимулирование интереса к той или иной сфере, в том числе научной.

В связи с этим возникает вопрос о том, как обучить эффективной презентации, и как избежать тех ошибок, которые зачастую допускают выступающие. Прежде чем приступить к подготовке презентации, необходимо определить целевую аудиторию и продолжительность выступления. От этого будет зависеть и построение презентации. Презентация одной и той же работы на 15 минут и на полтора часа – две разных презентации. И это обстоятельство необходимо учитывать.

Презентация отличается четкой структурой и состоит из следующих элементов:

- Введение
- Основная часть (для деловых и научных презентаций)
- Заключение

Каждая часть несет определенную информационную и эмоциональную нагрузку. Вступление призвано сформировать интерес у аудитории, установить с ней контакт. Вступление, как правило, это 15% от итоговой презентации. В основной части, длительность которой составляет 70% от общего времени, раскрывается собственно предмет. Информация здесь подается четко и логично. Заключение (оставшиеся 15%) завершает презентацию, в нем подводятся итоги и формулируются выводы.

При этом в научной презентации вводная часть должна включать следующие позиции:

- тема
- актуальность исследования
- цель исследования
- задачи исследования

- предмет и объект исследования
- методы исследования
- практическая ценность

Основная часть:

- содержание и результаты исследования

Заключение:

- выводы

Объединяющие моменты научных и деловых презентаций в плане их структуры это, пожалуй:

1. подача материала, кот осуществляется в хронологическом порядке и следует опять же определенной структуре: идея вводится, получает свое раскрытие и закрывается, по принципу «проблема-решение» [1, с. 5].

2. заключение – очень важная часть как научных, так и деловых презентаций. В нем содержится: а) повторение основных целей и задач выступления; б) выводы, которые поясняют и подтверждают все сказанное выше в презентации и оказывают воздействие на аудиторию.

В качестве примера рассмотрим презентацию-доклад на научной конференции и бизнес-презентацию для клиента. Типичное выступление на конференции занимает примерно 20 минут и этого времени достаточно для того, чтобы максимально четко изложить результаты своего, как правило, уже завершенного исследования. Такое выступление ориентировано на подготовленного, заинтересованного слушателя, который владеет знаниями в данной области. Степень детализации презентации будет зависеть от подготовленности аудитории. Слайды, которыми сопровождается такая презентация, должны быть четкими, по теме, строгого дизайна; и должны способствовать более легкому восприятию информации, а не наоборот. Целью любого выступления в первую очередь является донесение сообщения в максимально доступной и запоминающейся форме.

Бизнес-презентация для клиента в свою очередь призвана не только информировать, но еще и убеждать и мотивировать. подача

материала рассчитывается таким образом, чтобы подтолкнуть слушателя к определенным действиям, например, покупке товара или услуги. Слушатель в данном случае ожидает конкретного обоснования причин, по которым ему стоит произвести эту покупку именно у Вас. Поэтому при подготовке бизнес-презентации стоит уделить особое внимание визуальному ряду. Любые виды графики: таблицы, схемы, диаграммы нацелены на достижение цели, и поэтому должны быть очень наглядны и доходчивы. Речь выступающего также должна быть очень четкой и логичной. Тогда выступление будет цельным, эффективным и произведет хорошее впечатление.

Анализ материала показал, что эффективная презентация совмещает вербальное и невербальное воздействие. Используются слайды, которые помогают человеку запомнить информацию, которую он слышит. «Когда человек слушает, он запоминает 15% речевой инфо, когда смотрит – 25% видимой инфо, когда видит и слушает 65% получаемой инфо» [1, с. 6].

Дизайн слайда, как было показано выше, во многом зависит от целей презентации. Однако объединяющим моментом является простота понимания, степень доступности информации, расположенной на слайде. Слайд не требует тысячи объяснительных слов. Наоборот он призван эти слова заменить.

И тем не менее, одна из наиболее часто встречающихся ошибок при подготовке слайда это перенасыщенность лексическими единицами и дублирование информации. Слайд призван облегчить восприятие, помочь аудитории запомнить то, что говорит выступающий. Как это сделать: во-первых, вывести на экран лишь ключевые моменты, которые вы хотите, чтобы отложились у аудитории. Во-вторых, подумать над цветовым решением и шрифтом для максимально комфортного восприятия информации. Проблемой же большинства слайдов остается необходимость дополнительного разъяснения.

Другой важный момент, который зачастую упускают выступающие, состоит в том, что со слайда либо зачитывают информацию и это неправильно, так как в этот момент теряется

контакт с аудиторией, либо показывают слайд и продолжают свое выступление, оставляя на усмотрение аудитории решить, как им стоит поступить: слушать дальше или вникать в информацию на слайде. Поэтому рекомендуется внимательно подходить к вопросу подготовки слайда, и помнить, что это дополнительная информация, которая в короткой и четкой форме призвана помочь аудитории запомнить наиболее важные моменты презентации. Оформление слайда не должно отвлекать внимание слушателей от содержательной части. Также необходимо проверить слайд на отсутствие ошибок, опечаток.

Таким образом, эффективность презентации во многом зависит от способности составителя сочетать вербальный и невербальный компоненты: текст, графику, таблицы, аудио- и видеоматериалы. При этом происходит одновременное включение зрительного и слухового восприятия, увеличивается наглядность излагаемого материала, появляется структура в подаче материала [2, с. 2].

В заключение стоит отметить, что несмотря на немалое число существующих учебников и руководств по составлению презентации, разного рода тренингов, в науке это явление тем не менее продолжает быть объектом пристального внимания современных исследователей.

Список литературы:

1. *Вылегжанина А.О.* Деловые и научные презентации: учебное пособие. М.; Берлин: Директ-Медиа, 2016.
2. *Калиновская И.М.* Электронная презентация. Microsoft PowerPoint: Методические рекомендации. Южно-Сахалинск: Сахалинская областная детская библиотека, 2012.
3. *Каптерев А.* Мастерство презентации. Как создавать презентации, которые могут изменить мир. М.: Манн, Иванов и Фербер; Эксмо, 2012.
4. Основы публичной речи: Учебное пособие для вузов. Дубна: Феникс+, 2007.

5. Edward Zanders, Lindsay Macleod *Presentation Skills for Scientists: A practical guide with DVD-ROM*. Cambridge: Cambridge University Press, 2010.
6. Arnoud Thuss *Presentations*. Groningen: Wolters-Noordhoff, 2003.

Из истории развития межкультурной коммуникации как основы преподавания иностранных языков

Аннотация

Данная статья посвящена рассмотрению вопроса о том, как сформировалось современное понимание лингвистической и культурной составляющих теории межкультурной коммуникации, являющихся основой преподавания иностранных языков на всех этапах обучения. Не вызывает сомнения тот факт, что на протяжении всего процесса изучения любого иностранного языка особое внимание должно уделяться идее о неразрывной связи языка с культурой народа и, следовательно, необходимо внедрять в образовательную систему эффективные практические способы её реализации. В современной теории межкультурной коммуникации накоплен достаточно большой объём знаний, позволяющих создать основу для успешного осуществления межкультурной подготовки учащихся, что находит отражение в учебных материалах. Однако, как показывает анализ результатов обучения иностранным языкам в школе, особенно в начальных классах, для формирования коммуникативной компетенции на уровне, который необходим для общения с представителями иной культуры, недостаточно только теоретических знаний в этой области. С целью определить, как создать условия для наиболее эффективной подготовки школьников к межкультурному взаимодействию, в статье анализируются различные компоненты процесса коммуникации и практические приёмы, направленные на развитие способности учащихся задействовать эти компоненты в различных ситуациях общения.

Ключевые слова: *теория межкультурной коммуникации, межкультурная подготовка, язык и мышление, язык и культура, практические приёмы обучения межкультурному общению.*

В настоящее время, как известно, различные средства коммуникации позволяют осуществлять межличностное и

межкультурное общение, преодолевая любые барьеры. Информатизация предоставляет невиданные ранее возможности для быстрого и эффективного обмена информацией в различных сферах деятельности: политической, экономической, научной, образовательной и социальной. В связи с этим возникает идея об использовании единого глобального языка, а, значит, и о существовании единой глобальной культуры. Хотя в ответ на усиление процесса глобализации во многих странах возникает противоположная ей тенденция к сохранению своих национальных культур и языков (глокализация), в роли такого мирового языка уже достаточно долгое время выступает английский язык, что неизбежно приводит к интенсивному распространению англоязычной культуры, в частности её американского варианта. В результате владение английским языком, предполагающее способность применять модели поведения, соответствующие нормам англоязычной культуры, является обязательным условием эффективного взаимодействия в профессиональных и бытовых ситуациях общения. Очевидно, таким образом, что процесс преподавания любого иностранного языка должен включать в себя не только формирование у учащихся определённых языковых и речевых навыков и умений, но и обучение общению с представителями других культур.

В последнее время в сфере образования всё больше внимания уделяется вопросам воспитания уважительного отношения к другим культурам, что сопровождается включением в учебный процесс более объёмной и разнообразной по содержанию страноведческой, лингвострановедческой и культурологической информации. Приобретение подобных знаний в процессе изучения иностранного языка сопровождается проникновением в другие культуры, а, значит, и расширением знаний об окружающем мире. Соприкосновение с иной культурой также позволяет лучше понять свою собственную культуру, так как сравнение различных культур помогает более чётко выявить их характерные особенности.

Однако, несмотря на то, что в сфере теории межкультурной коммуникации накоплен достаточно большой объём знаний, способы

их практического применения в отечественной образовательной системе проработаны пока ещё в недостаточной степени. Например, согласно ФГОС начального общего образования «сформированность дружелюбного отношения и толерантности к носителям другого языка» [15, с.8] является одной из целей обучения в начальной школе, но в методической и учебной литературе, как правило, описываются теоретические идеи, а не конкретные практические приёмы осуществления данной задачи. В связи с этим представляется целесообразным дополнить теоретические положения, разработанные специалистами по межкультурной коммуникации, идеями об их практическом применении в сфере образования, особенно в системе школьного образования. Это позволит расширить практический опыт формирования способности и готовности учащихся к межкультурному общению. Очевидно, что чаще всего именно в школе они впервые сталкиваются с иностранным языком как учебным предметом и получают возможность общаться с представителями других культур непосредственно на занятиях (если, например, преподаватель является носителем изучаемого ими языка) или опосредованно с помощью современных информационно-коммуникативных технологий. Однако прежде чем выработать основу практического применения лингвистической и культурной составляющих теории межкультурной коммуникации, необходимо проследить историческое развитие теорий коммуникации, что позволит глубже проанализировать их содержание и точнее понять, какие практические приёмы могут быть использованы в процессе школьного обучения наиболее эффективно.

Идеи, которые впоследствии создали основу для развития различных теорий межкультурной коммуникации, возникли уже в античную эпоху, когда древнегреческие мыслители начали проявлять интерес к изучению культур других народов. Отдельные сведения о жизни иных стран можно найти в древних хрониках, летописях, дневниках путешественников и паломников. Например, в V в. до н. э. древнегреческий философ Геродот писал: «Подобно тому как небо в Египте иное, чем где-либо в другом месте, и как река у них отличается

иными природными свойствами, чем остальные реки, так и нравы и обычаи египтян почти во всех отношениях противоположны нравам и обычаям остальных народов» [3]. Иными словами, он одним из первых обратил внимание на взаимосвязь географического положения, природно-климатических условий определённой страны и её культуры.

Ещё больший интерес к изучению культур других народов возникает в эпоху Великих географических открытий благодаря расширению торговых и социальных связей между представителями различных стран. В это же время (XV-XVII вв.) развивается география, особенно такие её области, как описательное краеведение и картография. Накопление подобных научных знаний в совокупности со сведениями, собираемыми путешественниками, способствовало возникновению культурологии и этнографии, а также сопоставительного описания различных народов.

В эпоху Просвещения различные мыслители предлагают научное объяснение роли естественной среды в формировании культурных норм, а также обращаются к вопросам культурного взаимодействия и преемственности, сущности национального характера. Данные тенденции нашли своё отражение, например, в труде французского писателя и философа Шарля де Монтескьё «О духе законов», в котором он выразил следующую мысль: «Многие вещи управляют людьми – климат, религия, принципы правления, примеры прошлого, нравы, обычаи; как результат всего этого образуется общий дух народа» [10]. Эти идеи не остались незамеченными в сфере лингвистических исследований, вследствие чего в XVIII в. немецкий философ, языковед и дипломат Вильгельм фон Гумбольдт [6] сформулировал лингвистическую концепцию языка, согласно которой язык и мышление взаимосвязаны. Таким образом, родной язык создаёт у его носителей определённое представление об окружающем мире. Позже идея о взаимосвязи языка и мышления, поддерживаемая последователями В. фон Гумбольдта, которые утверждали, что язык является посредником между объективной действительностью и мышлением, легла в основу теории

лингвистической относительности, сформулированной уже в XX в. Эдвардом Сепиром и Бенджамином Л. Уорфом. В современной науке существуют две версии данной теории: строгая версия, согласно которой язык определяет нашу мыслительную деятельность, и, соответственно, лингвистические категории влияют на когнитивные категории, и мягкая версия, приверженцы которой утверждают, что мышление формируется под воздействием не только лингвистических категорий, но и традиций и некоторых видов неязыкового поведения. Подобные лингвистические идеи нашли отражение в теории межкультурной коммуникации в виде принципа культурного и лингвистического релятивизма.

По утверждению российских исследователей М. О. Гузиковой и П. Ю. Фофановой [5, с. 9], начало истории развития собственно теории межкультурной коммуникации как научной и учебной дисциплины относится к 1947 г., когда при правительстве США был создан Институт зарубежной службы для подготовки американских граждан к работе в других странах, одной из задач которого была разработка новой учебной дисциплины «Теория межкультурной коммуникации». Антропологи Эдвард Холл, Рэй Бердвистелл и лингвист Джордж Трейджер разработали учебный курс, имевший практическую направленность, так как он предназначался, прежде всего, для подготовки дипломатов, политиков и бизнесменов, которым предстояло осуществлять свою деятельность за рубежом. Главные цели данного курса формулировались следующим образом: 1) подготовка американских дипломатов, военных к более эффективной службе за рубежом; 2) помощь иностранным студентам в адаптации к жизни в США; 3) разработка стратегий разрешения межэтнических конфликтов. Итак, очевидно, что возникновение теории межкультурной коммуникации как учебной дисциплины и её внедрение в учебные заведения потребовало тщательной проработки её составляющих, основанной на осмыслении целого ряда теоретических положений, имеющихся в арсенале современной науки. В связи с тем, что понятие «межкультурная коммуникация», которое вслед за М. О. Гузиковой и П. Ю. Фофановой авторы данной

статьи рассматривают как «взаимодействие носителей разных культур» [5, с. 6], включает в себя два компонента – коммуникацию и культуру, в дальнейшем в данной работе внимание будет уделено именно теориям коммуникативного акта и культуре.

Автором первой модели коммуникативного акта по праву считается древнегреческий философ Аристотель, описавший её в своём труде «Риторика» следующим образом: оратор – сообщение – слушатель [1]. При этом главенствующую позицию в процессе коммуникации занимает не говорящий, а слушающий. Эта модель положена в основу современных теорий коммуникативного акта, которые возникли уже в XX в. наряду с развитием собственно теории межкультурной коммуникации. В 1948 г. американский политолог Гарольд Лассуэлл [7] создал линейную модель или, как её ещё называют в современной науке, модель 5 вопросов коммуникации (Кто? Что? Кому? Какой канал? Какой эффект?). Согласно этой модели для оценивания эффективности процесса коммуникации может осуществляться анализ: управления процессами коммуникации (при ответе на вопрос «кто?» рассматриваются факторы, которые открывают и направляют сам акт коммуникации, т. е. сам коммуникатор); содержания передаваемых сообщений, а также статистический анализ частоты упоминаний тех или иных фактов и событий; средств и каналов, с использованием которых передаются сообщения (предполагается выявление средств, которые соответствуют характеру передаваемых сообщений и являются наиболее приемлемыми для получателя); получателей, что очень важно для результативной коммуникации; результатов, принимая во внимание тот факт, что, в целом, результативность коммуникации оценивается на основании возникшего интереса к содержанию сообщения. В 1949 г. К. Шенноном и У. Уивером [9] на основе данных, заимствованных из математики и кибернетики, была разработана ещё одна линейная модель коммуникации, включающая следующие компоненты: источник информации, который выбирает одно сообщение из множества возможных для его последующей передачи; передатчик, который в некоторой степени влияет на

сообщение, передающееся по каналу связи в виде сигнала (в вербальной коммуникации сигнал – это звуковые волны, которые создаются органами речи адресанта и воспринимаются органами слуха адресата); канал, т.е. средство, используемое для передачи сигнала от передатчика к приёмнику, который может быть вербальным (слова естественного языка), паравербальным (интонационные модуляции человеческого голоса), невербальным (визуальным, аудиальным, ольфакторным, тактильным, вкусовым, проксематическим и кинетическим); приёмник сигнала, который преобразует сигнал в сообщение; получатель, т.е. субъект или объект, которому предназначено сообщение. Впоследствии модель Шеннона-Уивера была доработана, и её окончательный вариант выглядит следующим образом: источник – кодирующее устройство – сообщение – канал – декодирующее устройство – приёмник. В 1950-х гг. Норберт Винер [13] добавил в данную схему «обратную связь», которую получает источник информации от получателя информации, и в результате модель коммуникации стала интерактивной. В связи с этим слушающий становится ещё более важным компонентом процесса коммуникации. Кроме того, большое внимание уделяется не только тому, как слушающий воспринимает и понимает получаемую информацию, но и тому, как он на неё реагирует. Очень значимым моментом считается и характер воздействия, которое он в свою очередь оказывает на адресанта. Широкое распространение получила и циклическая модель коммуникации, созданная американским психолингвистом Ч. Осгудом и американским теоретиком коммуникации У. Шраммом в 1960 г. [8]. Главными составляющими данной модели являются отправитель и получатель, которые кодируют, декодируют и интерпретируют информацию в процессе коммуникации, имеющем, по мнению разработчиков, циркулярный характер. Российский и американский филолог Р. Якобсон [16] предложил модель коммуникации, широко используемую в языкознании и основанную на идее о том, что каждому компоненту коммуникации соответствует определённая языковая функция, реализация которой зависит от этого компонента. Отправителю

(адресанту) соответствует экспрессивная или эмотивная функция, предполагающая выражение мыслей, эмоций, отношения к тому или иному явлению. Адресат (получатель) ассоциируется с конативной или апеллятивной функцией, подразумевающей воздействие адресанта на собеседника. Сообщение соотносится с поэтической функцией, отвечающей за выразительность самого сообщения. Анализ контекста выявляет реферативную (денотативную, когнитивную) функцию. Она связана с передачей сообщения о явлениях окружающей действительности. В ходе осуществления контакта проявляется фатическая функция, которая реализуется в процессе его установления, поддержания или прерывания. Метаязыковая функция предполагает установление тождественности кодов адресанта и адресата, корректировку кодов. Наряду с этим существуют и другие точки зрения по данному вопросу. Например, Маршалл Маклюэн [2], автор работ в области массовой коммуникации, характеризует современную массовую коммуникацию как визуальную и утверждает, что именно канал передачи информации во многом предопределяет само сообщение.

Развитие основных теорий коммуникативного акта происходило благодаря накоплению большого объёма знаний в лингвистике, математике, сфере информационно-коммуникативных технологий, что способствовало постепенному обогащению собственно теории межкультурной коммуникации. Появление у современных учёных новых возможностей в изучении реальных актов коммуникации привело к усложнению самой модели коммуникации. В связи с этим в зарубежной науке широкое распространение получили так называемые перечни компонентов коммуникации, наиболее известным из которых является перечень, предложенный американским лингвистом Деллом Хаймсом. В английском языке первые буквы названий компонентов перечня образуют акроним SPEAKING:

- Scene – сцена (обстановка) подразумевает общие физические обстоятельства, при которых протекает коммуникативный акт, и культурные представления о том, каким должен быть

коммуникативный акт в этих обстоятельствах (например, место и время проведения мероприятия, стиль мероприятия).

- Participants – участники, которыми являются отправитель (адресант) и получатель (адресат) сообщения. Существуют определённые формы коммуникации, особенно в сфере массовой коммуникации, при которых получатель может быть обобщённым (например, в рекламе) или групповым (например, в тексте лекции).

- Effect – эффект, который зависит от цели коммуникации и её результата (предполагаемого и реального, часто непредвиденного). Например, лекция может планироваться как увлекательный рассказ о важных событиях, а на деле оказаться скучным рассказом о чём-то несущественном.

- Action – ход действия, т.е. форма и содержание общения (реальный текст, создаваемый адресантом, который может описываться средствами лингвистики как с формальной, так и с содержательной точек зрения).

- Key – ключ, т.е. манера поведения (как индивидуальная, так и обусловленная обстановкой, социальными нормами).

- Instruments – инструментарий, включающий каналы и коды, участвующие в кодировании и передаче сообщения.

- Norms – нормы коммуникации, которым подчиняются кодирование и интерпретация сообщения. Для адресанта нормы определяют содержание сообщения и набор средств для его передачи, для адресата – набор ожиданий.

- Genres – жанры (устойчивые формы сообщений). Жанр определяет тематику и структуру сообщения, возможности подачи информации, определённые стилистические ограничения в выборе языковых средств [4, с. 37-38].

Принимая во внимание описанные выше положения, следует отметить, что для разработки практических приёмов формирования у школьников готовности к межкультурному общению необходимо учитывать значимость каждого компонента процесса коммуникации и включать в занятия по иностранным языкам своего рода межкультурный тренинг, который поможет учащимся выработать

способность эффективно задействовать все эти компоненты в реальном общении. Кроме того, для разработки подобного тренинга очень важно учитывать особенности культур изучаемых языков, которые обязательно проявляются как в вербальном, так и невербальном поведении их носителей.

В свете необходимости усовершенствовать практические приёмы обучения межкультурному общению большой интерес представляет понятие контекстуальной коммуникации, которое впервые было описано Эдвардом Холлом [4] с целью обратить внимание на то, что тем или иным элементам окружающего мира в высококонтекстуальных и низкоконтекстуальных культурах придаётся разное значение. В результате различаются и модели общения, что в свою очередь отражается в языке.

В соответствии с классификацией Э. Холла высококонтекстуальные культуры характеризуются тем, что их представители в ходе общения большое внимание обращают на контекст, например, на элементы окружающей обстановки, статус, внешний вид, ту информацию о своём собеседнике, которую они уже знают и т. д., что помогает им лучше понять своих партнёров по общению и донести до них свои сообщения. В связи с этим выявляются следующие особенности речевого поведения в подобных культурах: скрытая манера речи, многозначительные и многочисленные паузы, значимость невербальных элементов. В низкоконтекстуальных культурах наблюдается открытый стиль общения, при котором большая часть информации содержится в словах, а не в контексте ситуации. В результате для речи представителей данных культур характерны прямая и выразительная манера, незначительная доля невербальных форм общения, чёткая оценка всех обсуждаемых тем и вопросов, восприятие недосказанности как недостаточной компетентности или слабой информированности собеседника.

Очень важно учитывать эти особенности в учебном процессе, чтобы с самого начального этапа освоения иностранного языка и культуры у учащихся вырабатывалось понимание того, что

вербальное поведение носителей изучаемого языка не совпадает с нашими моделями общения. Следовательно, успех в коммуникации будет напрямую зависеть от того, насколько хорошо мы освоим их поведенческую систему.

В ряде современных исследований, посвящённых вопросам межкультурной коммуникации, описываются определённые способы подготовки к межкультурному взаимодействию, например, такие как ознакомление людей, выезжающих за границу, с достаточно большим объёмом информации (история, география, обычаи и традиции) о стране пребывания; ориентирование, реализуемое в виде обучающей программы, направленной на то, чтобы за достаточно короткий период времени создать представление об основных нормах, ценностях и правилах поведения в другой культуре; инструктаж, который вводит в курс проблем, которые могут возникнуть за рубежом, и содержит рекомендации по поводу того, какую модель поведения лучше применить. Все эти способы представляются достаточно полезными для освоения иноязычной культуры, и их элементы, безусловно, должны использоваться в учебном процессе, что уже сейчас можно наблюдать в ряде учебных курсов и учебных материалов. Однако эти приёмы подготовки к межкультурному взаимодействию отличаются теоретической направленностью, поэтому знания, приобретаемые в результате подобной работы, носят в основном абстрактный характер, не предоставляя учащимся возможности погрузиться в реальное общение, применив на практике поведенческие модели носителей языка. В результате у них не формируется необходимая в общении способность выбирать наиболее приемлемый в той или иной ситуации тип поведения, а также, что тоже немаловажно, не вырабатываются умения анализировать и верно интерпретировать поведение партнёров по коммуникации.

В связи с этим в процессе обучения иностранным языкам в школе наиболее эффективным представляется метод межкультурного тренинга, о котором уже упоминалось выше, так как он позволяет:

- ввести в учебный процесс проигрывание ситуаций, которые являются типичными для изучаемой культуры, что, во-первых, подготовит учащихся к более глубокому осознанию межкультурных различий благодаря тому, что у них будет возможность на себе испытать воздействие контекста изучаемой культуры, и, во-вторых, будет способствовать формированию готовности осуществлять перенос приобретённых знаний на ситуации общения, которые возникнут в реальной жизни;

- сделать более эффективным процесс формирования вторичной языковой личности в результате того, что постоянное практическое применение полученных знаний в области культуры изучаемого языка помогает учащимся выработать способность самостоятельно замечать и анализировать межкультурные различия и успешно применять специфические поведенческие элементы носителей изучаемого языка;

- развить умение находить наиболее приемлемое решение, исключающее конфликт, в сложных ситуациях общения благодаря способности оценить социальное поведение с точки зрения норм изучаемой культуры.

Список литературы:

1. *Аристотель* Риторика. М.: Античные риторика, 1978. [Электронный ресурс]. URL: <http://lib.ru/POEEAST/ARISTOTEL/ritoriki.txt> (дата обращения: 27.08.2019).
2. *Архангельская И.Б.* Маршалл Маклюэн: Монография. Н. Новгород: НКИ, 2010.
3. *Геродот* История. Библиотека «Вехи», 2008. [Электронный ресурс]. URL: <http://www.vehi.net/istoriya/gretcia/gerodot/02.html> (дата обращения: 27.08.2019).
4. *Грушевицкая Т.Г., Попков В.Д., Садохин А.П.* Основы межкультурной коммуникации: Учебник для вузов. М.: Юнити-Дана, 2003.

5. *Гузикова М.О., Фофанова П.Ю.* Основы теории межкультурной коммуникации: учеб. пособие. Екатеринбург: Изд-во Урал. ун-та, 2015.
6. *Гумбольдт В. фон* Избранные труды по языкознанию. М.: ОАО ИГ «Прогресс», 2000.
7. *Лассуэлл Г.* Структура и функции коммуникации в обществе // Назаров М.М. Массовая коммуникация и общество: введение в теорию и исследования ДОС. М.: Аванти плюс, 2003.
8. Модель коммуникации Остуда-Шрамма и её практическое применение. [Электронный ресурс]. URL: <https://lektsii.org/9-73149.html> (дата обращения: 27.08.2019).
9. Модель Шеннона-Уивера. Журналистика. [Электронный ресурс]. URL: <http://zhurnalistika.net/20110313317/teoriya-zhurnalistiki/teoriya-zhurnalistiki/model-shennona%E2%80%94uivera.html> (дата обращения: 27.08.2019).
10. *Монтескьё Ш.* Избранные произведения о духе законов. Библиотека электронной литературы в формате fb2, 2014. [Электронный ресурс]. URL: https://litresp.ru/chitat/ru/%D0%9C/monteskje-sharlj/izbrannie_proizvedeniya-o-duhe-zakonov/22 (дата обращения: 27.08.2019).
11. *Пореченкова Е.А.* Воспитательное значение иностранного языка в современной системе образования // Современные вопросы науки – XXI век: сб. науч. тр. по мат-лам Междунар. науч.-практ. конф. 27 июня 2011 г. Тамбов: Бизнес-Наука-Общество, 2011. С. 111-112.
12. *Пореченкова Е.А.* Задачи развития филологического образования на современном этапе // Вестник Московского университета. Серия 19: Лингвистика и межкультурная коммуникация. М.: Изд-во Моск. ун-та, 2008. № 1. С. 169-176.
13. Прикладные модели коммуникации. [Электронный ресурс]. URL: <https://lektsii.org/1-5384.html> (дата обращения: 27.08.2019).
14. *Тер-Минасова С.Г.* Язык и межкультурная коммуникация. М.: Изд-во МГУ, 2004.
15. ФГОС начального школьного образования (1-4 кл.) [Электронный ресурс]. 2016-2018. URL: <https://fgos.ru/> (дата обращения: 27.08.2019).

16. *Якобсон Р.* Лингвистика и поэтика. // Структурализм: «за» и «против». – М.: Прогресс, 1975. – С. 193-230.

Великие умы человечества на службе прогресса

Аннотация

Работа предлагает интересную подборку фактического материала из жизни выдающихся мировых ученых, совершивших научные открытия и настоящие революционные преобразования в сфере научно-технического прогресса, позволившие всему мировому сообществу подняться на новый уровень современного развития. В статье собраны интересные задания для презентаций об ученых и их достижениях с использованием факт-файлов о русских и зарубежных выдающихся деятелях науки, чьи открытия и разработки внесли бесценный вклад и служат дальнейшему развитию человечества. Предлагаемые творческие задания по говорению служат дальнейшему развитию выработки у студентов навыков и умений эффективно готовиться и выступать публично с презентациями, докладами и сообщениями.

Ключевые слова: *выдающиеся ученые, достижения науки и техники, научно-технический прогресс, значимость открытий, вклад в развитие, новый уровень современного развития, творческие задания.*

В процессе освоения материала по основам публичной речи учащиеся получают представление о системном разнонаправленном процессе информатизации общества, аналитико-синтетической переработке и обработке информации, о разнообразных жанрах, конструкциях и моделях современных публичных выступлений в разнообразных областях повседневной человеческой деятельности. Они также знакомятся с предъявляемыми требованиями к докладам, лекциям, дебатам, дискуссиям, презентациям. Во время занятий студентам необходимо получать информацию о научных основах свертывания или развертывания текста для умелого и качественного представления в устном виде, а также им представляется возможность овладеть знаниями об основных формах и методах компрессии

информации при различных видах трансформации текста, которые необходимо производить для эффективных и качественных выступлений на английском языке. [2]

Приобретаемые студентами знания в ходе обучения «Основам публичной речи» используются в учебной и практической деятельности специалистов разных направлений, осуществляющих анализ и преобразование текстовых материалов для составления качественного текста устных публичных выступлений.

В качестве достаточно привлекательной темы для публичных выступлений можно предложить тему «Великие умы человечества на службе прогресса». Рабочим материалом служит интересная подборка фактов из жизни четырех выдающихся мировых ученых, совершивших научные открытия и настоящие революционные преобразования в сфере научно-технического прогресса, позволившие всему мировому сообществу подняться на новый уровень современного развития. Для студентов были предложены подготовленные интересные задания для презентаций об ученых и их достижениях с использованием факт-файлов о русских и зарубежных выдающихся деятелях науки, чьи открытия и разработки внесли бесценный вклад и служат дальнейшему развитию человечества. Предлагаемые творческие задания по говорению служат дальнейшему развитию выработки у студентов навыков и умений эффективно готовиться и выступать публично с презентациями, докладами и сообщениями по научно-технической тематике широкого круга.

Начиная работу, направленную на создание выступлений, связанных с научно-технической тематикой, есть смысл задать ряд вопросов по данной теме, для стимулирования активного обсуждения материала в языковой группе [1]:

- What are the greatest inventions of the modern time?
- Why science is extremely important in our life?
- What is your favourite subject at school/university?
- Why people need to patent their inventions?
- How difficult is it to make discoveries/ to invent things?

- Who are the greatest inventors?
- What are the most important inventions for mankind?

После проведенного обсуждения значимости научных достижений и сделанных открытиях и созданных изобретениях, студентам предлагается ознакомиться с краткой информацией о 4-х ученых, у которых была не простая судьба, которая позволила им внести свой незабываемый вклад в развитие мировой цивилизации в отношении развития науки и техники, благодаря сделанным ими открытиям и изобретениям. Благодаря этим людям были разработаны лекарства и вакцины, спасшие жизни миллионов людей, разработаны основы сотовой связи и Wi-Fi, без которых сегодня немыслимо существование нашего общества, разработаны и спроектированы новые технологии построения зданий, без которых невозможно сооружение современных зданий сегодня, и наконец была создана всемирная паутина, которая позволяет пользоваться интернетом и осуществлять мгновенную глобальную коммуникацию, которая превратила наш земной шар в одну большую глобальную деревню. Эти гениальные люди изменили наш мир силой своего интеллекта, и знание этой информации и умение ею делиться – важно для анализа хода культурно-исторического развития мирового сообщества. Студентам необходимо прочитать факт файлы на английском языке о **Зинаиде Ермолевой, Хеди Ламарр, Владимире Шухове, Тиме Бернерс-Ли**. Факт файлы представлены в виде таблиц на английском языке, содержащих интересные биографические данные, информацию о сделанных открытиях и изобретениях, их практической и научной пользе в современной жизни, о наградах и признании заслуг этих ученых.

1. Zinaida Yermolyeva - Russian “Lady Penicillin”

1.	Life Facts	<ul style="list-style-type: none"> • Born: a Kozak family, the Russian Empire (1898); • Education: Southern Federal University (Rostov-on-Don); • Career:
----	------------	--

		<ul style="list-style-type: none"> • Microbiologist, Epidemiologist, "the Mother of Soviet Antibiotics"; • Studied cholera during the epidemic in Rostov-on-Don; • Performed dangerous experiments on herself; • Conducted research in besieged Stalingrad; • Paid her own money for a military airplane that was fighting the Germans bearing her name. <p>Died: 1974</p>
2.	Discoveries and Inventions	<ul style="list-style-type: none"> • Independently synthesized penicillin for the Soviet Army (World War II); • Discovered new effective treatments for cholera and other infectious diseases; • Developed first samples of penicillin
3.	Practical Application in Modern Life	<ul style="list-style-type: none"> • mass production of penicilline and other antibiotics • water chlorination
4.	Awards and Recognition	<ul style="list-style-type: none"> • the State Prize of the USSR (1943); • 2 Orders of Lenin; • Served as chair of the USSR Ministry of Health Committee on Antibiotics.

2. Hedy Lamarr

1.	Life Facts	<ul style="list-style-type: none"> • Born: Jewish family, Austria (1914); • Education: Self-taught, no formal training; • Career: American film actress and inventor; Wartime fundraiser; <p>Died: USA (1953).</p>
----	------------	---

2.	Discoveries and Inventions	<ul style="list-style-type: none"> • Developed a radio guidance system for Allied torpedoes (World War II); • Improved traffic lights; • Created a dissolvable tablet to produce a carbonated drink.
3.	Practical Application in Modern Life	<ul style="list-style-type: none"> • Bluetooth technology • Wi-Fi
4.	Awards and Recognition	<ul style="list-style-type: none"> • the Bulbie Gnass Spirit of Achievement Bronze Award ("Oscar of inventing") for creative achievements in the arts, sciences, business and invention fields; • posthumously inducted into the National Inventors Hall of Fame for frequency-hopping spread spectrum technology (2014); • a star on the Hollywood Walk of Fame for her contribution to the motion picture industry;

3. Vladimir Shukhov

1.	Life Facts	<p>Born: a noble family, the Russian Empire (1853); Education: Imperial Moscow Technical Institute Career: Civil engineer;</p> <ul style="list-style-type: none"> • Designer of steam generators; • Designer of complete water-supply systems for the cities of Cherkassy, Tambov, Kharkov, Voronezh and many others; • Constructor of more than 180 bridges across the Volga, Yenisey, Dnieper, and other rivers. <p>Died: 1939</p>
2.	Discoveries and Inventions	<p>Referred to as the “Russian Edison” for his pioneering works; Inventor of modern metal constructions:</p>

		<ul style="list-style-type: none"> • Shukhov TV Tower in Moscow, • Pushkin Fine Arts Museum (roof) • Kiyevsky railway station in Moscow (roof) <p>Designer of the first Russian oil tanker</p>
3.	Practical Application in Modern Life	Laid the foundation for modern Russian oil industry Influenced modern European and American architecture (Russian constructivism).
4.	Awards and Recognition	Lenin Prize (1929)

4. Tim Berners-Lee

1.	Interesting Life Facts	<p>Born: London (1955), one of 4 children; Education: The Queen's College, Oxford; Career:</p> <ul style="list-style-type: none"> • An English engineer and computer scientist; • A professor of computer science at Massachusetts Institute of Technology; • The director of the World Wide Web Consortium;
2.	Discoveries and Inventions	<p>The invention of:</p> <ul style="list-style-type: none"> • the World Wide Web (1991); • the first Web Browser;
3.	Practical Application in Modern Life	<ul style="list-style-type: none"> • World Wide Web - <p>"The fastest growing communications medium of all time, the Internet has changed the shape of modern life forever. We can connect with each other instantly, all over the world".</p>

4.	Awards and Recognition	<ul style="list-style-type: none"> • Turing Award (2016); • Queen Elizabeth Prize for Engineering (2013); • Knight of the British Empire (KBE) - knighted by Queen Elizabeth II (2004); • Fellow of the Royal Society (FRS) (2001); • Included in <i>Time</i> magazine's list of 100 Most Important People of the 20th century.
----	------------------------	---

После внимательного изучения факт файлов студенты делают презентацию по одному из ученых на 2-3 минуты, используя следующий вид задания, на основе ролевой игры:

“The Greatest Minds Change the World”

1. *Monologue: Time 2-3 minutes*

Your University Scientific Club joins the International Scientific Society competition for the best documentary about an outstanding scientist.

Imagine that you are at the meeting of the Club. The Club members need to choose one scientist whose discoveries/inventions have changed the world for their documentary. Make a speech about **Tim Berners-Lee (or any other scientist)** to persuade your club members to choose his/her life story for the documentary. Speak about:

- 1) **Interesting Life Facts**
- 2) **Discoveries and Inventions**
- 3) **Practical and Scientific Value of Scientific Achievements**
- 4) **Scientist's Awards & Recognition**

2. *Questions/ Answers: Time: 2- 3 minutes*

Answer 2 QUESTIONS from your partner, who wants to get ADDITIONAL INFORMATION not mentioned in your presentation about the scientist from the fact file charts, graphs and tables.

Listen to the presentation of your partner (**Hedy Lamarr/ or any other scientist**).

1. *Questions/ Answers: Time: 2- 3 minutes*

Ask 2 QUESTIONS about the scientist to get **ADDITIONAL INFORMATION** not mentioned in the presentation.

При этом текст выступлений студентов необходимо записать на видео и впоследствии у каждого участника будет видео запись, которую необходимо разобрать, отметив все сделанные ошибки, как лингвистические, так и экстралингвистические, включая мета язык, язык жестов, тела, зрительный контакт с аудиторией и другие параметры, которые оказывают очень сильное влияние на восприятие слушающей аудитории. Во время выполнения задания также стоит выделить группу жюри среди студентов, чтобы провести анализ выступлений и оценить их качество. В качестве финала можно попросить команды студентов языковой группы создать видео фильмы и опубликовать их на youtube.

Основное задание, предлагаемое для каждого участника, состоит из двух частей:

Часть 1. Участник 1 делает доклад об одном из ученых на заседании научного клуба с тем, чтобы выбрать того ученого, о котором будет создаваться документальный фильм для участия в конкурсе, объявленном международным научным обществом. **Время выступления: 2 – 3 минуты.** При этом перед участниками ставится задача обязательно прокомментировать в своем выступлении все указанные 4 аспекта, предлагаемые в сводной таблице при использовании информации, представленной в факт файле.

Часть 2. Вопросы – ответы. Участник 2 после прослушанной презентации, задает 2 вопроса своему партнеру. При этом запрашиваемая информация в вопросах к выступавшему должна носить уточняющий характер и не повторяться с той, которая прозвучала в презентации для фильма. **Время вопросов/ ответов: 2 – 3 минуты.**

Затем участники меняются ролями. **Общее время ответа для каждого участника: 5 минут**

Set 1: Tim Berners-Lee

Set 2: Zinaida Yermolyeva

Set 3: Vladimir Shukhov

Set 4: Hedy Lamarr


Члены жюри из состава студентов могут дополнительно задать любому участнику вопросы по ходу его ответа, если есть необходимость простимулировать ответ или выступление. В качестве домашнего задания студентов предлагается подготовить собственную увлекательную презентацию об ученом и его бесценном изобретении, которое изменило мир.

Данный вид работы способствует развитию умения самостоятельно приобретать с помощью информационных технологий и использовать в практической деятельности новые знания и навыки, в том числе в новых областях знаний, непосредственно связанных со сферой деятельности, овладению коммуникативными стратегиями и тактиками, риторическими, стилистическими и языковыми нормами и приемами, принятыми в разных сферах коммуникации. Умение адекватно использовать их при решении профессиональных задач во время публичных выступлений и приобретение способности к самостоятельному выполнению заданий, критическому анализу и применению теоретических и практических знаний в сфере лингвистики и других гуманитарных наук для собственных научных исследований возможно лишь при овладении навыками самостоятельного исследования системы языка, изучения устной коммуникации с изложением аргументированных выводов, совместно с навыками участия в работе научных коллективов, проводящих исследования по широкой лингвистической проблематике для подготовки публичных выступлений, способностью трансформации различных типов текстов с их использованием для устных презентаций. Тема о достижениях в области науки и техники является неотъемлемой частью изучения культурно-исторического развития нашего мира, а потому ее использование мотивирует творческую активность студентов, готовых к созданию интересных выступлений и видеороликов с комментариями.

Список литературы:

1. *Шварц Е.Д.* Задания устного тура регионального этапа всероссийской олимпиады школьников по английскому языку 2018 – 2019 гг. URL: http://www.vos.olimpiada.ru/Archive_tasks/2018-19/region/tasks-engl-9-11-ustn-reg-18-9.p...
2. *Шварц Е.Д.* Рабочая программа дисциплины по выбору «Основы публичной речи» (Первый язык). В: Сборник Программ. Кафедра теории преподавания иностранных языков, ФИЯР МГУ, 2019, сс. 494 – 507.

**РАБОЧИЕ ПРОГРАММЫ УЧЕБНЫХ КУРСОВ
И
МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ**



**Рабочая программа дисциплины
«Основы публичной речи»
для студентов, обучающихся по направлению «Культурология»
(4 курс)**

I. Название дисциплины: «Основы публичной речи»

II. Шифр дисциплины: 22 ВП-Д

III. Цели и задачи дисциплины

Целями данного курса являются: формирование навыка публичных выступлений и умение критически оценивать выступления других ораторов с точки зрения степени убедительности и достижения конечной цели, обучение различным способам аргументации. Важной частью модуля является овладение фундаментальными основами современной риторики, особенностями англоязычной риторической школы, работа с видеоматериалами по эффективной презентации, *анализ конкретных образцов* публичных выступлений известных политических и общественных деятелей от античности до современности. Результатом становится подготовка своих собственных выступлений перед аудиторией разной целевой направленности, особое внимание уделяется выступлениям, посвященным научным проектам (в том числе дипломным проектам).

Основные задачи дисциплины:

- получение студентами теоретических знаний о структуре и видах презентации;
- расширение имеющегося лексического запаса;
- формирование практических навыков работы с текстами дипломного исследования;
- применение полученных теоретических знаний и практических навыков для подготовки презентации;
- выработка навыков использования профессионального языка;
- формирование практических навыков публичных выступлений;

- дальнейшее развитие навыков чтения и понимания оригинальных художественных, публицистических и общественно-политических текстов;
- дальнейшее развитие навыков восприятия и понимания аутентичной английской речи на слух;
- развитие у студентов навыков к критическому восприятию и анализу информации на английском языке.

IV. Место дисциплины в структуре ООП бакалавриата

А. Информация об образовательном стандарте и учебном плане

1) Тип стандарта: ИБ – интегрированный бакалавр МГУ, учебный план бакалавриата;

- направление подготовки – «Культурология»

- форма обучения – очная

Б. Место дисциплины в общеобразовательном стандарте и учебном плане

- базовая часть

- блок дисциплин: профессиональный

- тип: вариативная часть

В. Перечень дисциплин, которые должны быть освоены для начала освоения данной дисциплины:

- Первый иностранный язык на уровне не ниже В2

Г. Общая трудоемкость (в академических часах и зачетных единицах) – 36 часов, 2 з.е., 16 лекционных часов, 12 семинарских часов, 4 часа промежуточного контроля, 4 часа финального

Д. Форма промежуточной аттестации – письменные контрольные, публичные выступления

V. Формы проведения

Продолжительность курса – 1 семестр по 2 часа в неделю

Форма занятий – практические занятия

Формы контроля:

Текущий: индивидуальные и групповые проектные работы устный опрос, письменный тест

Промежуточный: контрольные письменные работы

Итоговый: зачет, индивидуальные и групповые проектные работы

VI. Распределение трудоемкости по разделам и темам, а также формам проведения занятий с указанием форм текущего контроля и промежуточной аттестации

№ п/п	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды учебной работы, включая самостоятель- ную работу студентов и трудоемкость (в часах)				Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестра) Форма промежуточ- ной аттестации (по семестрам)
				Пр. зан.	4	с/р	4	
1	Обоснование курса. Основы публичной речи.	7	1-2	Пр. зан.	4	с/р	4	устный тест
2	Типология публичных выступлений.	7	3-4	Пр. зан.	4	с/р	4	устный тест
3	Виды презентации, их цели и задачи. Профессиональн ая общенаучная лексика.	7	5-6	Пр. зан.	4	с/р	4	письменный тест, устный опрос
4	Этапы подготовки выступления и создания речи.	7	7-8	Пр. зан.	4	с/р	4	письменный тест, устный опрос

	Рассмотрение источников информации.							
5	Вводная часть выступления. Описание фактической информации и статистических данных.	7	9-10	Пр. зан.	4	с/р	4	письменный тест, устный опрос
6	Язык жестов. Установление контакта с аудиторией. Сущность и значения языка жестов. Эффективные способы привлечения внимания аудитории. (Body language, storytelling, impact techniques) Описание цели и задач исследования. (Research aim and tasks)	7	11-12	Пр. зан.	4	с/р	4	письменный тест, устный опрос
7	Стиль и публичная речь. Индивидуальный стиль оратора.	7	13-14	Пр. зан.	4	с/р	4	письменный тест, устный опрос

	(Voice power) Описание методов исследования. (Ways of talking about sources, describing research methods)							
8	Развитие навыков аналитического слушания. Описание подходов к классификации и сравнению. (Classifying and comparing)	7	15-16	Пр. зан.	4	с/р	4	письменный тест, устный опрос
9	Методы и критерии оценки качества публичных выступлений. Презентация результатов исследования. (Visual aids) Методы эффективного завершения сообщения. (Closing, Q&A sessions, analysis of results, ways of talking about facts and	7	17	Пр. зан.	2	с/р	4	письменный тест, устный опрос

	statistics)							
10	Презентация научного исследования	7	18	Пр. зан.	2	с/р	4	устный опрос

VII. Содержание дисциплины по разделам и темам – аудиторная и самостоятельная работа:

Темы занятий 1-2. Обоснование курса. Введение. Взаимодействие оратора и слушателя. Языковые средства контакта. Базовые положения современной риторики. Античная риторика и ее влияние на формирование современной риторической школы. Актуальные знания о риторике и их применение. Методы обучения эффективному риторическому воздействию.

Типология публичных выступлений. Классификация речей по их целевой установке: информационные, убеждающие, побуждающие к действию, развлекательные и речи специального назначения (приветственные, по торжественным случаям и т.п.). Краткая характеристика особенностей этих видов речей. Профессиональная деятельность в условиях динамичного развития международной интеграции и обмена профессиональной информацией. Публичные выступления в научной сфере: особенности, типы, структура.

Самостоятельная работа

- Чтение и конспектирование рекомендованных текстов.

Темы занятий 3-4. Виды презентации, их цели и задачи. Особенности каждого вида, методы и приемы публичного выступления. Этапы подготовки выступления и создания речи. Выбор темы, направленность речи, оценка состава слушателей и речевой ситуации. Отбор информации: как работать с письменными источниками; работа над фактами. Основные этапы подготовки публичных выступлений. Критерии подбора темы выступления и соответствующего иллюстративного материала. Четкое определение целевой установки речи. Требования к источникам и материалам: разнообразие, подлинность, надежность, авторитетность. Объем

выступления. Тщательная подготовка речи для создания эффекта спонтанности.

Самостоятельная работа

- Чтение и конспектирование рекомендованных текстов, подготовка презентации по предложенной теме, работа с видео материалом – анализ речи *оратора*.

Темы занятий 5-6. Вводная часть выступления. Лексика: слова и выражения для представления говорящего и темы доклада. Представление вводной части доклада. Связующие элементы текста выступления. Структура публичного выступления. Классическая форма организации текста выступления (введение, главная часть, заключение) и способы ее устной реализации. Лексика: слова и выражения для смысловой связки текста доклада. Письменное представление связного текста. Ознакомление с профессиональной общенаучной лексикой. Слои функционально-нейтральных слов. Стилистическая окраска. Слова с нейтральной стилистической окраской – лексическая основа всех стилей. 3 пласта языка для специальных целей: общеупотребительная лексика, общенаучная лексика, специальные термины.

Самостоятельная работа

- Чтение и краткое конспектирование рекомендованных текстов.
- Подготовка презентаций и сообщений на предложенные *темы*.
- Подготовка к терминологическому *диктанту*.

Темы занятий 7-8. Публичное выступление и психологическая подготовка к нему. Внешний вид. Язык жестов. Установление контакта с аудиторией. Сущность и значения языка жестов. Лексика: языковые средства привлечения внимания. Практика самовыражения посредством языка жестов. Рассмотрение источников информации научного исследования и анализ основных и второстепенных источников. Лексика для рассмотрения источников информации.

Самостоятельная работа

- Чтение и краткое конспектирование рекомендованных текстов.

- Подготовка сообщений и презентаций на предложенные *темы*.

Темы занятий 9-10. Эффективная манера говорения. Развитие уверенности в себе. Средства, помогающие избавиться от чувства страха во время выступления перед аудиторией: умение контролировать свое психологическое состояние, правильно проводить подготовку выступления и избегать нервозности, приобретая чувство уверенности в себе. Лексика: выражения представления материала в личной или безличной форме. Способы представления доклада без опоры на письменный текст. Описание фактической информации и статистических данных, использованных в научной работе. Лексика для описания фактической информации и статистических данных.

Самостоятельная работа

- Чтение и конспектирование рекомендованных текстов, подготовка презентации по предложенной теме, работа с видео материалом – анализ речи *оратора*.

Темы занятий 11-12. Умение привлечь и удерживать внимание аудитории. Эффективные способы привлечения внимания аудитории: неожиданное для публики высказывание, риторический или прямой вопрос к слушателям, цитата, шутка и т.п. Способы удерживания внимания аудитории. С точки зрения сообщения: актуальность темы, интерес аудитории к данной теме, ссылки на близкие во времени и в пространстве события, апеллирование к известным и авторитетным для аудитории источникам, использование цитат, юмора и т.п. С точки зрения формы: постоянное моделирование всех голосовых параметров, чтобы избежать монотонности, правильное применение пауз, включая риторические, для адекватного восприятия текста. Описание целей и задач исследования. Лексика для описания целей и задач исследования.

Самостоятельная работа

- Чтение и краткое конспектирование рекомендованных текстов.
- Подготовка сообщений и презентаций на предложенные темы

- Формулировка тезисов для участия в диспуте на тему «Как сделать выступление интересным для слушателя?»

Темы занятий 13-14. Стиль и публичная речь. Индивидуальный стиль оратора. Публичная речь как один из функциональных стилей речи и его языковые особенности на уровне фонетики, лексики и синтаксиса. Некоторые стилевые разновидности публичной речи. Описание методов исследования. Лексика для описания методов исследования.

Самостоятельная работа

- Чтение и краткое конспектирование рекомендованных текстов.
- Подготовка презентаций и сообщений на предложенные темы
- Подготовка к терминологическому диктанту
- Работа с видео материалом – анализ речи оратора

Темы занятий 15-16. Развитие навыков аналитического слушания. Типы слушания: активное, пассивное, критическое, оценочное и дифференцирующее. Эффективные методы обучения активному аналитическому слушанию. Практическая значимость умения правильно слушать. Описание подходов к классификации и сравнению. Лексика для описания подходов к классификации и сравнению.

Самостоятельная работа

- Чтение и краткое конспектирование рекомендованных текстов.
- Подготовка презентаций и сообщений на *предложенные темы*.
- Подготовка к терминологическому диктанту.
- Работа с видео материалом – анализ речи *оратора*.

Тема занятия 17. Методы и критерии оценки качества публичных выступлений. Система оценки публичных выступлений по трем основным компонентам: оратор, собственно сообщение и манера изложения. Методы эффектного завершения сообщения. Лексика: языковые средства для завершения выступления. Отработка структуры финальной части выступления. Вопросы и ответы.

Лексика: фразы и выражения, необходимые для ответов на вопросы аудитории. Презентация результатов исследования. Лексика для описания результатов исследования.

Самостоятельная работа

- Подготовка презентаций по тематике дипломных исследований.

Тема занятия 18. Презентация дипломной работы

VIII. Перечень компетенций, формируемых в результате освоения дисциплины — по видам компетенций: ОНК — общенаучные компетенции; ИК — инструментальные компетенции; СК — системные компетенции; ПК — профессиональные компетенции; СПК — специализированные компетенции (указываются компоненты компетенций, в формировании которых участвует данная дисциплина, — в соответствии с образовательным стандартом)

Компетенции	Компоненты, в формировании которых участвует данная дисциплина
СК	Способность к поиску, критическому анализу, обобщению и систематизации научной информации, к постановке целей исследования и выбору оптимальных путей и методов их достижения.
СПК	Способность к осуществлению профессиональной научно-исследовательской деятельности в области межкультурной коммуникации, владение теоретическим знанием современной научной парадигмы и динамики ее развития, системы методологических принципов и методических приемов исследования межкультурных проблем и умением применять их на практике. Способность к осуществлению самостоятельного исследования основных закономерностей

	дифференциации параметров культур в синхроническом и диахроническом аспектах, изучению вербальной и невербальной межкультурной коммуникации с изложением аргументированных выводов.
ОНК	Способность к использованию основных достижений отечественного и зарубежного методического наследия, современных методических направлений и концепций обучения иностранным языкам для решения различных методических задач практического характера.
ОК	Владение основными фоновыми знаниями, способствующими формированию диалога культур. Формирование международно ориентированной личности. Умение руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума.
ПК	1. Владение коммуникативными и дискурсивными стратегиями, риторическими приемами эффективного общения. 2. Владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей. 3. Владение основами реферирования научных исследований зарубежных специалистов в различных сферах профессиональной

	деятельности и основами библиографической культуры, приемами составления и оформления научной документации.
ИК	Владение нормами английского литературного языка и понимание системы функциональных стилей речи; умение ставить и решать коммуникативные задачи во всех сферах общения, управлять процессами информационного обмена в различных коммуникативных средах; владение специальной научной терминологией; умение проводить самостоятельную работу по заданной тематике и производить отбор необходимого материала; способность систематизировать знания, вести устную дискуссию, проводить устную презентацию подготовленного материала, грамотно и последовательно излагать свои мысли.

IX. Используемые образовательные, научно-исследовательские и научно-производственные технологии для различных видов учебных занятий и для контроля освоения обучающимися запланированных результатов обучения

А. Образовательные технологии:

Учебные/условно-коммуникативные и коммуникативные моно/полифункциональные задания; интерактивные проблемно-поисковые задания; интерактивные творческие задания форматов «цифровой рассказ», «кейс»; проектный метод и мн.др.; компьютерные презентации, индивидуальные консультации, анализ и обсуждение самостоятельных работ; В учебный процесс включаются дискуссии, презентации. Основными образовательными технологиями являются: семинар-диспут, проблемный семинар, фронтальный опрос, терминологический диктант, письменная контрольная работа. Используются также интерактивные формы обучения: мини-викторины, ролевые игры. Основные формы

самостоятельной работы студентов: анализ рекомендованных научных текстов; подготовка сообщений с использованием рекомендованной преподавателем и самостоятельно найденной литературы; подготовка компьютерных презентаций.

Б. Научно-исследовательские технологии: устное и письменное реферирование, конспектирование; анализ проблемной ситуации.

Структура итоговой оценки:

Участие в обсуждении лекционной проблематики

выполнение письменных и устных заданий - 15%

Результаты промежуточной аттестации - 35%

Подготовка презентации по темам курса - 25%

Презентация собственного научного исследования - 15%

Обсуждение проектов. Участие в научной дискуссии - 10%

Х. Учебно-методическое и информационное обеспечение самостоятельной работы студентов

Самостоятельная работа студентов по каждому разделу состоит из ознакомления с информационными материалами по теме, выполнения письменных и устных заданий. Обучение по дисциплине строится на основе интенсивного взаимодействия обучающихся с преподавателем и друг с другом в рамках очной и онлайн работы.

К зачету каждый студент подготавливает академическую презентацию своего научного исследования, текст которого заранее предоставляется преподавателю.

Примерный список вопросов для проведения текущей, промежуточной и финальной аттестации

1. Типология публичных выступлений. Виды презентации, их цели и задачи.
2. Этапы подготовки выступления и создания речи. Рассмотрение источников информации.
3. Вводная часть выступления.
4. Описание фактической информации и статистических данных

5. Язык жестов. Установление контакта с аудиторией. Сущность и значения языка жестов.
6. Эффективные способы привлечения внимания аудитории.
7. Описание цели и задач исследования.
8. Стиль и публичная речь. Индивидуальный стиль оратора.
9. Описание методов исследования.
10. Развитие навыков аналитического слушания. Описание подходов к классификации и сравнению.
11. Методы и критерии оценки качества публичных выступлений. Презентация результатов исследования.
12. Методы эффективного завершения сообщения.

XI. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины:

а) обязательная учебная литература:

1. *McCarthy M., O'Dell F.* Academic Vocabulary in Use. Cambridge University Press. 2008
2. *Erica J. Williams.* Presentations in English. Macmillan Education. 2008
3. *Powell Mark.* Dynamic presentations. Cambridge Business Skills. Cambridge University Press. 2011
4. *Миньяр-Белоручева А.П.* Англо-русские обороты научной речи: Практикум для студентов, диссертантов и деловых людей. Издательский дом «Перспектив-АП» Москва, 2004
5. *Е.Л. Фрейдина, Т.С. Самохина, И.С. Тихонова, Л.Б. Ковалева, А.В. Михайлова.* Основы публичной речи: Learning to Speak in Public. – : Учеб. пособие для студ. высш. учеб. Заведений. Феникс, Дубна, 2007
6. *English for Presentations at International Conferences (English for Academic Research):* Springer; 2nd ed. 2016 edition.
7. *Better Presentations: A Guide for Scholars, Researchers, and Wonks* Paperback – October 25, 2016: Columbia University Press

б) дополнительная учебная литература:

1. *Рожественский Ю.В.* Принципы современной риторики. М.: Флинта, Наука, 2003.

2. *Ламертон Д.* Учись говорить. Лучшее руководство для успешного выступления перед публикой. Москва, АСТ, 2003
3. *Skillman P.* Communication Strategies for Classroom and Beyond. Prentice Hall Regents, 2009

Ресурсы в сети Интернет:

Открытые образовательные подкасты:

- *iTunes U*

- *TED Talks*

- *BBC Podcasts*

- *BC Podcasts*

1. How To Conquer Public Speaking Fear By Morton C. Orman, M.D. - <http://stresscure.com/jobstress/speak.html>
2. Public Speaking | Presentation Skills: World Champion of Public Speaking Darren LaCroix – <http://www.youtube.com/watch?v=HOSADvJnrG8>
3. Rhetoric - http://web.cn.edu/kwheeler/resource_rhet.html
4. Some Definitions of Rhetoric - <http://www.stanford.edu/dept/english/courses/sites/lunsford/pages/defs.htm>
5. The Art of Persuasion <http://www.youtube.com/watch?v=hHJIVRFJb6>

XII. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Помещение – аудитория факультета.

Оборудование – компьютер, проектор, экран, Интернет.

Язык преподавания: **английский.**

**Рабочая программа дисциплины
«Лингвистические основы преподавания английского языка
делового общения»**

I. Название дисциплины: «Лингвистические основы преподавания английского языка делового общения»

II. Шифр дисциплины: 14 НИР, 1В-ПД

III. Цели и задачи курса

Целью курса является развитие профессионально-коммуникативной и социокультурной компетенции в области преподавания делового английского.

Основные задачи курса:

- ознакомление с отличительными особенностями обучения деловому английскому в разных образовательных учреждениях современной России;
- ознакомление с приоритетными направлениями в обучении аспекту «Деловой английский»;
- ознакомление с вариантами тематической организации курса;
- ознакомление с рекомендуемыми УМК а) в курсе, б) в учебных и образовательных учреждениях России;
- развитие умения производить отбор учебного материала по курсу;
- развитие умения анализировать современные тенденции в языке делового английского;
- развитие умения учитывать в равной степени рецептивные и продуктивные виды речевой деятельности в процессе проведения курса делового английского в любой образовательной среде;
- развитие фонетических, лексических и грамматических навыков, потенциально применимых к проведению элементов курса «Деловой английский»;
- развитие умения проведения социокультурного и дискурсивного анализа учебного материала;

- формирование психологической готовности к преподаванию языка деловой коммуникации;
- развитие языковой компетенции и филологической грамотности;
- формирование профессиональной компетенции в области преподавания английского языка делового общения.

IV. Место дисциплины в структуре ООП магистратуры

А) информация об образовательном стандарте и учебном плане

Тип стандарта ОС МГУ - по направлению подготовки 45.04.02 «Лингвистика»

Наименование учебного плана ИМ_Лингвистика_ИЯР, ММ_Лингвистика_ИЯР

Б) место дисциплины в образовательном стандарте и учебном плане-дисциплины по выбору (спецкурс, спецсеминар)

Пояснительная записка

Данный курс может быть предложен студентам бакалавриата 3 - 4 курса (5-8 семестры обучения) I-2 курса внешней и интегрированной магистратуры (1-4 семестры обучения) факультетов иностранных языков отделения «Преподавание».

Актуальность курса объясняется потребностью проведения специализированной подготовки студентов отделения преподавания факультетов иностранных языков и языковых вузов, которая позволит, с одной стороны, развить навыки иноязычной речи в области делового английского, а, с другой стороны, будет способствовать использованию сформированных компетенций в профессиональной деятельности в условиях современного российского общества.

Методы достижения результатов:

1. Ведение спецкурса на английском языке.
2. Ведение спецкурса и спецсеминара в единой тематике, что дает возможность не только ознакомиться с предлагаемым материалом, но и сформировать знания и умения, соответствующие цели и задачам курса.

3. Осуществление связи с дисциплинами, входящими в базовый курс учебного плана бакалавриата: межкультурная коммуникация, педагогика, методика преподавания иностранных языков, теория английского языка; аспектами/дисциплинами по выбору: СМИ, язык для специальных целей, деловой английский, деловая письменная коммуникация.
4. Привлечение материала, связанного с межкультурным аспектом делового английского.
5. Использование мультимодального подхода.

V. Форма проведения

Форма занятий: лекционные и семинарские.

Форма текущего контроля – устный опрос, письменный контроль.

Форма проведения итогового контроля – зачет.

Перечень дисциплин, которые должны быть освоены до начала освоения данной дисциплины:

- первый иностранный язык (английский) на уровне не ниже С1
- методика преподавания иностранного языка, базовый курс

Общая трудоемкость (в академических часах и зачетных единицах) – 144 часа, 16 з. е.

VI. Распределение трудоемкости по разделам и темам

Наименование разделов и тем	<u>Семестр</u> Неделя семестра	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость в часах	Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестра) Форма промежуточной аттестации (по семестрам)

<p>Раздел 1 Цели и задачи обучения английскому языку делового общения. Тематическое планирование курса. Особенности тематического блока «Бизнес: образование и карьера»</p>	<p><u>Семестр</u> <u>1</u> недели 1–8</p>	<p>Лекции (8 часов) Семинары (8 часов) Самостоятельная работа (8 часов)</p>	<p>Устное обсуждение Схема-конспект обсуждаемых тем</p>
	<p>Неделя 9</p>		<p>Межсеместровая аттестация</p>
<p>Раздел 2 Особенности тематического блока «Виды деловой активности. Бизнес структуры. Типы компаний»</p>	<p>Семестр 1 Недели 10-17</p>	<p>Лекции (8 часов) Семинары (8 часов) Самостоятельная работа (16 часов)</p>	<p>Устное обсуждение Схема-конспект обсуждаемых тем</p>

	Семестр 1 Неделя 18		Зачет Презентация докладов Презентация самостоятельно разработанных заданий
Раздел 3 Особенности тематического блока «Структура бизнеса, типы компаний»	Семестр 2 Недели 1-8	Лекции (8 часов) Семинары (8 часов) Самостоятельная работа (8 часов)	Устное обсуждение Схема-конспект обсуждаемых тем
	Семестр 2 Неделя 9		Межсеместровая аттестация
Раздел 4 Особенности тематического блока Особенности тематического блока «Управление персоналом»	Семестр 2 Недели 10-15	Лекции (6 часов) Семинары (6 часов) Самостоятельная работа (12 часов)	Устное обсуждение Схема-конспект обсуждаемых тем
	Семестр 2 Неделя 16		Зачёт Презентация курсовых работ

<p>Раздел 5 Внутренняя и внешняя коммуникация в бизнес сфере. Маркетинг, реклама и связи с общественностью в языке деловой коммуникации. Особенности тематического блока «Реклама и маркетинг».</p>	<p>Семестр 3 Недели 1-8</p>	<p>Лекции (8 часов) Семинары (8 часов) Самостоятельная работа (16 часов)</p>	<p>Устное обсуждение Схема-конспект обсуждаемых тем</p>
	<p>Семестр 3 Неделя 9</p>		<p>Межсеместровая аттестация</p>
<p>Раздел 6 Сущность обучения иностранному языку деловой коммуникации. Социокультурные особенности и межкультурные аспекты обучения</p>	<p>Семестр 3 недели 10–17</p>	<p>Лекции (8 часа) Семинары (8 часов) Самостоятельная работа (16 часов)</p>	<p>Устное обсуждение Схема-конспект обсуждаемых тем</p>

деловому английскому			
	Семестр 3 Неделя 18		Зачёт Презентация доклада Апробация разработанных проектов
Раздел 7 Компетентност ный, коммуникатив ный, мультимодаль ный и другие актуальные подходы в обучении языку делового общения	Семестр 4 Недели 1-8	Лекции 9 часов Семинары 9 часов Самостоятельная работа 18 часов	Устное обсуждение Составление схемы-конспекта обсуждаемых тем
	Семестр 4 Неделя 9		Межсеместровая аттестация

Раздел 8 Обучение языку делового общения в разных образователь- ных заведения в России и за рубежом	Семестр 4 Недели 10-15	Лекции 6 часов Семинары 6 часов Самостоятельная работа 12 часов	Устное обсуждение Составление схемы-конспекта обсуждаемых тем
	Семестр 4 Неделя 16		Зачет Проверка, Обсуждение курсовых и дипломных работ, магистерских диссертаций, предзащита квалификацион- ных работ.

VII. Содержание курса по разделам и темам

Раздел 1. Цели и задачи обучения английскому языку делового общения. Тематическое планирование курса. Особенности тематического блока «Бизнес: образование и карьера».

Тема 1. Некоторые ключевые особенности преподавания делового английского: цели, методы, целевая аудитория. Обучение элементам делового английского в школах России; в различных образовательных учреждениях, в том числе в лингвистических и нелингвистических ВУЗах. Корпоративное обучение деловому английскому. Анализ ряда УМК к курсу «Деловой английский» для различных уровней английского языка, их достоинства и недостатки,

цели обучения. Стилистические аспекты, дискурсивные особенности, регистры языка делового общения.

Тема 2. Основные направления и наиболее важные аспекты преподавания и обучения английскому языку делового общения. Обучение основным аспектам речи в рамках курса. Особенности формирования компетенций в курсе «Английский язык делового общения». Фонетика, грамматика и лексика в курсе «Деловой английский».

Тема 3. Тематическое наполнение и структурирование курса «Деловой английский» для взрослых обучающихся (уровень Intermediate).

Тема 4. Образование в бизнес-сфере. Возможность получения высшего образования в бизнесе и степени магистра бизнеса и администрации в англоговорящих странах; лучшие школы бизнеса и экономики в мире и в России: поступление, особенности обучения, цели и пр. Цели получения образования в бизнес-сферах.

Тема 5. Особенности организации и реализации в процессе обучения тематического блока «Карьера в бизнесе». Трудоустройство. Резюме, интервью при трудоустройстве. Составление рекомендательных писем. Обучение основам составления официальных писем (в соответствии с обсуждаемой тематикой – резюме, рекомендательные письма коллег и бывших работодателей и пр.)

Тема 6. Обсуждение тематического блока «Трудоустройство». Поиск новых возможностей для работника внутри компании, организация запросов, собеседования, интернет-запросы. Организация и проведение собеседования при приеме на работу. Культурологические и структурные особенности организации интервью при приеме на работу. Заполнение анкеты. Обсуждение формирования межкультурной и социокультурной коммуникативной компетенции в курсе «Английский язык делового общения», обсуждение актуальности использования аудио и видео-ресурсов, ИКТ в системе обучения, мультимодальные ресурсы, применимые в данной тематике.

Раздел 2. Особенности тематического блока «Качество».

Тема 6. Качество: виды и стандарты. Понятие качество в бизнес сфере. Качество продукта и бренда, ребрендинг.

Тема 7. Качество обучения языку деловой коммуникации. Способы и формы обучения (групповой, индивидуальный, онлайн, интенсивный, академический и пр.).

Тема 8. Структура и качество деловой презентации. Основы обучения деловой презентации. Цели и условия проведения презентации. Способы убеждения и аргументации. Использование клишированных выражений в процессе подготовки к деловой презентации. Риторические приемы. Актуальность обучения фонетике в курсе.

Тема 9. Написание исследовательских работ для академических целей: принцип организации и качество. Обучение основам структурирования и организации академических презентаций. Обучение основам написания научной статьи на родном и иностранном языках. Ознакомление с принципами, целями и основами организации курсовой работы.

Раздел 3. Особенности тематического блока «Структура бизнеса. Типы компаний».

Тема 10. Юридическая структура бизнеса. Типы деловой активности. Обсуждение преобладания типов деловой активности в определенных странах.

Тема 11. Структура компании. Типы структур компаний. Преимущества определенных структур. Обсуждение конкретных примеров структур российских и зарубежных компаний. Презентация структуры компании.

Тема 12. Сущность обучения лексике делового английского. Общая и специальная лексика, общая и специальная терминология. Идиоматические выражения, метафоры, фразовые глаголы в структуре делового английского. Упражнения для обучения лексике делового английского.

Раздел 4. Особенности тематического блока «Управление персоналом».

Тема 13. Управление персоналом в компании. Качества менеджера. Типы руководителей.

Тема 14. Психологические вопросы управления и менеджмента. Работа с клиентами.

Тема 15. Проектный менеджмент. Тим билдинг. Дауншифтинг.

Тема 16. Мотивация в бизнесе и в обучении бизнесу. Уровни мотивации. Мотивация в обучении языку делового общения.

Раздел 5. Внутренняя и внешняя коммуникация в бизнес сфере. Маркетинг, реклама и связи с общественностью в языке деловой коммуникации. Особенности тематического блока «Реклама и маркетинг».

Тема 17. Маркетинг и бизнес. Современные маркетинговые технологии.

Тема 18. Реклама и способы продвижения продуктов.

Тема 19. Использование маркетинговых технологий в СМИ. Маркетинг образовательных услуг

Раздел 6. Сущность обучения иностранному языку деловой коммуникации. Социокультурные особенности и межкультурные аспекты обучения деловому английскому.

Тема 20. Специфика работы в условиях существования и развития международного бизнеса.

Тема 21. Культурологические, лексические, фонетические и прочие отличительные черты англоязычного бизнес дискурса.

Тема 22. Некоторые признаки адаптации делового английского в русскоязычной культуре. Способы освоения делового английского в России.

Раздел 7. Компетентностный, коммуникативный, мультимодальный и другие актуальные подходы в обучении языку делового общения.

Тема 23. Методы, методики, технологии, принципы обучения иностранным языкам. Современные актуальные подходы и методы в преподавании иностранного языка делового общения (коммуникативный, лексический, аудиовизуальный, межкультурный, мультимодальный и пр.). Интенсивные методы обучения языку делового общения.

Тема 24. Компетенции, формируемые в курсе английского языка делового общения. Составные элементы коммуникативной компетенции. Языковая компетентность преподавателя английского языка делового общения. Филологическая грамотность преподавателя. Значимость формирования социокультурной и межкультурной компетенции, способы формирования.

Тема 25. Гуманистический и личностный подходы в обучении языку делового общения. Психологическая готовность преподавателя иностранных языков к обучению взрослых языку делового общения.

Тема 26. Методические, лингводидактические, лингвистические и межкультурные основы организации курса иностранного языка делового общения.

Тема 27. Технологии, используемые для эффективности обучения языку делового общения. Интерактивный подход в обучении языку делового общения, симуляции. Виды и формы организации учебной деятельности.

Раздел 8. *Обучение языку делового общения в разных образовательных учреждениях в России и за рубежом.*

Тема 28. Обучение языку делового общения на языковых курсах в России и за рубежом. Цели и задачи обучения, примеры практики обучения, используемые подходы и методы.

Тема 29. Цели и задачи обучения языку делового общения в средних школах. Место делового английского в программе обучения иностранным языкам в школах России. Обзор УМК, предлагающих материал для обучения элементам делового общения.

Тема 30. Лингвистические и методические основы организации обучения английскому языку делового общения в высших учебных

заведениях в России и за рубежом. Особенности обучения на лингвистических/нелингвистических факультетах.

Тема 31. УМК используемые при обучении в разных типах учебных заведениях.

VIII. Содержание контроля

Проведение текущего контроля предполагается во время аудиторных занятий, таким образом проверяются полученные знания по предлагаемым в курсе тематическим блокам. Большое внимание уделяется контролю лексики, осуществляемому и в устной, и в письменной форме, поскольку ее освоение составляет базу формирования знаний в обозначенных тематических блоках. Существенное время отводится контролю самостоятельно проведенного исследования и анализа материала, связанного с особенностями функционирования бизнес-системы, поскольку без освоения основ бизнеса невозможно как преподавание, так и понимание делового английского. Также осуществляется контроль освоения знаний, связанных с подготовкой и реализацией элементов занятий по планируемым тематическим разделам. Обязательным является мониторинг в середине и в конце семестра, который проводится в письменной форме (межсеместровая аттестация). В результате успешного прохождения курса студенты получают зачет. В рамках спецсеминара необходимо представление курсовой работы по одной из предложенных в курсе тем. Обсуждение курсовых работ и магистерских диссертаций происходит в конце весеннего семестра.

IX. Перечень компетенций, формируемых в результате освоения дисциплины

Универсальные компетенции:

а) общенаучные:

- обладание знаниями о предмете и объектах изучения, методах исследования, современных концепциях, достижениях наук, самостоятельно выделять и решать основные мировоззренческие и

методологические естественнонаучные и социальные проблемы с целью планирования устойчивого развития (ОНК-1);

- владение методологией научных исследований в профессиональной области (ОНК- 4);

б) инструментальные:

- владение иностранным языком в устной и письменной форме для осуществления коммуникации в учебной, научной, профессиональной и социально-культурной сферах общения; владение терминологией специальности на иностранном языке; умение готовить публикации, проводить презентации, вести дискуссии и защищать представленную работу на иностранном языке (ИК-2);

- способность к творчеству, порождению инновационных идей, выдвижению самостоятельных гипотез (СК-1);

- способность к поиску, критическому анализу, обобщению и систематизации научной информации, к постановке целей исследования и выбору оптимальных путей и методов их достижения (СК-2);

- способность к самостоятельному обучению и разработке новых методов исследования, к изменению научного и научно-производственного профиля деятельности; к инновационной научно-образовательной деятельности (СК-3);

Профессиональные компетенции:

Результаты освоения ООП по направлению «Лингвистика» определяются приобретаемыми выпускником компетенциями, т.е. его способностью применять знания, умения и личностные качества в соответствии с задачами профессиональной деятельности.

В результате освоения указанной программы выпускник должен обладать следующими компетенциями:

общепрофессиональные:

- способность применять знания в области лингвистики, сопоставительного изучения языков и культур и межкультурной коммуникации, владение методологическими принципами и методическими приемами исследования в различных сферах

профессиональной деятельности (ПК-1);

- готовность руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума(ПК-2)

- понимание дискурсивной и социокультурной специфики делового, культурного и профессионального общения в современных языковых культурах и умение учитывать эту специфику в различных сферах иноязычной межкультурной коммуникации, (ПК-3);

- владение коммуникативными стратегиями, риторическими приемами эффективного устного и письменного общения, стилистическими и языковыми нормами, используемыми в процессе коммуникации (ПК-4);

- владение первым и вторым иностранным языком на уровне, необходимом для эффективной профессиональной деятельности в области преподавания, межкультурной коммуникации и перевода (ПК-5).

по видам деятельности

а) научно-исследовательская деятельность

- способность к самостоятельному использованию имеющихся и пополнению недостающих теоретических знаний в области лингвистики, межкультурной коммуникации, иных гуманитарных наук для собственных научных исследований и решения научно-практических и прикладных задач (ПК-6);

- владение современной научной парадигмой и представлениями о динамике развития избранной области научной и профессиональной деятельности, владение знанием методологических принципов и методических приемов научной деятельности (ПК-9);

- владение навыками квалифицированного анализа, обобщения, и комментирования результатов научных исследований отечественных и зарубежных специалистов в различных сферах профессиональной деятельности (ПК-10);

- готовность к самостоятельному освоению инновационных областей и новых методов исследования (ПК-12)

б) прикладная деятельность

- владеть технологиями совершенствования образовательного процесса, создания учебно-методического обеспечения и системы стандартизированного контроля курсового обучения с учетом требований ФГОС в учреждениях общего среднего, среднего профессионального и высшего образования (ПК- 16);

в) проектная деятельность

- умение прогнозировать и выстраивать предполагаемые сценарии развития коммуникативных и социокультурных ситуаций (ПК-17);

- знание теории и владение практическими навыками моделирования учебного процесса в области преподавания иностранных языков и культур (ПК-18);

- способность выявлять источники возникновения конфликтных ситуаций в межкультурной профессиональной коммуникации (ПК-21);

г) организационно-управленческая деятельность

- понимание целей и задач общеевропейской языковой и иной региональной политики в условиях межкультурного взаимодействия (ПК-24);

В частности в результате освоения дисциплины «Лингвистические основы английского языка делового общения» обучающие должны быть компетентны в следующих аспектах

а) **Коммуникативном**

- **языковым** (соблюдение соответствующих базовых требований к лексико-грамматическому и фонетическому оформлению речи);

- **речевом** (предполагающем владение всеми видами речевой деятельности на рецептивном и продуктивном уровне, демонстрацию дискурсивных умений и навыков на достаточно высоком уровне, владение аргументацией и композицией речи);

- **социокультурном** (что подразумевает достаточный уровень знаний о культуре своей страны и стран англоязычной культуры, знаний о корпоративной культуре в целом и частных бизнес сферах, соблюдение норм, принятых в соответствующих сферах делового общения с

учетом различной степени формальности ситуации, высокий уровень знаний социолингвистического характера).

б) Профессиональном, состоящем в

- **умении планирования**, т. е. владении знаниями существующих (федеральных) программ по деловому английскому (в системе «Business English»), использовании учебных материалов, выборе УМК, определении цели и задач обучения для занятий в рамках выделенных тематических блоков;

- **организационных умениях**, т. е. умениях следовать логике учебного процесса в рамках заданной тематики при разработке элементов занятия по предмету «Деловой английский»; умениях пользоваться методическими рекомендациями УМК, предлагаемыми для учебной программы курса; способности понимать важность мотивации в достижении результатов обучения по дисциплине;

- **умении обеспечения контроля и оценивания**, состоящее в том, чтобы студенты могли понимать основные требования к контролю в области обучения различным аспектам языка и видам речевой деятельности; стремиться распознавать ошибки при осуществлении элементов занятий в ходе курса;

- **аналитических умениях**, состоящие в том, что студенты проявляют способность анализировать занятия; уметь оценить подготовленные и реализованные собственные элементы занятий и элементы занятий сокурсников; умеют проанализировать адекватность компонентов и содержания УМК и их соответствие задачам возможного или планируемого курса для целевой аудитории;

- **исследовательских умениях**, проявляющихся наличием навыков академического исследования, предполагающих ведение различного рода самостоятельных работ по заданной тематике курса;

- **психологической компетенции**, т. е. ознакомление с базовыми положениями (принципами психологии и педагогики и лингводидактики) с целью их потенциального использования в будущей профессиональной деятельности и в подготовке к ней;

- **филологической компетенции**, т. е. наличие необходимых знаний о структуре как английского языка, так и о различных явлениях в

родном и других изучаемых иностранных языках: их различиях и общности с целью избежания процесса интерференции; владение определенной лингвистической базой знаний, предусмотренной тематикой и рамками курса.

Студентам могут быть предложены следующие темы курсовых работ:

1. Особенности преподавания делового английского в неязыковых вузах
2. Этапы обучения иностранному языку деловой коммуникации студентов языковых факультетов
3. Цели и характер обучения английскому языку делового общения на языковых факультетах
4. Роль мотивации в обучении деловому английскому
5. Деловой английский: содержание обучения лексике
6. Деловой английский: обучение грамматике
7. Стратификация лексики делового английского: лингводидактический аспект
8. Использование вариантов английского языка в аудиоматериалах для УМК по деловому английскому
9. Корпоративное обучение деловому английскому
10. Обучение деловому английскому в рамках школьной программы

Х. Учебно-методическое и информационное обеспечение курса

Обязательная литература:

Деловой английский

1. *Allison J., Townend J.* The Business. Oxford, 2012.
2. *Mac Kenzie I.* English for Business Studies. Cambridge, 2006.
3. *Mascull B.* Business Vocabulary in Use. Cambridge, 2008.
4. *McCarthy M., McCarten J.* Grammar for Business. Cambridge, 2011.
5. *Stimpson P.* Business Studies. Cambridge, 2006.

Дополнительная литература:

6. *Cinnamon R.* How to understand Business Finance. London, 2006.
7. Harvard Business Review Paperback Series. Boston, 2005-2015.
8. *O'Quin K.* Perfect Phrases for Business Letters. N.Y., 2006.

9. *Owen J.* The Leadership Skills. Handbook. N.Y., 2006.
 10. *Vince M.* Advanced Language and Practice. Cambridge, 2003.
- Методика преподавания иностранных языков основная литература:*
11. *Гумовская Г.Г.* LSP English of professional communication. М.: Аспект Пресс, 2008
 12. *Назарова Т.Б., Кузнецова Ю.Н, Преснухина И.А.* Словарный состав английского языка делового общения. М.: Астрель: АСТ, 2007
 13. *Соловова Е.Н.* Методика обучения иностранным языкам. Базовый курс. М.: АСТ Астрель, 2009
 14. *Barton D.* The Business English Teacher. Surrey. Delta. 2010
 15. *Lewis M.* The Lexical approach. The State of ELT and a Way Forward. Boston: Tomson, 2002

**Рабочая программа дисциплины
«Реферирование и аннотирование текстов на первом
иностранном языке»**

Рабочая программа дисциплины «Реферирование и аннотирование текстов на первом иностранном языке» состоит из двух модулей: Модуль 1 (составитель доктор культурологи, профессор Л.А. Городецкая) и Модуль 2 (составитель кандидат филологических наук, доцент И.Л. Лебедева). Модули представлены последовательно. Программа рассчитана на студентов третьего курса специалитета по направлению подготовки «Перевод и переводоведение» очной формы обучения на факультете иностранных языков и регионоведения МГУ имени М.В. Ломоносова, выбравших английский язык как основной и уже освоивших его на уровне C1 Совета Европы. Курс предполагает активное владение лексикой и грамматикой на указанном уровне и направлен на дальнейшее развитие навыков письменной речи применительно к важнейшей сфере функционирования языка – профессиональному общению. Дисциплина читается на английском языке. Общая трудоемкость курса составляет 72 аудиторных часа и 72 часа на самостоятельную работу (по 36 часов аудиторной и 36 часов самостоятельной работы на каждый модуль). Формой итоговой аттестации является экзамен.

Основными компетенциями, формируемыми в результате освоения дисциплины, являются универсальные *инструментальные* (владение двумя иностранными языками в устной и письменной форме для осуществления коммуникации в учебной, научной, профессиональной и социально-культурной сферах общения; владение терминологией специальности на двух иностранных языках; умение готовить публикации, проводить презентации, вести дискуссии и защищать представленную работу на иностранном языке (С-ИК-2)) и *общепрофессиональные* (владение когнитивно-коммуникативными умениями восприятия и порождения связных

устных и письменных текстов различной функциональной направленности в соответствии с языковой и речевой нормами языков, используемых в процессе коммуникации: русского языка, первого иностранного языка, второго иностранного языка (С-ПК-3)) компетенции.

МОДУЛЬ 1

Цели курса – формирование у обучаемых специальных умений и навыков, особенно навыков анализа текста при аудировании и чтении, и навыков письменного изложения содержания прослушанного или прочитанного текста в форме аннотаций и рефератов. При прохождении данного курса студенты также совершенствуют свои социокультурные компетенции, знакомясь с разного рода текстами (преимущественно научно-популярного и публицистического характера), а также правилами письменного и устного общения в англоязычном мире. Наконец, немаловажной целью является развитие технических навыков реферирования и аннотирования, необходимых для дальнейшей научной и профессиональной деятельности.

Задачи курса

- повторение, закрепление на качественно новом уровне лексики и грамматики английского языка,
- пополнение лексико-грамматического запаса словами, словосочетаниями и грамматическими структурами, широко используемыми в научно-популярных и публицистических текстах;
- дальнейшее развитие навыков аудирования и чтения на английском языке;
- развитие навыков критического восприятия и анализа информации на английском языке;
- развитие навыков конспектирования на английском языке;
- развитие синтаксических, орфографических и пунктуационных навыков при составлении письменных рефератов и аннотаций;

- развитие стилистической чуткости при анализе различий устного и письменного текста.

Перечень дисциплин, которые должны быть освоены для начала освоения данной дисциплины: «Русский язык и культура речи», «Язык и межкультурная коммуникация», «Введение в специальность», «Введение в теорию перевода», «Теория перевода», «Общий перевод (первого иностранного языка)», «Практический курс первого иностранного языка».

Форма проведения:

— **форма занятий** – практические занятия – 36 часов, самостоятельная работа студентов – 36 часов

— **формы текущего контроля** – письменные домашние работы (тексты, эссе, аннотации, рефераты), устный опрос, выступления, дискуссии, презентации.

— **форма проведения курса** - практические занятия, которые состоят в следующем:

- 1) прослушивание отрывков аутентичных аудиозаписей лекций, докладов и иных выступлений на английском языке;
- 2) чтение текстов научно-популярного и публицистического содержания;
- 2) конспектирование прослушанного и прочитанного материала;
- 3) самостоятельное (на занятии или дома) составление письменных текстов двух типов:
 - а) реферата, отражающего основное содержание исходного текста;
 - б) аннотации, являющейся наиболее кратким изложением текста;
- 4) обсуждение рефератов и аннотаций в группе и их оценивание как преподавателем, так и другими студентами, по определенным критериям;
- 5) перефразирование написанных дома текстов с использованием синонимических рядов, словообразовательных и синтаксических моделей, эквивалентных грамматических конструкций с целью редактирования, исправления ошибок и улучшения выразительности;

б) написание самостоятельных эссе на похожую тему с последующей устной презентацией их на занятии, ответы на вопросы, а также дискуссия на предложенную студентом в эссе интересную тему.
 Формы текущего контроля: официальные письменные работы, проверяемые преподавателем (одна в неделю).

Распределение трудоемкости по разделам и темам

№ п/п	Наименование разделов и тем курса	Семестр	Неделя семестра	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)				Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестра) Форма промежуточной аттестации (по семестрам)
				Пр/зан	4	С/р	4	
1	Раздел I. Темы 1, 2.	6	1-2	Пр/ зан	4	С/р	4	Тест, опрос-знакомство с учебными научными интересами студентов
2	Раздел II. Темы 3, 4.	6	3-4	Пр/ зан	4	С/р	4	Письменная работа, устная презентация
3	Раздел III, Темы 5, 6.	6	5-6	Пр/ зан	4	С/р	4	Письменная работа, устная презентация

4	Раздел IV. Темы 7, 8.	6	7-8	Пр/ зан	4	С/р	4	Письменная работа, устная презентация
5	Раздел V. Темы 9, 10.	6	9- 10	Пр/ зан	4	С/р	4	Письменная работа, устная презентация
6	Раздел VI. Темы 11, 12.	6	11- 12	Пр/ зан	4	С/р	4	Письменная работа, устная презентация
7	Раздел VII. Темы 13, 14.	6	13- 14	Пр/ зан	4	С/р	4	Письменная работа, устная презентация
8	Раздел VIII. Темы 15, 16.	6	15- 16	Пр/ зан	4	С/р	4	Письменная работа, устная презентация
9	Раздел IX.	6	17- 18	Пр/ зан	4	С/р	4	Контрольная работа, подготовка к экзамену

В результате освоения данного курса обучающийся должен:

Знать

- значения лексических единиц, относящихся к научно-популярной и публицистической сферам общения;
- синонимические ряды слов, словообразовательные и синтаксические модели, разнообразные грамматические конструкции, позволяющие строить оригинальные и выразительные высказывания, а также перефразировать высказывания источника в реферате и аннотации;

- стилистические различия неофициального, полуофициального (нейтрального) и официального регистров, а также стилистические характеристики устной и письменной речи.

Уметь

- без затруднения понимать развернутые научно-популярные и публицистические выступления по широкой общественно-значимой тематике;
- понимать монологические научно-популярные и публицистические выступления как носителей английского языка, так и иностранцев, говорящих по-английски, несмотря на имеющиеся в их речи фонетические акценты и диалектные особенности;
- конспектировать связную монологическую устную и письменную речь для ее последующего использования в реферате и аннотации;
- выявлять фактологическую информацию в первичном тексте, разделять текст на основные фрагменты, вычленять главную и второстепенную информацию в этих фрагментах;
- лингвистически и стилистически грамотно оформлять текст реферата и аннотации, перефразировать исходные высказывания, избегая прямых заимствований и придерживаясь нейтрального стиля изложения.

Владеть:

- навыками понимания развернутых устных и письменных текстов научно-популярного и публицистического характера;
- навыками обобщения текстового материала за счет выделения главного и второстепенного;
- навыками логико-синтаксической компрессии развернутого текста в письменной форме;
- навыками написания рефератов и аннотаций, характеризующихся содержательностью, ясностью, смысловой завершенностью и стилистической нейтральностью;

Содержание курса по разделам и темам (язык курса: английский)

Раздел I. Особенности восприятия развернутых монологических сообщений (лекций, докладов, презентаций) на иностранном языке: выделение главного и второстепенного, понимание позиции и ценностных ориентаций говорящего в социокультурном и профессиональном аспектах.

Тема 1. How children learn social behaviors.

Тема 2. Pros and cons of single-sex classrooms.

Раздел II. Конспектирование иноязычных лекций и докладов. Виды конспектов. Понимание и уместное использование общенаучной и узкоспециальной лексики. Восстановление текста по конспекту.

Тема 3. Cultural change in a technological society.

Тема 4. Gender and language.

Раздел III. Значение реферирования для написания научной работы. Преобразование неофициального стиля устной речи в официальный или полуофициальный стиль реферата. Отсутствие личных ремарок лектора и отклонений от темы в тексте реферата.

Тема 5. Mass media today.

Тема 6. Dangers of TV and cyberspace.

Раздел IV. Приемы логико-синтаксической и лексико-грамматической компрессии звучащего текста в реферате. Способы трансформации прямой речи в косвенную. Отличия рефератов от аннотаций и обзоров.

Тема 7. Controlling crime in a society.

Тема 8. Global issues of population growth and urbanization.

Раздел V. Цитирование и оформление ссылок в реферате. Перефразирование первоисточника. Отношение к плагиату и списыванию в разных этнических и социокультурных сообществах.

Тема 9. The influence of mind over body.

Тема 10. Teenage delinquency.

Раздел VI. Критический анализ звучащего текста. Вопросы, которые могут быть заданы лектору в устной или письменной форме. Вопросы, расширяющие проблематику устного выступления.

Тема 11. Psychological problems of young adulthood.

Тема 12. Assessing intelligence.

Раздел VII. Основные отличия реферата от аргументированного рассуждения в форме эссе: содержательные, лексические, грамматические, синтаксические, стилистические. Способы выражения собственного мнения. Речевое воздействие на читателя.

Тема 13. Immigration and identity.

Тема 14. Globalisation of youth slang.

Раздел VIII. Аргументы и контраргументы в самостоятельном ответе на проблемный вопрос. Этикетные формулы полемики в англоязычной устной и письменной научной речи.

Тема 15. The origins of cultural diversity.

Тема 16. Cultural anthropology in its relation to other sciences.

Раздел IX. Отчет о самостоятельной работе: устные презентации рефератов, написанных по материалам лекций, отобранных в YouTube.

Используемые образовательные, научно-исследовательские и научно-производственные технологии

А. Образовательные технологии: дискуссия, ролевая игра, компьютерные презентации, индивидуальные консультации, анализ и обсуждение самостоятельных работ.

Б. Научно-исследовательские технологии: информационный поиск, систематизация, анализ, сравнение, синтез.

В. Научно-производственные технологии: анализ и обсуждение видео, аудио и текстового материала предлагаемого в учебниках и учебных пособиях, а также дополнительных материалах, полученных в результате самостоятельной работы.

Формы и содержание контроля успеваемости и промежуточной аттестации:

Контроль формирования как коммуникативных навыков и умений, так и лингвистических знаний осуществляется в форме:

А) текущего контроля на каждом занятии: устный опрос, проверка письменных работ (аннотаций, рефератов, эссе), устные презентации на занятии;

Б) промежуточного: письменных и устных контрольных работ по окончании цикла занятий;

В) итогового: 1) письменных контрольных работ по всему пройденному материалу в конце семестра; 2) устного экзамена в конце семестра.

Учебно-методическое и информационное обеспечение аудиторной и самостоятельной работы студентов

1. *Kristine Brown, Susan Hood, Jessica Williams*. *Academic Encounters: Life in Society (Reading and Writing)*, Cambridge University Press, 2013.

2. *Kim Sanabria*. *Academic Listening Encounters: Life in Society (Listening and Speaking)*, Cambridge University Press, 2013.

3. *Jolene Gear, Robert Gear*. *Cambridge Preparation for the TOEFL Test (mini-lectures)*, Cambridge University Press, 2006.

4. Интернет-ресурс YouTube www.youtube.com

МОДУЛЬ 2

Цели курса:

- ознакомить студентов с теоретическими основами и практическими стратегиями и практиками реферирования и аннотирования в отечественной и зарубежной практике;
- познакомить студентов с жанровым разнообразием текстов, созданных на русском и английском языках;
- научить студентов аннотировать и реферировать тексты разных жанров на русском и английском языках;
- развить научное мировоззрение и культурный кругозор у студентов посредством приобщения их к современным текстам разных жанров по актуальным научным направлениям;
- подготовить студентов к профессиональной деятельности в сфере перевода и переводоведения.

Задачи курса:

- ознакомить студентов с основными терминами и понятиями курса, а также теорией основ аннотирования и реферирования и спецификой функционально-целевого и читательского

назначения различных типов и видов аннотаций и рефератов на английском и русском языках;

- сформировать умения пользоваться соответствующим терминологическим аппаратом для описания процесса и результата реферирования и аннотирования;
- сформировать у студентов умение реферировать и аннотировать письменные и устные тексты на английском и русском языках;
- развить у студентов навыки аналитико-синтетического преобразования текста первого иностранного языка, смыслового свертывания информации и ее редактирования;
- расширить репертуар лексических средств английского и русского языков, необходимых для написания академических текстов;
- способствовать развитию у студентов культуры мышления, включающей критическое мышление, предполагающее умение анализировать и обобщать тексты, вычлняя наиболее значимую ключевую информацию, необходимую для составления аннотации и реферата, а также способности к осмыслению и анализу идей и явлений в современном обществе, искусстве и культуре;
- создать предпосылки для самостоятельной научно-исследовательской работы студентов по их основной специальности.

Перечень дисциплин, которые должны быть освоены для начала освоения данной дисциплины: «Русский язык и культура речи», «Язык и межкультурная коммуникация», «Введение в специальность», «Введение в теорию перевода», «Теория перевода», «Общий перевод (первого иностранного языка)», «Практический курс первого иностранного языка».

Форма проведения:

— **форма занятий** – практические занятия (36 часов), самостоятельная работа (36 часов).

— **формы текущего контроля** – устный опрос, участие в обсуждениях, письменные работы.

VI. Распределение трудоемкости по разделам и темам, а также формам проведения занятий с указанием форм текущего контроля и промежуточной аттестации

№ п/п	Наименование разделов и тем дисциплины	Трудоемкость (в ак. часах) по формам занятий (для дисциплин) и видам работ (для практик)				Формы контроля
		Аудиторная работа (с разбивкой по формам и видам)				
		Лекции	Практические занятия (семинары) / Полевые работы	Лабораторная работа / Камеральная работа	Самостоятельная работа	
1.	Введение в курс «Реферирование и аннотирование текстов на первом иностранном языке»		4		4	Опрос, обсуждение
2.	Жанровое своеобразие текстов в русском и английском языках.		4		4	Опрос, обсуждение
3.	Академический язык реферирования и аннотирования.		4		4	Опрос, обсуждение, письменные работы

4.	Алгоритм реферирования текстов.		10		12	Опрос, обсуждение, письменные работы, презентация
5.	Алгоритм написания аннотаций		10		10	Опрос, обсуждение, письменные работы
6.	Критерии оценки реферирования и аннотирования (самооценка и взаимооценка).		4		2	Опрос, обсуждение, письменные работы

VII. Содержание дисциплины по разделам и темам – аудиторная и самостоятельная работа:

Тема 1. Введение в курс «Реферирование и аннотирование текстов на первом иностранном языке»

Цели и задачи дисциплины, место в кругу других дисциплин, типы письменных работ, реферирование и аннотирование как процесс, понятия реферата и аннотации, их сходства и отличия (типы, функции, композиционная структура, цель, место, роль и сферы применения) в русском и английском языках, структура абзаца, ключевые фрагменты реферата и аннотации.

Задания для самостоятельной работы

Проанализировать 5 сайтов ведущих американских или британских и российских университетов на предмет того, какое место в зарубежном образовании занимает реферирование и аннотирование.

Вычленить основные сходства и различия реферирования и аннотирования в русской и англоязычной лингвокультурах.

Составить глоссарий из русских и английских эквивалентов основных терминов, обозначающих типы письменных работ в английском и русском языках.

Упражнения из учебника “Academic Vocabulary in Use”.

Тема 2. Жанровое своеобразие текстов в русском и английском языках.

Основные жанры письменных и устных текстов, их композиционная структура, особенности, сходства и различия русских и англоязычных текстов, тема и рема в тексте, лексико-тематические цепочки.

Задания для самостоятельной работы

Привести примеры текстов различных жанров с обозначением их композиционной структуры.

Провести сравнение русского и английского текстов одного жанра с выявлением сходств и различий их структуры.

Упражнения из учебника “Academic Vocabulary in Use”.

Тема 3. Академический язык реферирования и аннотирования.

Лингвостилистические и прагматические характеристики языка реферата и аннотации, основные обороты и лексические средства, используемые при составлении реферата и аннотации, клише, средства внутритекстовой связи, слова автора.

Задания для самостоятельной работы

Расширить представленный список клише для реферирования и аннотирования.

Найти соответствия в русском и английском языках для основных лексических единиц.

Выучить новую лексику.

Упражнения из учебника “Academic Vocabulary in Use”.

Тема 4. Алгоритм реферирования текстов.

Технология работы с первоисточником, поиск ключевой информации, постановка вопросов к текстам, составление развернутого плана письменных и устных текстов разных жанров, дедуктивный и индуктивный способы изложения, принципы и приемы сжатия первоисточника и реферата, основные принципы реферирования устных и письменных текстов разных жанров на английском и русском языках, перевод рефератов.

Задания для самостоятельной работы

Прочитать статью и выделить в ней тему-рему, ключевую информацию.

Составить вопросы, проверяющие понимание ключевых моментов статьи.

Составить развернутый план англоязычных статей разной тематической и жанровой направленности.

Сделать реферирование статей разной тематической и жанровой направленности.

Упражнения из учебника “Academic Vocabulary in Use”.

Тема 5. Алгоритм написания аннотаций.

Технология работы с первоисточником и вторичным источником, поиск ключевой информации, составление развернутого плана письменных и устных текстов, основные принципы и приемы сжатия первоисточника и вторичного источника, аннотация vs. тезисы, основные принципы аннотирования устных и письменных текстов разных жанров на английском и русском языках, перевод аннотаций.

Задания для самостоятельной работы

Аннотировать статьи разной тематической и жанровой направленности на русском и английском языках.

Перевести аннотации с английского языка на русский и обратно.

Упражнения из учебника “Academic Vocabulary in Use”.

Тема 6. Критерии оценки реферирования и аннотирования.

Основные критерии и способы оценки реферирования и аннотирования: самооценка и взаимооценка, алгоритм редактирования.

Задания для самостоятельной работы

Отредактировать собственный реферат.

Отредактировать собственную аннотацию.

Отредактировать реферат одного из студентов.

Отредактировать аннотацию одного из студентов.

Написать комментарий к реферату одного из студентов.

Написать комментарий к аннотации одного из студентов.

VIII. В результате освоения указанной программы выпускник должен также обладать следующими компетенциями:

Компетенции	Компоненты, в формировании которых участвует данная дисциплина
<p>владение когнитивно-коммуникативными умениями восприятия и порождения связных устных и письменных текстов различной функциональной направленности в соответствии с языковой и речевой нормами языков, используемых в процессе коммуникации: русского языка, первого иностранного языка, второго иностранного языка (С-ПК-3);</p>	<p>Владение умениями восприятия и создания текстов в соответствии с нормами родного и первого иностранного языках.</p>
<p>владение навыками квалифицированного анализа, обобщения, аннотирования, комментирования, реферирования результатов научных исследований отечественных и зарубежных специалистов в различных сферах профессиональной деятельности (С-ПК-6)</p>	<p>Владение навыками подготовки научных обзоров, аннотаций, составления рефератов, редактирования и рецензирования текстов на родном и первом иностранном языках.</p>

IX. Используемые образовательные, научно-исследовательские и научно-производственные технологии

А. Образовательные технологии: фронтальный опрос, выполнение творческих работ (проектная работа, презентация) и коммуникативных заданий (сообщение, презентация, деловая игра), профессиональная рефлексия на реальные и учебные переводческие ситуации.

Б. Научно-исследовательские технологии: составление плана текста, реферирование, аннотирование, работа с библиографическими источниками; работа в среде Microsoft Office Excel, Microsoft Project, PowerPoint; рецензирование научных работ; устная и письменная презентация научных результатов.

В. Научно-производственные технологии: реферирование, аннотирование, перевод с помощью компьютера и сети Интернет, поиск и отбор информации в сети Интернет.

Х. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

А. Учебно-методические рекомендации для обеспечения самостоятельной работы студентов:

- ознакомление студентов с программой курса;
- предоставление сведений о критериях и процедурах оценивания знаний по дисциплине;
- ознакомление с результатами текущей и промежуточной аттестации;
- регулярное выполнение еженедельных заданий по учебным пособиям;
- ведение собственного глоссария терминов;
- выполнение индивидуальных заданий поискового и научно-исследовательского характера с представлением результатов в форме сообщений, докладов и презентаций;
- регулярное чтение, конспектирование и реферирование специальной литературы по изучаемой теме по рекомендации преподавателя.

Б. Примерный список заданий для проведения текущей и промежуточной аттестации:

1. Составить развернутый план англоязычной статьи.
2. Сделать реферирование англоязычной статьи.
3. Аннотировать англоязычную статью на русском и на английском языках.
4. Перевести аннотацию с английского на русский и обратно.

5. Отредактировать собственную аннотацию.
6. Отредактировать реферат одного из студентов.
7. Отредактировать аннотацию одного из студентов.
8. Написать комментарий на английском или русском языке к реферату одного из студентов.
9. Написать комментарий на английском или русском языке к аннотации одного из студентов.

В. Примерный список вопросов для проведения текущей и промежуточной аттестации.

1. Понятия реферата и аннотации, их сходства и отличия (типы, функции, композиционная структура, цель, место, роль и сферы применения) в русском и английском языках.
2. Реферирование как процесс и результат.
3. Аннотирование как процесс и результат.
4. Язык аннотирования и реферирования: сходства и различия в русском и английском языках.
5. Алгоритм написания реферата.
6. Алгоритм написания аннотации.
7. Основные критерии и способы оценки реферирования и аннотирования.

XI. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

№ пп	Автор	Название книги / статьи	Место издания	Изд-во	Год издания
1.	Cynthia A. Boardman & Jin A. Frydenberg	Writing to Communicate 2. Paragraphs and Essays.	New York	Pearson Longman	2008
2.	M. McCarthy, F. O'Dell	Academic Vocabulary in Use	London	Cambridge University Press	2008

3.	David Porter	Academic English	London	A and C Black	2003
4.	Гарбовский Н.К.	Теория перевода: Учебник	Москва	изд-во Мос.ун-та,	2004
5.	Комиссаров В.Н.	Современное переводоведени: Учебное пособие.	Москва	ЭТС	2007
6.	Поталуева, А.А., Сеидова, Т.Г.	Учебное пособие по устному и письменному реферированию	Москва		1986

Программное обеспечение и Интернет-ресурсы

1. <http://www.philology.ru>
2. *Егорова Е.К., Калинина С.И.* Основы аннотирования и реферирования английского текста.
http://kalininasi.narod.ru/download/Osnovy_referirovanija.pdf
3. www.unc.edu/depts/wcweb/handouts/abstracts.html
4. www.linguistics.ucsb.edu/faculty/bucholtz/sociocultural/abstracttips.html
5. www.academic-conferences.org/abstract-guidelines.htm
6. http://ceca.icom.museum/dbase_upl/writinganabstract.pdf
7. <http://ling.wisc.edu/~macaulay/800.abstracts.html>
8. <http://writingcenter.unlv.edu/writing/abstract.html>
9. <http://www.lightbluetouchpaper.org/2007/03/14/how-not-to-write-an-abstract/>
10. <http://webapp.comcol.umass.edu/msc/absGuidelines.aspx>
11. <http://www.oberlin.edu/history/Honors/prospectus.html>
12. <http://www.english.eku.edu/ma/scholarlythesis.php>
13. <http://library.bcu.ac.uk/learner/Guide%20Index.htm>

Рабочая программа дисциплины «Понимание и интерпретация иноязычного текста»

I. Шифр дисциплины: 27 В-ПД.

II. Цели и задачи дисциплины

Цель дисциплины:

Целью освоения дисциплины является формирование и развитие навыков языковой, речевой и межкультурной компетенции студентов в пределах изучаемой тематики, обучение культуре иноязычного письменного общения, формирование профессиональных умений и навыков; обучение коммуникативным стратегиям и тактикам, риторическим, грамматическим, стилистическим нормам и приемам, принятым в сфере профессиональной коммуникации; обучение навыкам квалифицированного анализа, комментирования, реферирования и обобщения результатов научных исследований с использованием современных методик и методологий.

Задачи дисциплины:

В результате освоения дисциплины студенты должны:

- обучение навыкам чтения и квалифицированной интерпретации иноязычных художественных текстов, в том числе раскрытия их смысла, стилистических и социокультурных особенностей;
- овладение профессиональной общенаучной лексикой, позволяющей реализовывать конкретные прагматические цели профессиональной коммуникации;
- развитие умений составлять конспекты, работать с первоисточниками, включая поиск необходимой информации;
- знать орфографические, лексические, грамматические, стилистические нормы языка;
- уметь осуществлять устное общение в профессиональной сфере;
- уметь работать со словарями, справочниками, базами данных и другими источниками информации;

- уметь соотносить социокультурные и языковые структуры на основе осознания их неразрывной связи, понимать культурные коннотации языковых единиц.

IV. Место дисциплины в структуре ООП

А. Информация об образовательном стандарте и учебном плане

- **Тип стандарта:** ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЙ СТАНДАРТ, самостоятельно устанавливаемый Московским государственным университетом имени М.В.Ломоносова для реализуемых образовательных программ высшего профессионального образования по направлению подготовки бакалавров «Культурология»

- **наименование учебного плана:** ОС_МГУ бакалавр направление 51.03.01 «Культурология»

Б. Место дисциплины в образовательном стандарте и учебном плане

-- Вариативная часть

-- Блок дисциплин: В-ПД

-- Тип: обязательный курс

-- Курс – 3, 4

-- Семестр – 6, 7

В. Перечень дисциплин, которые должны быть освоены для начала освоения данной дисциплины:

«Практический курс первого иностранного языка (английский)» (уровни от B2 до C2 по общеевропейской шкале уровней владения иностранными языками CEFR); «Мир изучаемого языка (английский)»; «Зарубежная история XIX –XX вв»; «История и теория литературы».

Г. Общая трудоемкость (в ак. часах и зачетных единицах) – 6 зачетных единиц, 216 часов

Д. Форма промежуточной аттестации – 6 семестр – зачет, 7 семестр – экзамен;

V. Форма проведения:

-- **форма занятий** – практические занятия (семинары)

-- формы текущего контроля – коллоквиум, тесты.

VI. Распределение трудоемкости по разделам и темам, а также формам проведения занятий с указанием форм текущего контроля и промежуточной аттестации

№ п/п	Наименование разделов и тем дисциплины	Трудоемкость (в ак. часах) по формам занятий (для дисциплин) и видам работ (для практик)				Формы контроля
		Аудиторная работа (с разбивкой по формам и видам)				
		Лекции	Практические занятия (семинары)	Лабораторная работа \ Камеральная работа	Самостоятельная работа	
1	Специфика художественных текстов. Основные жанры художественной литературы, особенности интерпретации художественного текста. Основные термины.		2		3	Контрольная работа: термины
2	Американская литература:		4		3	

	культурные и исторические особенности. Жанр рассказа в американской литературе XIX – XX веков: истоки, формирование и особенности.					
3	Вашингтон Ирвинг: истоки национальной литературы.		6		3	Коллоквиум, тест.
4	Эдгар Алан По: принципы написания рассказа и их воплощение в тексте.		6		4	Коллоквиум, тест.
5	Амброз Бирс: мастер короткой прозы. Продолжение традиций «страшного рассказа»		6		3	Коллоквиум, тест.
6	Кейт Шопен: образ женщины в литературе, истоки феминистской прозы.		6		3	Коллоквиум, тест.
7	Марк Твен: истоки и особенности американского юмористического рассказа.		6		3	Коллоквиум, тест.
8	1920ые гг. Политические, экономические и социальные изменения		4		3	Коллоквиум, тест.

	и их влияние на культуру и литературу. Новое в литературе					
9	Фрэнсис Скотт Фитцджеральд: голос 1920ых.		6		4	Коллоквиум, тест.
10	Джеймс Тербер: юмористическая «легкая» литература.		4		3	Коллоквиум, тест.
11	Теодор Драйзер: традиции реализма.		6		3	Коллоквиум, тест.
12	Кэтрин Энн Портер: психологизм; совершенство композиции и стиля.		6		3	Коллоквиум, тест.
13	Уильям Фолкнер: литература юга.		6		3	Коллоквиум, тест.
14	Джон Стейнбек: литература Запада США; темы рока и социальной несправедливости.		6		3	Коллоквиум, тест.
15	Зачет		6			
16	История и особенности афроамериканской литературы; Гарлемский ренессанс.		4		3	Коллоквиум, тест.
17	Ральф Эллисон: традиции афроамериканской прозы; предпосылки к зарождению движения		6		3	Коллоквиум, тест.

	за права афроамериканцев.					
18	Томас Вулф: традиции литературы «потерянного поколения»; автобиографическая проза.		4		3	Коллоквиум, тест.
19	Эрнест Хемингуэй: литература «потерянного поколения»; принципы написания рассказов.		8		6	Коллоквиум, тест.
20	Джером Сэлинджер: бунт против общепринятых норм.		6		4	Коллоквиум, тест.
21	Курт Воннегут – писатель-сатирик.		6		3	Коллоквиум, тест.
22	Фланнери О'Коннор: Южная Готика.		6		3	Коллоквиум, тест.
23	Рэй Брэдбери: особенности рассказа в жанре фэнтези и научной фантастики.		8		5	Коллоквиум, тест.
24	Джойс Кэрол Оутс: продолжение традиций Эдгара Аллана По; женский взгляд на темы бедности, насилия, социального неравенства и жажды власти.		6		3	Коллоквиум, тест.
25	Экзамен		6			

VII. Содержание дисциплины по разделам и темам – аудиторная и самостоятельная работа:

Тема 1 Специфика художественных текстов. Основные жанры художественной литературы, особенности интерпретации художественного текста. Основные термины.

- What is a literary text? Fiction vs. non-fiction.
- The major forms of literary fiction: drama, graphic novel, poem/song, myth, novel, novella, short story.

Тема 2 Американская литература: культурные и исторические особенности. Жанр рассказа в американской литературе XIX – XX веков: истоки, формирование и особенности.

- The development of American literature, its connection with the European tradition and ways of development and peculiarities.
- Short story: definition of the genre, its history and peculiarities.
- American short story: peculiarities of the development and its significance for the XX century literature.

Тема 3 Вашингтон Ирвинг: истоки национальной литературы. «Рип Ван Винкль», «Легенда о Сонной Лощине»

- Washington Irving – America’s “first man of letters”. Irving perfected the American short story, and was the first American writer to place his stories firmly in the United States, even as he poached from German or Dutch folklore. He is also generally credited as one of the first to write both in the vernacular, and without an obligation to the moral or didactic in his short stories, writing stories simply to entertain rather than to enlighten.
- Washington Irving’s romantic tales: Romantic and Gothic elements; humour and irony.
- «Rip Van Winkle»
- «The Legend of Sleepy Hollow»

Тема 4 Эдгар Алан По: принципы написания рассказа и их воплощение в тексте. «Бочонок Амонтильядо», «Потерянное письмо», «Сердце-обличитель»

- Edgar Alan Poe as the originator of the modern genres of horror and detective story; Poe’s devices for heightening the effect of horror and terror in short stories.
- Poe’s principles of short story writing – “The Philosophy of short story writing”
- «The purloined letter»
- «The Cask of Amontillado»
- «The Tell-Tale Heart»

Тема 5 Амброс Бирс: мастер короткой прозы; продолжение традиций «страшного рассказа». «Случай на мосту через Совиный ручей»

- Ambrose Bierce – master of short story writing; continuation of the traditions of horror short story.
- «An occurrence at Owl Creek Bridge»

Тема 6: Кейт Шопен: образ женщины в литературе, истоки феминистской прозы. «История одного часа»

- Kate Chopin - a forerunner of American 20th-century feminist authors of Southern or Catholic background.
- «The Story of an Hour»

Тема 7 Марк Твен: истоки и особенности американского юмористического рассказа. «Знаменитая скачущая лягушка из Калавераса»

- Mark Twain and the Southern folklore and humour tradition; the peculiarities of the humorous short stories and the innovations brought into literature by Mark Twain.
- «The Celebrated Jumping Frog of Calaveras county»
- «Luck»

Тема 8 1920-е гг. Политические, экономические и социальные изменения и их влияние на культуру и литературу. Новое в литературе

- The Politics of Prosperity
- The Politics of Frustration
- The Politics of Prohibition
- Roaring Twenties – new social and cultural movements, the Jazz Age, “lost generation” writers

Тема 9 Френсис Скотт Фитцджеральд: голос 1920-ых. «Долгое ожидание», «Возвращение в Вавилон»

- Francis Scott Fitzgerald as the typical representative and the voice of the 1920s, the origins of the ‘lost generation’ movement in literature; the tragedy of the writer
- «The long way out»
- «Babylon revisited»

Тема 10 Джеймс Тербер: юмористическая «легкая» литература. «Невероятная жизнь Уолтера Митти», «Единорог в саду», «Сова, которая была Богом»

- James Thurber – an outstanding American humorist.
- «The Secret life of Walter Mitty»
- «The Unicorn in the garden»
- «The Owl who was God»

Тема 11 Теодор Драйзер: традиции реализма. «Выбор»

- Theodore Dreiser as a realist and naturalist; principles of short story writing; the role of details in his prose.
- «The Second Choice»: the plot
- «The Second Choice»: narration
- «The Second choice»: characters
- «The second Choice»: setting

Тема 12 Кэтрин Энн Портер: психологизм; совершенство композиции и стиля. «Как была брошена бабушка Вэзеролл»

- Katherine Anne Porter - a master stylist, known for her penetrating insight; dark themes of betrayal, death and the origin of human evil.
- «Jilting of Granny Weatherall»

Тема 13 Уильям Фолкнер: литература юга. «Сухой сентябрь»

- William Faulkner – the representative of the American South and his tragic depiction of the conflict between the old and the new South.
- Faulkner’s Nobel Prize Speech; the role of the writer according to Faulkner.
- Faulkner as a fine stylist: his use of high rhetoric, folk language, long sentences, paradoxes, etc.
- «Dry September»: the plot
- «Dry September»: means of characterization
- «Dry September»: atmosphere and setting
- «Dry September»: themes

Тема 14 Джон Стейнбек: литература Запада США; темы рока и социальной несправедливости. «Хризантемы»

- John Steinbeck - the examination of the evil influences of money, immorality, greed and ambition on America.
- «The Chrysanthemums»

Тема 15 Зачет: Определить по предложенному отрывку автора и произведение, ответить на вопросы по его содержанию и интерпретации.

Тема 16 История и особенности афроамериканской литературы; Гарлемский ренессанс.

- Historical and cultural peculiarities of Afro-American literature.
- «Harlem Renaissance» - cultural movement of the beginning of the XXth century.

- The beginnings of the Afro-American civil rights movement.

Тема 17 Ральф Эллисон: традиции афроамериканской прозы; предпосылки к зарождению движения за права афроамериканцев. «Черный Мяч»

- Ralf Ellison – “Harlem Renaissance” or the "New Negro Movement" and its influence on the Afro-American literature and culture.
- «The Black Ball» – the story of racial discrimination
- «The Black Ball»: Style and narration

Тема 18 Томас Вулф: традиции литературы «потерянного поколения»; автобиографическая проза. «Издали и вблизи»

- Thomas Wolfe – the creation of a realistic portrait of America.
- «The Far and the Near»

Тема 19 Эрнест Хемингуэй: литература «потерянного поколения»; принципы написания рассказов. «Белые слоны», «В чужой стране», «Снега Килиманджаро», «Там, где чисто и светло»

- Ernest Hemingway – one of the most influential writers of the XX century.
- The “single effect” of Hemingway’s works; his principles of short story writing; the theory of an iceberg.
- Hemingway as a representative of the “lost generation” writers.
- «In another country»
- «A Clean, well-lighted place»
- «Hills like white elephants»
- «The Snows of Kilimanjaro»

Тема 20 Джером Сэлинджер: бунт против общепринятых норм. «Хорошо ловится рыбка-бананка», «Прямо перед войной с эскимосами»

- J. D. Salinger as the voice of the young generation; a rebel against the norms and customs of the society.

- «A Perfect day for Bananafish»
- «Just before the war with the Eskimos»

Тема 21 Курт Воннегут – писатель-сатирик. «Харрисон Бергерон»

- Kurt Vonnegut as a humanist and a critic of the modern society.
- Vonnegut’s principles of short story writing.
- «Harrison Bergeron»

Тема 22 Фланнери О’Коннор: Южная Готика. «На вершине все тропы сходятся» Flannery O’Connor – a representative of Southern Gothic; the use of regional settings and [grotesque](#) characters.

Тема 23 Рэй Брэдбери: особенности рассказа в жанре фэнтези и научной фантастики. «Звук бегущих ног», «И грянул гром», «Ракета», «Были они смуглые и золотоглазые»

- Ray Bradbury as a fantasy, science fiction, horror and mystery fiction author.
- «A Sound of thunder»
- «Dark they were and golden eyed»
- «The Rocket»
- «The sound of summer running»

Тема 24 Джойс Кэрол Оутс: продолжение традиций Эдгара Аллана По; женский взгляд на темы бедности, насилия, социального неравенства и жажды власти. «Куда ты идешь, Где ты была?»

- Themes and symbols
- Style and narration

Тема 25 Экзамен: Определить по предложенному отрывку автора и произведение, ответить на вопросы по его содержанию и интерпретации.

VIII. Перечень компетенций, формируемых в результате освоения дисциплины — по видам компетенций: ОНК — общенаучные компетенции; ИК — инструментальные компетенции; СК — системные компетенции; ПК — профессиональные компетенции; СПК — специализированные компетенции (указываются компоненты компетенций, в формировании которых участвует данная дисциплина, — в соответствии с образовательным стандартом)

Компетенции	Компоненты, в формировании которых участвует данная дисциплина
ОНК-2	способность анализировать и оценивать философские проблемы при решении социальных и профессиональных задач
ОНК-5	способность использовать в профессиональной деятельности знания об основных принципах и законах общественного устройства, социальной стратификации, взаимоотношениях личности и социума, методологии социальных исследований
ПК-1	способность применять в профессиональной деятельности и социальной практике базовые знания в области истории и теории культуры
ПК-2	способность к самостоятельному комплексному анализу различных социокультурных явлений; умение посредством культурной рефлексии критически осмысливать явления современной культурной жизни и место человека в глобальном мире
ПК-3	владение теориями, категориями и методами, связанными с изучением культурных форм, процессов, практик; владение методами компаративного анализа явлений культуры
ПК-7	способность к эстетическому освоению мира и владение интерпретационными методами анализа

	художественных текстов, а также продуктов визуальной культуры с целью постижения единой культурной картины мира в процессе культуротворчества
--	---

IX. Используемые образовательные, научно-исследовательские и научно-производственные технологии

А. Образовательные технологии:

Современное традиционное обучение (лекционно-семинарская-зачетная система).

Проблемное обучение.

Б. Научно-исследовательские технологии:

информационный поиск, систематизация, анализ, сравнение, синтез.

X. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

А. Учебно-методические рекомендации для обеспечения самостоятельной работы студентов:

Рекомендации по выполнению заданий по лексике, работе с текстами, а также подготовке к выполнению заданий говорения.

Осмысление критических замечаний преподавателя в рамках проверки контрольных заданий при аудиторной работе.

XI. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

А) Основная литература

1. «Зарубежная литература XX века: Учеб. для вузов, 2-е изд., испр. и доп.», под ред. Л.Г. Андреева, Высш. шк.; Изд. центр «Академия», 2000
2. «История зарубежной литературы XX века: Учебник», под ред. Л.Г. Михайловой и Я.Н. Засурского, М.: ТК Велби, 2003
3. «Литературная история Соединенных Штатов Америки», Москва, 1978

4. «Основные тенденции развития современной литературы США», Москва, 1985
5. *Abrams M. H.* “A Glossary of Literary Terms. 11th edition”, Cengage Learning, 2015
6. “American Short Stories: 1920 to the Present”, Perfection Learning, 2003
7. “Poetic Forms and Literary Terminology. The Norton Anthology of English Literature.” 7th edition, New York: Norton, 2000. VI.1

Б) Дополнительная литература

1. *Cuddon J. A., Preston C.E.* “Dictionary of literary Terms and Literary Theory”, 4th Edition, Penguin, 1998
2. “Highlights of American Literature”, the Materials Branch English Language Programs Division, 1995
3. *McRae J., Boardman R.* “Reading Between the Lines”, Cambridge, 1996

В) программное обеспечение и Интернет-ресурсы

Программное обеспечение: MicrosoftWord 2010, MicrosoftPowerPoint 2010, InternetExplorer 8, MozillaFirefox 19.0, Opera 12.12.

Интернет-ресурсы:

1. <http://literary-devices.com/>
2. <http://www.eapoe.org/works/essays/philcomp.htm> - E.A. Poe “The philosophy of composition”
3. <http://docsouth.unc.edu/southlit/folklore.html> - “Library of Southern Literature” : Folklore in literature
4. <http://docsouth.unc.edu/southlit/humor.html> - “Library of Southern Literature” : Humor in literature
5. <https://www.coursehero.com/file/6642059/H102-Lecture-16-The-Politics-of-Frustration-The-1920s/>
6. <http://teachinghistory.org/history-content/website-reviews/22595>
7. <http://www.sparknotes.com/lit>
8. <http://www.gradesaver.com/>
9. <http://www.cliffsnotes.com/>

ХII. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля)

А. Помещение – аудитория.

Б. Оборудование: доска, проигрыватель CD/mp3, колонки

**Программа дисциплины
«Мир первого иностранного языка. История США»**

Курс охватывает период с заселения Америки индейскими племенами до настоящего времени. Задача курса – дать студентам представление о целостной картине процесса развития США в контексте всемирной истории. Особое внимание уделяется ключевым событиям истории США: образованию первых Британских колоний в Северной Америке, Войне за независимость, расширению территории США на запад, Гражданской войне и Реконструкции.

Курс помогает сформировать у студентов навыки поиска информации и публичного изложения важнейших событий американской истории. Исторические события в США рассматриваются в сопоставлении с Россией.

I. Рабочая программа дисциплины «Мир первого иностранного языка. История США»

II. Шифр дисциплины: 16Б-ПРОФ

III. Цель данной дисциплины:

- ознакомление будущих преподавателей и специалистов по межкультурной коммуникации с основными моментами исторического процесса в США в системе непрерывного языкового образования;
- формирование необходимого уровня профессиональной рефлексии на собственный опыт изучения всеобщей истории;
- установление и реализация междисциплинарных связей с предметами общенаучного, общепрофессионального и общелингвистического циклов учебных дисциплин подготовки преподавателей и специалистов по межкультурной коммуникации.

Задачи дисциплины:

- Ознакомление студентов с основами исторического процесса в стране первого изучаемого языка при обучении английскому языку в системе непрерывного языкового образования.
- Представление целостной картины процесса развития США в контексте всемирной истории.
- Сравнение различных подходов и методов к изучению иноязычной культуры в рамках освоения иностранного языка как средства международного общения, принятых в отечественной и зарубежной практике.
- Формирование у студентов навыков поиска информации и публичного изложения важнейших событий американской истории.
- Рассмотрение вопросов, связанных с сопоставлением исторических событий в США и России.

IV. Место дисциплины в структуре ОПОП ВО бакалавриата

А. Информация об образовательном стандарте и учебном плане

- Тип стандарта: ОС_МГУ бакалавра по направлению 45.03.02 «Лингвистика»
- программа бакалавриата: 45.03.02 «Лингвистика»
- наименование учебного плана: ИБ_лингвистика_ИЯР

Б. Место дисциплины в образовательном стандарте и учебном плане

- Базовая часть
- Блок дисциплин: Профессиональный
- Тип: обязательный курс
- Курс – 2
- Семестр — 3

В. Перечень дисциплин, которые должны быть освоены для начала освоения данной дисциплины:

Для успешного освоения данной дисциплины необходим уровень владения иностранным языком не ниже уровня В2 по общеевропейской шкале уровней владения иностранным языком,

хорошо сформированные базовые общекультурные компетенции, знание истории Великобритании.

Г. Общая трудоемкость (в ак. часах и зачетных единицах) – 4 зачетные единицы, 72 часа

Д. Форма итоговой аттестации – экзамен

V. Форма проведения:

-- форма занятий – лекция

-- формы текущего контроля – опрос по пройденному материалу, письменные работы, коллоквиумы

VI. Распределение трудоемкости по разделам и темам, а также формам проведения занятий с указанием форм текущего контроля и промежуточной аттестации

№ п/п Раздел Дисциплины	Семестр 3 Неделя семестра	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)	Формы текущего контроля успеваемости	Форма промежуточной аттестации
Модуль 1 Американские колонии	Неделя 1 Америка до Колумба	Лекции 2 часа Самостоятельная работа 2 ч	Устный опрос	Проверочная письменная работа
	Неделя 2 Открытие Америки европейцами	Лекции 2 часа Самостоятельная работа 2 ч	Устный опрос	
	Неделя 3 Британские колонии в Северной Америке:	Лекции 2 часа Самостоятельная работа 2 ч	Устный опрос	

	основание и развитие			
	Неделя 4 Британские колонии в Северной Америке: жизнь в колониях	Лекции 2 часа Самостоятельная работа 2 ч	Устный опрос	
	Неделя 5 Тест 1	Письменная работа 2 ч		
Модуль 2 Борьба за независимость	Неделя 6 Война за независимость	Лекции 2 ч Самостоятельная работа 2 ч	Устный опрос	Коллоквиум
	Неделя 7 Конституция США	Лекции 2 ч Самостоятельная работа 2 ч	Устный опрос	
	Неделя 8 Коллоквиум 1	Коллоквиум 2 ч Самостоятельная работа 2 ч		
Модуль 3 Расширение на Запад	Неделя 9 -10 Расширение на Запад	Лекции 4 ч Самостоятельная работа 4 ч	Устный опрос	Прверочная письменная работа
	Неделя 11 Тест 2	Письменная работа 2 ч		
Модуль 4 Гражданская война и Реконструкция	Неделя 12 Север и Юг перед Гражданской войной	Лекции 2 ч Самостоятельная работа 2 ч	Устный опрос	Коллоквиум
	Неделя 13-14 Гражданская война	Лекции 4 ч Самостоятельная работа 4 ч	Устный опрос	

	Неделя 15 Реконструкция и развитие США в конце 19 века	Лекции 2 ч Самостоятельная работа 2 ч	Устный опрос	
	Неделя 16 Коллоквиум 2	Коллоквиум 2 ч Самостоятельная работа 2 ч		
Модуль 5 XX век в истории США	Неделя 17-18 XX век в истории США (обзорная лекция)	Лекции 4 ч Самостоятельная работа 4ч	Устный опрос	

VII. Содержание дисциплины по разделам и темам – аудиторная и самостоятельная работа:

Модуль 1. Американские колонии

Лекция 1. Америка до Колумба: Жизнь индейских племен в Северной Америке до Колумба.

Лекция 2. Открытие Америки европейцами: Эпоха географических открытий, открытие Америки европейцами; особенности европейской колонизации Америки: конфликт культур

Лекция 3. Британские колонии в Северной Америке: основание и развитие: Первые Британские колонии в Северной Америке (Вирджиния и Массачусетс); особенности Британской колонизации Америки; 13 Британских колоний в Северной Америке.

Лекция 4. Британские колонии в Северной Америке: жизнь в колониях: Население, экономика, политическое устройство, образование, культура.

Задания для самостоятельной работы: Чтение литературы по теме (список обязательной и дополнительной литературы и источников см. соответствующий раздел на учебном сайте курса)

www.kurasovskaya.org), подготовка к письменной работе.

Модуль 2. Борьба за независимость

Лекция 5. Война за независимость: Семилетняя война и ее последствия, Бостонская бойня, Бостонское чаепитие, Война за независимость, Джордж Вашингтон.

Лекция 6. Конституция США: Статьи Конфедерации и Конституция, основные компромиссы Конституции, Билль о правах, первое правительство США, формирование первых политических партий, политическое, экономическое и культурное значение Конституции

Задания для самостоятельной работы: Чтение литературы по теме (список обязательной и дополнительной литературы и источников см. соответствующий раздел на учебном сайте курса www.kurasovskaya.org), подготовка к коллоквиуму

Модуль 3. Расширение на Запад

Лекция 7. Расширение на Запад -1: Основные этапы, территориальные войны и договоры, основные политические документы.

Лекция 8. Расширение на Запад -2: Переселение индейских племен, основные теории, связанные с расширением США на Запад

Задания для самостоятельной работы: Чтение литературы по теме (список обязательной и дополнительной литературы и источников см. соответствующий раздел на учебном сайте курса www.kurasovskaya.org), подготовка к письменной работе

Модуль 4. Гражданская война

Лекция 9. Север и Юг перед Гражданской войной: Рабство и индустриальная революция в США, рабство и расширение на Запад, основные компромиссы по рабству, аболиционисты.

Лекция 10. Гражданская война: 1850-е годы, Республиканская партия и Линкольн, начало Гражданской войны, основные сражения, победа Севера и условия капитуляции Юга, убийство Линкольна.

Лекция 11. Реконструкция и развитие США в конце 19 века: политический, экономический и социальный аспекты Реконструкции, Президентская и Радикальная Реконструкции, окончание Реконструкции, политика расизма и сегрегации на Юге.

Задания для самостоятельной работы: Чтение литературы по теме (список обязательной и дополнительной литературы и источников см. соответствующий раздел на учебном сайте курса www.kurasovskaya.org), подготовка к коллоквиуму.

Модуль 5. XX век в истории США

Лекция 12. XX век в истории США: Основные направления развития США: основные изменения в экономике, политической жизни и культуре, войны, США как колониальная держава.

Задания для самостоятельной работы: Чтение литературы по теме (список обязательной и дополнительной литературы и источников см. соответствующий раздел на учебном сайте курса www.kurasovskaya.org), подготовка к итоговой письменной работе (экзамену).

VIII. Перечень компетенций, формируемых в результате освоения дисциплины — по видам компетенций: ОНК — общенаучные компетенции; ИК — инструментальные компетенции; СК — системные компетенции; ПК — профессиональные компетенции; СПК — специализированные компетенции (указываются компоненты компетенций, в формировании которых участвует данная дисциплина, — в соответствии с образовательным стандартом).

Компетенции	Компоненты, в формировании которых участвует данная дисциплина
Общенаучные: (ОНК-3);	владение основами исторических знаний, понимание движущих сил и закономерностей исторического процесса, места человека в историческом процессе, политической организации общества

<p><u>Инструментальные:</u> (ИК-3); (ИК-2);</p>	<p>Владение навыками использования программных средств и работы в компьютерных сетях, использования ресурсов Интернет; владение основными методами, способами и средствами получения, хранения, переработки информации;</p> <p>владение двумя иностранными языками в устной и письменной форме для осуществления коммуникации в учебной, научной, профессиональной и социально-культурной сферах общения; владение терминологией специальности на двух иностранных языках; умение готовить публикации, проводить презентации, вести дискуссии и защищать представляемую научную работу на изучаемых иностранных языках</p>
<p><u>Системные:</u> (СК-3);</p>	<p>способность к самостоятельному обучению, к инновационной научно-образовательной деятельности</p>
<p><u>Общепрофессиональные:</u> (ПК-5); (ПК-8).</p>	<p>владение первым и вторым иностранным языком на уровне, необходимом для эффективной профессиональной деятельности в области преподавания, межкультурной коммуникации и перевода; владение навыками и умениями самостоятельного исследования основных закономерностей функционирования языков и развития культур в синхроническом и диахроническом аспектах, изучение особенностей устной и письменной иноязычной коммуникации в различных сферах общения с изложением аргументированных выводов</p>

IX. Используемые образовательные, научно-исследовательские и научно-производственные технологии.

А. Образовательные технологии: интерактивные лекции в виде РР презентаций, проектный метод, поисково-проблемный метод - решение заданий формата case study.

Б. Научно-исследовательские технологии: чтение и реферирование текстов по специальности на английском языке, классификация и поиск необходимой веб информации по специальности.

В. Научно-производственные технологии: создание е-портфолио по изучаемой теме.

X. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов.

А. Учебно-методические рекомендации для обеспечения самостоятельной работы студентов:

Программа курса, обязательные материалы для реферирования и проработки по каждой теме модуля, описание форм контроля и отчетности - тесты, задания и критерии оценивания, вопросы для обсуждения на коллоквиуме, а также примеры веб-проектов и письменных работ, созданных студентами прошлых лет, опубликованы на веб-сайте преподавателя www.kurasovskaya.org.

Б. Примерный список заданий для проведения текущей и промежуточной аттестации:

Промежуточные тесты представляют из себя тесты привычных форматов - правильный- неправильный вариант, перевод ключевых выражений с русского на английский, объяснение ключевых терминов на английском языке и т.д. Цель тестов- проверить усвоение материалов лекций и обязательных источников по курсу.

Образец теста #1

Task 1: Explain the term.

a barrel house

Task 2: Answer the question.

Compare Virginia and Massachusetts in terms of their foundation.

В. Примерный список вопросов для проведения текущей и промежуточной аттестации.

Коллоквиумы-обсуждения происходят два раза за семестр, они представляют из себя обсуждения на английском обязательных материалов соответствующих разделов курса и лекций.

Примерные вопросы, выносимые на обсуждение на коллоквиуме #1 (модуль 2):

1. In what sense did the Seven Years War pave the way to the Revolution?
2. What was the aim of Regulatory Acts and Intolerable Acts (compare)?
3. Compare the First Continental Congress and the Second Continental Congress (when? where? why?)
4. The War of Independence (When and where did it start? What was the turning point of the war? Why were the battles at Saratoga and Yorktown important? When did the war finish? What were the results of the war?)
5. How does the theory of social contract explain the beginning of the Revolution?
6. How did the Constitution differ from the Articles of Confederation?
7. What is the Bill of Rights?
8. What were two major compromises of the Constitution?
9. What was the difference between Federalists and Anti-Federalists?
10. What was the political significance of the Constitution?
11. What was the economic significance of the Constitution?
12. What was the cultural significance of the Constitution?
13. What was the composition of the first US government under the Constitution?

XI. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

А. основная литература

№ п/п	Автор	Название книги, статьи	Изд-во	Год издания
1	Bryn O'Callaghan	An Illustrated History of the USA	Longman	1995

2	Alan Taylor	American Colonies: the Settling of North America, Vol. 1	Penguin	2002
3	Joshua Freeman	American Empire: The Rise of a Global Power, the Democratic Revolution at Home, 1945-2000	Penguin	2012

Б. дополнительная литература (дана на сайте курса по каждому разделу)

В. программное обеспечение и Интернет-ресурсы:

Сайт курса www.kurasovskaya.org

XII. Материально-техническое обеспечение

А. Помещение: аудитория факультета

Б Оборудование: компьютер, проектор, доска, экран, доступ к Интернету.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО с учетом рекомендаций и ПрООП ВПО по направлению и профилю подготовки «Лингвистика»

**Рабочая программа дисциплины
«Мир второго иностранного языка. История Великобритании»**

I. Рабочая программа дисциплины: Мир 2-го иностранного языка. Модуль 1. История Великобритании

II. Шифр дисциплины: 17 Б-ОПД

III. Цели и задачи дисциплины

Цель данной дисциплины: познакомить студентов с основными фактами, событиями, тенденциями и закономерностями истории Великобритании.

Задачи дисциплины:

- изучить основные периоды, события, факты истории Великобритании;
- установить соответствия между социально-историческим и культурным развитием страны;
- получить представление о наиболее ярких исторических личностях, сыгравших выдающуюся роль в развитии страны;
- установить связь между историей страны и её современным состоянием;
- развить навыки самостоятельной работы с дополнительными источниками информации, текстами, документами, Интернет-ресурсами.

IV. Место дисциплины в структуре ООП бакалавриата

A. Информация об образовательном стандарте и учебном плане

**Тип стандарта: ОС_МГУ бакалавра по направлению 45.03.02
«Лингвистика»**

**Программа бакалавриата 45.03.02 «Лингвистика»
наименование учебного плана ИБ_ЛИНГВИСТИКА_(ИН)**

Б. Место дисциплины в образовательном стандарте и учебном плане

-- Базовая часть.

-- Блок дисциплин: **Общепрофессиональный**

-- Тип: обязательный курс.

-- Курс – 3

-- Семестр — 5

В. Перечень дисциплин, которые должны быть освоены для начала освоения данной дисциплины: Практический курс первого иностранного языка (уровень не ниже В 2).

Г. Общая трудоемкость (в ак. часах и зачетных единицах) – 72 часа, 2 з.е.

Д. Форма промежуточной аттестации – экзамен.

V. Форма проведения:

-- форма занятий – лекции 36 часов, самостоятельная работа студентов – 36 часов

-- формы текущего контроля – устный опрос.

VI. Распределение трудоемкости по разделам и темам, а также формам проведения занятий с указанием форм текущего контроля и промежуточной аттестации

№ п/п	Наименование разделов и тем дисциплины	Трудоемкость (в ак. часах) по формам занятий	Самостоятельная работа	Формы контроля
		Лекции		
1	Введение. Доисторический период. Кельтская Британия	2	2	
2	Британия в составе Римской империи	2	2	Устный опрос

3	Англо-саксонский период	2	2	Устный опрос
4	Норманнское завоевание	2	2	Устный опрос
5	Англия в XII-XIII вв.	2	2	Устный опрос
6	Англия в XIV-XV вв.	2	2	Устный опрос
7	Династия Тюдоров	2	2	Устный опрос
	Промежуточный тест	2		
8	Династия Стюартов, Республика	2	2	Устный опрос
9	Династия Стюартов. Реставрация	2	2	Устный опрос
10	Восемнадцатый век	2	2	Устный опрос
11	Девятнадцатый век (I половина)	2	2	Устный опрос
12	Период империи	2	2	Устный опрос
13	Великобритания и две мировые войны	2	2	Устный опрос
14	Великобритания во второй половине XX века – начале XXI века	2	2	Устный опрос
	Итоговый тест	2		

VII. Содержание дисциплины по разделам и темам – аудиторная и самостоятельная работа:

Тема 1. Введение. Доисторический период. Кельтская Британия.

Основные факторы, влияющие на историческое развитие страны. Островное положение Британии. Ледниковый период. Первые люди на территории Британии. Неолитические поселения. Культура колоколовидных кубков (“Beaker people”). Стоунхендж. Основные источники исторической информации об этом периоде. Вторжение кельтов. Организация кельтского общества; образ жизни; способы введения войны; религиозные верования; друиды; связи британских кельтов с родственными племенами в Европе. Сведения о кельтах в римских источниках.

Самостоятельная работа: чтение рекомендованных текстов, работа с рекомендованными интернет-ресурсами

Тема 2. Британия в составе Римской империи.

Причины римского вторжения. Экспедиция Юлия Цезаря. Римская оккупация Британии и её причины. Сопротивление кельтов. Восстание друидов. Восстание Боудикки. Влияние римской цивилизации на жизнь в Британии: осушение болот, города, Лондон, дороги, оборонительные сооружения (стена Адриана), развитие сельского хозяйства, виллы, бани. Правление Константина Великого. Первые христиане в Британии. Уход римлян из Британии.

Самостоятельная работа: чтение рекомендованных текстов, работа с рекомендованными интернет-ресурсами

Тема 3. Англо-саксонский период.

Вторжение германских племён. Основные германские племена: англ, саксы, юты, фризы. Сопротивление кельтов. Социальная организация и образ жизни германских племён. Основные источники информации об англо-саксонском периоде: литературные, археологические, результаты генетических исследований. Битва у Маунт Бэдон. Возникновение легенды о короле Артуре. Англо-

саксонские королевства на территории Британии. Гептархия. Вторичная христианизация Британии (Св.Августин). Синод в Уитби. Вторжение викингов. Сопrotивление Уэссекса. Альфред Великий. Область Датского права. Влияние викингов на культуру англосаксов: ремёсла, кораблестроение, торговля. Скандинавское влияние на развитие английского языка. Основные памятники англо-саксонской литературы.

Самостоятельная работа: чтение рекомендованных текстов, работа с рекомендованными интернет-ресурсами

Тема 4. Норманнское завоевание.

Норманны. Вильгельм, герцог Норманнский (Завоеватель). Основания для его притязаний на английскую корону. Норманнское вторжение. Битва при Гастингсе. Покорение Британии. Противостояние норманнской и англосаксонской знати. Строительство замков. Значение норманнского завоевания: развитие феодальных отношений. Потомки Вильгельма Завоевателя. Норманнское влияние на английский язык.

Самостоятельная работа: чтение рекомендованных текстов, работа с рекомендованными интернет-ресурсами

Тема 5. Англия в XII-XIII вв.

Структура феодального общества в Англии в XII-XIII вв. Генрих II. Династия Плантагенетов. Валлийская кампания. Томас Бекет. Ричард Львиное Сердце. Иоанн Безземельный. Великая хартия вольностей. Генрих III. Симон де Монфор. Зарождение парламента. Эдуард I. Военная кампания в Шотландии. Сконский камень. Рост городов. Язык, литература и культура.

Самостоятельная работа: чтение рекомендованных текстов, работа с рекомендованными интернет-ресурсами

Тема 6. Англия в XIV-XV.

Эдуард II. Шотландская кампания. Формирование оппозиции во главе с королевой Изабеллой и Томасом Ланкастером. Гражданская война.

Низложение Эдуарда II. Эдуард III. Начало столетней войны. Культ рыцарства. Орден подвязки. Битва при Креси. Чёрный принц. Капитуляция Кале. Чёрная смерть. Мирный договор в Кале. Джон Гонт. Ричард II. Движение лоллардов. Восстание Уота Тайлера. Война между королём и баронами. Генрих IV. Противостояние Ланкастеров и Йорков. Генрих V. Военная кампания во Франции. Бой при Азенкуре. Договор в Труа. Партизанская война во Франции. Жанна д'Арк. Генрих VI. Война Алой и Белой роз. Эдуард IV. Граф Уорик. Ричард III. Язык, культура и литература. Уильям Кэжстон.
Самостоятельная работа: чтение рекомендованных текстов, работа с рекомендованными интернет-ресурсами

Тема 7. Династия Тюдоров.

Генрих Тюдор (Генрих VII). Битва при Босворте. Экономический рост. Расцвет торговли. Класс джентри. Упадок феодальных отношений. Процесс огораживания. Генрих VIII. Томас Уолси. Реформация. Секуляризация монастырских земель. Укрепление парламентаризма. Акты об унии с Уэльсом. Эдуард VI. Противоречия между католиками и протестантами. Единый служебник. Мария I. Елизавета I. Противостояние Елизаветы I и Марии Стюарт, королевы Шотландии. 39 артикулов. Первые пуритане. Освоение Северной Америки. Сэр Уолтер Рэли. Война с Испанией. Разгром Непобедимой Армады. Культура и литература. Томас Мор, Кристофер Марло, Уильям Шекспир, Бен Джонсон.

Самостоятельная работа: чтение рекомендованных текстов, работа с рекомендованными интернет-ресурсами

***Тема 8. Династия Стюартов, Республика. ***

Яков I (Яков VI Стюарт). Уния между Англией и Шотландией. Новый перевод Библии. Пороховой заговор. Карл I. Противостояние короля и парламента. Оливер Кромвель. Пуритане. Казнь Карла I. Установление республики. Разногласия между армией и парламентом. Протекторат.

Самостоятельная работа: чтение рекомендованных текстов, работа с рекомендованными интернет-ресурсами

Тема 9. Династия Стюартов. Реставрация.

Генерал Монк. Возвращение Карла II. Законодательное укрепление англиканской церкви. Единый служебник. Возникновение основных политических партий («виги» и «тори»). Яков II. Декларация о веротерпимости. Отношения с Шотландией и Ирландией. Американские колонии. Побег Якова II. Приглашение Марии и Вильгельма Оранского. «Славная революция». Конституционная монархия. Акт о веротерпимости. Якобитский заговор. Англо-французская война. Акт о престолонаследии. Королева Анна. Ратификация шотландским парламентом Акта об унии. Утрехтский мирный договор. Культура: развитие театра, Джон Донн, Королевское научное общество, Исаак Ньютон, развитие журналистики, Джонатан Свифт.

Самостоятельная работа: чтение рекомендованных текстов, работа с рекомендованными интернет-ресурсами

Тема 10. Восемнадцатый век.

Приглашение Георга, курфюрста Ганноверского (Георг I). Якобитские восстания. Георг II. Сэр Роберт Уолпол. Война с Испанией. Восстание Карла Эдуарда Стюарта. Уильям Питт-старший. Военные действия в Индии. Военные действия против Франции. Георг III. Завершение Семилетней войны. Американский кризис. Декларативный акт. Колонизация Австралии, Новой Зеландии и Океании. Американская война за независимость. Потеря Америки. Уильям Питт-младший. Военная конфронтация с Испанией и Францией. Введение подоходного налога. Промышленная революция. Новые религиозные номинации. Культура и литература: Даниэль Дефо, Александр Поп, Генри Фильдинг, Лоренс Стерн, английские романтики, Уильям Хогарт.

Самостоятельная работа: чтение рекомендованных текстов, работа с рекомендованными интернет-ресурсами

Тема 11. Девятнадцатый век (I половина).

Провозглашение создания Соединённого Королевства Великобритании и Ирландии. Наполеоновские войны. Адмирал Нельсон. Трафальгарская битва. Рабочие стачки. Движение луддитов. Война с США. Битва при Ватерлоо. Георг IV. Вильгельм IV. Билль о реформе. Отмена рабства. Фабричный акт. Культура и литература: Уильям Блейк, Джейн Остин, Перси Биши Шелли, Мэри Шелли. Лорд Байрон, Джон Констебль.

Самостоятельная работа: чтение рекомендованных текстов, работа с рекомендованными интернет-ресурсами

Тема 12. Период империи.

Коронация королевы Виктории. Лорд Мельбурн. Движение чартистов. «Опиумная война» на Дальнем Востоке. Лорд Пальмерстон. Брак королевы Виктории и принца Альберта Саксен-Кобург-Гота. Голод в Ирландии. Бенджамин Дизраэли. Законы, облегчающие условия труда рабочих. Развитие железных дорог. Эпоха устойчивого процветания. Всемирная выставка. Военный союз Великобритании и Франции против России. Крымская война. Подавление восстания сипаев в Индии. Смерть принца Альберта. Профсоюзное движение. Билль о начальном образовании. Уильям Гладстон. Имперская политика Великобритании в Африке и Афганистане. Закон о местном самоуправлении. Создание лейбористской партии. Англо-бурская война. Боксёрское восстание в Китае. Создание Австралийского союза. Смерть королевы Виктории. Эдуард VI. Создание Антанты. Георг V. Ограничение прав палаты лордов. Движение суфражисток. Культура и литература: Чарльз Диккенс, Уильям М.Теккерей, сёстры Бронте, Альфред Теннисон, Энтони Троллоп, Льюис Кэрролл, Джордж Элиот, Томас Харди, Оскар Уайльд, Создание лейбористской партии. Англо-бурская война. Чарльз Дарвин, Дж.М.Тёрнер, братство прерафаэлитов.

Самостоятельная работа: чтение рекомендованных текстов, работа с рекомендованными интернет-ресурсами

Тема 13. Великобритания и две мировые войны.

Вступление Великобритании в Первую мировую войну. Морская блокада Великобритании. Уинстон Черчилль. Гибель «Лузитании». Верденская операция. Сражение на реке Солма. Дэвид Ллойд Джордж. Создание Королевских военно-воздушных сил. Закон о народном представительстве. Версальский мирный договор. Образование независимого Ирландского государства. Всеобщая стачка 1926 г. Предоставление женщинам равных избирательных прав. Экономический спад. Финансовый кризис. Эдуард VIII. Конституционный кризис. Отречение Эдуарда VIII. Георг VI. Гражданская война в Испании. Невилл Чемберлен. Мюнхенский сговор. Начало Второй мировой войны. Эвакуация городского населения. Нормирование продуктов питания. Массированные бомбардировки страны. Морская блокада. Блицкриг. Нормандская десантная операция. Ялтинская конференция. Бомбёжка Дрездена. Потсдамская конференция. Культура и литература: Вирджиния Вульф, Дэвид Герберт Лоуренс, Блумсберийская группа, Джордж Оруэлл, Ивлин Во.

Самостоятельная работа: чтение рекомендованных текстов, работа с рекомендованными интернет-ресурсами

Тема 14. Великобритания во второй половине XX века – начале XXI века.

Послевоенные экономические и социальные проблемы. Создание Организации Объединённых наций. Распад империи. Независимость Индии. Создание Британского Содружества наций. Война в Корее. Образование НАТО. Холодная война. Елизавета II. Учреждение ВВС. Суэцкий кризис. Открытие новых университетов. Террористическая деятельность ИРА. Вхождение в Общий рынок. Массовые волнения в Северной Ирландии. «Зима недовольства». Маргарет Тэтчер. Война с Аргентиной за Фолклендские острова. Участие Великобритании в военной коалиции в операциях «Щит в пустыне» и «Буря в пустыне». Джон Мейджор. Тони Блэр и новые лейбористы. Участие Великобритании в операции в Косово. Гордон Браун. Социально-

экономические и национальные проблемы Великобритании в начале XXI века. Культура и литература: Джордж Оруэлл, Дж.Р.Р.Толкиен, Джон Осборн, «Битлз».

Самостоятельная работа: чтение рекомендованных текстов, работа с рекомендованными интернет-ресурсами

VIII. Перечень компетенций, формируемых в результате освоения дисциплины

Компетенции	Компоненты, в формировании которых участвует данная дисциплина
Общенаучные компетенции: - владение основами исторических знаний, понимание движущих сил и закономерностей исторического процесса, места человека в историческом процессе, политической организации общества (ОНК-3);	<i>- владение основами исторических знаний, понимание движущих сил и закономерностей исторического процесса.</i>
Инструментальные компетенции: - владение иностранным языком в устной и письменной форме для осуществления коммуникации в учебной, профессиональной и социально-культурной сферах общения; владение терминологией специальности на иностранном языке; умение готовить публикации, проводить презентации, вести дискуссии и защищать представленную работу на иностранном языке (ИК-2)	<i>- владение иностранным языком в устной и письменной форме для осуществления коммуникации в учебной сфере общения</i>

<p>- владение навыками использования программных средств и работы в компьютерных сетях, использования ресурсов Интернет; владение основными методами, способами и средствами получения, хранения, переработки информации (ИК-3);</p>	<p><i>- владение навыками использования программных средств и работы в компьютерных сетях, использования ресурсов Интернет;</i></p>
<p>Системные компетенции: - способность к поиску, критическому анализу, обобщению и систематизации научной информации, к постановке целей исследования и выбору оптимальных путей и методов их достижения (СК-2);</p>	<p><i>- способность к поиску, критическому анализу, обобщению и систематизации научной информации.</i></p>
<p>Профессиональные компетенции: общепрофессиональные: - способность применять знания в области лингвистики, сопоставительного изучения языков и культур и межкультурной коммуникации, владение методологическими принципами и методическими приемами исследования в различных сферах профессиональной деятельности (ПК-1);</p>	<p><i>- способность применять знания в области сопоставительного изучения языков и культур и межкультурной коммуникации.</i></p>
<p>- готовность руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ</p>	<p><i>- готовность руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими</i></p>

<p>от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума (ПК-2)</p>	<p><i>нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума</i></p>
<p>по видам деятельности а) научно-исследовательская деятельность - способность к самостоятельному использованию имеющихся и пополнению недостающих теоретических знаний в области лингвистики, межкультурной коммуникации, иных гуманитарных наук для собственных научных исследований и решения научно-практических и прикладных задач (ПК-6);</p>	<p><i>- способность к самостоятельному использованию имеющихся и пополнению недостающих теоретических знаний в области лингвистики, межкультурной коммуникации, иных гуманитарных наук для решения научно-практических задач</i></p>
<p>- владение навыками и умениями самостоятельного исследования основных закономерностей функционирования языков и развития культур в синхроническом и диахроническом аспектах, изучение особенностей устной и письменной иноязычной коммуникации в различных сферах общения с изложением аргументированных выводов (ПК-8);</p>	<p><i>- владение навыками и умениями самостоятельного исследования основных закономерностей функционирования языков и развития культур в синхроническом и диахроническом аспектах</i></p>

IX. Используемые образовательные, научно-исследовательские и научно-производственные технологии

А. Образовательные технологии: установочная лекция, проблемная лекция, интерактивная лекция, фронтальный опрос, рефлексия. Основные формы самостоятельной работы студентов: анализ рекомендованных учебных и научных текстов и интернет-ресурсов.

Б. Научно-исследовательские технологии: информационный поиск, систематизация, анализ, сравнение, синтез.

X. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов. Оценочные средства контроля успеваемости и промежуточной аттестации:

А. Учебно-методические рекомендации для обеспечения самостоятельной работы студентов включают программу курса; опорные слайды лекций; список основной и дополнительной литературы, а также рекомендации по работе с литературой. Самостоятельная работа заключается в проработке рекомендованной литературы и интернет-ресурсов.

Рекомендации по работе с литературой

Самостоятельная работа студентов по курсу «Мир второго иностранного языка (История Великобритании)» включает в обязательное систематическое ознакомление с рекомендованной литературой и интернет-ресурсами.

Б. Примерный список тем для проведения текущей и промежуточной

1. Основные факторы, влияющие на историческое развитие страны.
2. Первые люди на территории Британии.
3. Кельтская Британия.
4. Римская оккупация Британии и её причины.
5. Христианизация Британии.
6. Англо-саксонские королевства на территории Британии. Гептархия.

7. Вторжение викингов. Альфред Великий.
8. Норманнское завоевание.
9. Потомки Вильгельма Завоевателя. Великая хартия вольностей.
10. Генрих III. Зарождение парламента.
11. Правление Эдуарда II.
12. Правление Эдуарда III.
13. Столетняя война.
14. Война Алой и Белой роз.
15. Правление Генриха VII. Основание династии Тюдоров.
16. Правление Генриха VIII. Реформация.
17. Правление Марии I.
18. Правление Елизаветы I.
19. Правление Якова I Стюарта.
20. Гражданская война. Республика.
21. Династия Стюартов. Реставрация.
22. «Славная революция».
23. Правление королевы Анны.
24. Начало правления Ганноверской династии. Георг I.
25. Правление Георга II.
26. Правление Георга III.
27. Социально-экономическая ситуация в Британии в начале 19 в.
28. Внешняя политика Великобритании в начале 19 в.
29. Правление королевы Виктории.
30. Великобритания в период I мировой войны.
31. Социально-экономическое положение и внешняя политика Великобритании перед Второй мировой войной.
32. Великобритания в период Второй мировой войны.
33. Социально-экономическое положение и внешняя политика Великобритании во второй половине 20 в.
34. Социально-экономическое положение и внешняя политика Великобритании в начале 21 в.

XI. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины (модуля)

№ пп	Автор	Название книги / статьи	Место издания	Изд-во	Год издания
А) Основная литература					
1	Yu.F. Guryeva	Deep Are the Roots: A Concise History of Britain / Глубокие корни. Очерки по краткой истории Британии. Учебное пособие	Москва	Титул	2016
2.	David McDoval	An Illustrated History of Britain		Pearson ELT Platform	2015
Б) Дополнительная литература					
1	Robin Eagles	The Rough Guide Chronicle		England. Rough Guides Ltd.	2002
2	J.P. Kenyan	The Wordsworth Dictionary of British History.		Wordsworth Reference	1994

В) программное обеспечение и Интернет-ресурсы

www.britannia.com/history;

www.great-britain.co.uk/history/history.htm;

www.bbc.co.uk/history

ХII. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля)

А. Помещение – учебная аудитория факультета.

Б. Оборудование: компьютер, проектор, экран, доска, звуковоспроизводящая аппаратура.

**Рабочая программа дисциплины
«Диалоги и конфликты языков и культур
(Япония, Северная Америка, Россия)»**

I. Название дисциплины: Диалоги и конфликты языков и культур (Япония, Северная Америка, Россия)

II. Шифр дисциплины: 26 В-ПД

III. Цели освоения модуля

Данный курс преподаётся студентам IV курса факультета иностранных языков и регионоведения МГУ имени М.В. Ломоносова на отделении ЛМКК, обучающимся по специальности «Теория и практика межкультурной коммуникации» (по профилю Теория и методика преподавания иностранных языков), изучающим английский язык как первый.

Мир велик и разнообразен и не ограничивается привычными знаниями. Для более широкого и объективного восприятия своей и иных культур важно иметь возможность их соотнесения. Россия – Северная Америка - Япония представляют собой отличные друг от друга культурные модели, понимание механизмов функционирования которых является важной составляющей успешного общения с представителями этих стран как в родной стране, так и за её пределами.

Цели курса:

- сформировать у студентов представление об истоках и формах своеобразия русской, американской и японской культур
- проанализировать особенности межкультурного общения.

Задачи курса:

- исследовать истоки своеобразия культурных моделей России, США и Японии
- рассмотреть сходства и различия национальных культур
- выявить особенности стилей общения и поведения изучаемых народов

- проанализировать пословицы и поговорки, ключевые слова и другие языковые единицы трех языков в качестве средств выражения национальных культур посредством языка
- ознакомить студентов с национально-специфической природой звукового символизма
- изучить особенности форм делового общения в России, США, Японии

IV. Место модуля в структуре ООП бакалавриата.

А. Тип стандарта: ОС_МГУ бакалавриата по направлению 45.03.02 «Лингвистика» по профилю «Теория и методика преподавания иностранных языков»

Учебный план ИБ_ЛИНГВИСТИКА_ИЯР

Б. Дисциплина входит в вариативную часть профессионального цикла в разделе Дисциплина по выбору.

В. Перечень дисциплин, которые должны быть освоены для начала освоения данной дисциплины: первый иностранный на уровне С1, культурология, язык и межкультурная коммуникация, введение в теорию МКК, теория МКК, русский мир в контексте мировых цивилизаций.

V. Формы проведения

Объем дисциплины и виды учебной работы:

Продолжительность курса – 1 семестр по 2 часа в неделю (8 семестр)

Метод преподавания – лекции

Общая трудоёмкость дисциплины – 64

Лекции – 32 часа

Самостоятельная работа – 32 часа

Формы контроля

Текущий: устный опрос, практическое задание, проектная работа

Промежуточный: коллоквиум

Итоговый: устный зачёт

Содержание контроля

Текущий: Обсуждение результатов практического анализа

рассматриваемого материала, презентация индивидуального проекта.
Промежуточный: Вопросы общего характера по пройденным темам, предполагающие развернутый связный ответ.

Итоговый: Устный опрос по пройденному материалу

VI. Распределение трудоёмкости по разделам и темам

№ п/п	Раздел дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу студентов и трудоёмкость (в часах)				Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестра) Форма промежуточной аттестации (по семестрам)
				Лекции	С/р	С/р	С/р	
1.	Истоки своеобразия японской культуры	6	1-2	Лекции	4	С/р	4	Устный опрос, обсуждение
2.	Причины и параметры культурной самобытности: Япония и Северная Америка	6	3-4	Лекции	4	С/р	4	Устный опрос, обсуждение, индивидуальный проект
3.	Ключевые слова национальных культур	6	5-6	Лекции	4	С/р	4	Устный опрос, обсуждение
4.	Модели национально-культурного	6	7-8	Лекции	4	С/р	4	Устный опрос, обсуждение

	общения и поведения русских, американцев и японцев							
5.	Концепт «дом/семья» в контексте разных культур	6	9-10	Лекции	4	С/р	4	Коллоквиум, индивидуальный проект
6.	Национальная культура сквозь призму пословиц и поговорок	6	11-12	Лекции	4	С/р	4	Устный опрос, обсуждение
7.	Звуковой символизм как отражение национальной культуры	6	13-14	Лекции	4	С/р	4	Устный опрос, обсуждение
8.	Преподавание русского языка в японской аудитории	6	15-16	Лекции	4	С/р	4	Коллоквиум

VII. Содержание дисциплины

Тема 1: Истоки своеобразия японской культуры.

Понятие культуры. Способ производства как фактор формирования национального характера. Влияние национальной религии синто, буддизма, конфуцианства и политики самоизоляции на

формирование японского менталитета.

Задания для самостоятельной работы: изучение конспектов, чтение рекомендованной литературы, подготовка индивидуального проекта.

Тема 2: Причины и параметры культурной самобытности: Япония и Северная Америка.

Историко-культурные, географические и природно-климатические причины национальной самобытности русских, американцев и японцев. Различные способы производства. Разница верований русских, американцев и японцев как фактор своеобразия национальной культуры. Особенности дошкольного воспитания в России, Японии и США.

Задания для самостоятельной работы: изучение конспектов, чтение рекомендованной литературы, подготовка индивидуального проекта.

Тема 3: Ключевые слова национальных культур.

Анализ ключевых слов - наглядный и эффективный метод познания культуры, необходимый для успешной коммуникации с представителями других народов, успешного ведения бизнеса и эффективного обучения иностранных студентов.

Задания для самостоятельной работы: изучение конспектов, чтение рекомендованной литературы, подготовка индивидуального проекта.

Тема 4: Модели национально-культурного общения и поведения русских, американцев и японцев.

Понятия, причины формирования и различия «вертикального» и «горизонтального» типа общества. Коллективистские и индивидуалистские культуры – понятия, истоки, отличия и влияние на формирование национально-специфичных моделей общения. Культура стыда в сравнении с культурой греха. Сопоставительный анализ 3-х моделей общения. Примеры диалога и конфликта культур. Особенности делового общения русских, американцев и японцев.

Задания для самостоятельной работы: изучение конспектов, чтение рекомендованной литературы, подготовка индивидуального проекта.

Тема 5: Концепт «дом/семья» в контексте разных культур.

Дом/семья - разница семантического поля и сочетаемости в 3-х языках. Природно-климатические и культурно-исторические причины существования различных типов домов. Концепт «дом/семья» в разных языках как составляющая языковой картины мира. Разница в устройстве/пространстве дома как фактор межличностных отношений. Разница в выражении внутрисемейных отношений на уровне языка.

Задания для самостоятельной работы: изучение конспектов, чтение рекомендованной литературы, подготовка индивидуального проекта.

Тема 6: Национальная культура сквозь призму пословиц и поговорок.

Фразеология и пословицы как её составляющая – зеркало национальной культуры. Общая характеристика японских пословиц. Лингвострановедческий комментарий как приём комментирования. Сопоставительный анализ русских, английских и японских пословиц, отражающих быт, обычаи и историю своего народа. Безэквивалентная лексика пословиц. Универсальные пословицы.

Задания для самостоятельной работы: изучение конспектов, чтение рекомендованной литературы, подготовка индивидуального проекта.

Тема 7: Звуковой символизм как отражение национальной культуры.

Определение ключевых слов-понятий: символизм, оноματοпeя, идеофон, мимесис, изобразительные слова, иконизм. Структура и сферы распространения. Универсальные изобразительные слова. Звуковой символизм в русском, английском и японском языках – сравнительный анализ. Стилистический приём звукового символизма в литературе.

Задания для самостоятельной работы: изучение конспектов, чтение рекомендованной литературы, подготовка индивидуального проекта.

Тема 8: Преподавание русского языка в японской аудитории.

Преподавание русского языка в японской аудитории имеет свою специфику, обусловленную значительной разницей в строе русского и японского языков, особенностями японского менталитета и национальной традицией преподавания иностранных языков в Японии. Трудности преподавания русского языка японцам, причины их формирования и способы преодоления.

Задания для самостоятельной работы: изучение конспектов, чтение рекомендованной литературы, подготовка индивидуального проекта.

VIII. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения модуля

В результате освоения данной ООП бакалавриата студент должен обладать следующими компетенциями:

Компетенции	Компоненты
ИК-1	владение нормами русского литературного языка и функциональными стилями речи; способность демонстрировать в речевом общении личную и профессиональную культуру, духовно-нравственные убеждения; умение ставить и решать коммуникативные задачи во всех сферах общения, управлять процессами информационного обмена в различных коммуникативных средах;
ИК-2	владение иностранным языком в устной и письменной форме для осуществления коммуникации в учебной, научной, профессиональной и социально-культурной сферах общения; владение терминологией специальности на иностранном языке; умение готовить публикации, проводить презентации, вести дискуссии и защищать представленную работу на иностранном языке

ПК-1	способность применять знания в области лингвистики, сопоставительного изучения языков и культур и межкультурной коммуникации, владение методологическими принципами и методическими приемами исследования в различных сферах профессиональной деятельности;
ПК-2	готовность руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума;
ПК-4	владение коммуникативными стратегиями, риторическими приемами эффективного устного и письменного общения, стилистическими и языковыми нормами, используемыми в процессе коммуникации;
ПК-5	владение первым и вторым иностранным языком на уровне, необходимом для эффективной профессиональной деятельности в области преподавания, межкультурной коммуникации и перевода.
ССПК-1	знание теоретических основ обучения иностранным языкам и умение использовать учебники, учебные пособия и дидактические материалы по иностранным языкам для разработки новых учебных материалов;
ССПК – 3	способность к критическому анализу учебного процесса и учебных материалов с точки зрения их эффективности применительно к конкретным учебным задачам.

IX. Используемые образовательные и научно-исследовательские технологии

А. Образовательные технологии. Предусмотрено обсуждение с преподавателем и в мини-группах обозначенных программой проблематик. В учебный процесс включаются дискуссии и презентации индивидуальных проектов. Предусматривается просмотр видеоматериалов, а также фрагментов фильмов и телепрограмм, прослушивание аутентичных материалов.

Б. Научно-исследовательские технологии: реферирование, аудирование, перевод, анализ, обобщение, сравнение, моделирование.

X. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения модуля

Проверка формирований как коммуникативных навыков и умений, так и лингвистических знаний осуществляется в форме:

- текущего контроля и обсуждения;
- презентации индивидуальных проектов по прослушанному материалу.

Зачёт состоит из устного опроса по пройденному материалу.

Примерные вопросы к зачёту:

- Историко-культурные и природно-географические истоки своеобразия России, Северной Америки, Японии.
- Разница верований как фактор самобытности национальных культур.
- Причины особенностей речевой коммуникации в России, Северной Америке, Японии.
- Модели национально-культурного общения и поведения в России, Северной Америки, Японии.
- Дом/ семья в контексте разных культур.
- Пословицы и поговорки как отражение национальной культуры

(на примере 3-х языков).

- Звуковой символизм как зеркало национальной культуры (на материале 3-х языков).
- Специфика делового общения в разных культурах и причины отличий.
- Примеры отражения культурных компонентов на уровне языка.

XI. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

РЕКОМЕНДУЕМАЯ ЛИТЕРАТУРА (ОБЯЗАТЕЛЬНАЯ)

1. *Вежбицкая А.* Семантические универсалии и описание языков. М., 1999.
 2. *Орлянская Т.Г.* Звукоподражание и звуковой символизм (на материале японского, русского и английского языков) // Вестник Московского университета. Серия 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2006. № 3.
 3. *Орлянская Т.Г.* Национальная культура через призму пословиц и поговорок (на материале японского, русского и английского языков) // Вестник Московского университета. Серия 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2003. № 3.
 4. *Орлянская Т.Г.* Причины и параметры культурной самобытности: Япония и Северная Америка// Россия и Запад: Диалог культур. Сборник статей XIII международной конференции. Выпуск 15. Часть IV. М., 2010.
 5. *Орлянская Т.Г.* Преподавание русского языка в японской аудитории// Вестник Московского университета. Серия 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2014. № 2.
 6. *Орлянская Т.Г.* Ключевое слово японской культуры SUMIMASEN// Вестник Московского университета. Серия 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2019. № 1.
 7. *Тер-Минасова С.Г.* Война и мир языков и культур. Слово. М., 2008.
- ### **РЕКОМЕНДУЕМАЯ ЛИТЕРАТУРА (ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ)**
8. *Аллатов В.М.* Япония. Язык и общество. М., 2003.

9. *Вежбицкая А.* Сопоставление культур через посредство лексики и прагматики. М., 2001.
10. *Гуревич Т.М.* Человек в японском лингвокультурном пространстве. «МГИМО-университет». 2005.
11. *Павловская А.В.* Как делать бизнес в России. М., 1999.
12. *Образ России. Россия и русские в восприятии Запада и Востока.* Пушкинский дом. Санкт-Пб., 1998.
13. *Судзуки Д.Т.* Дзэн-буддизм в японской культуре. Санкт-Пет. 2004.
14. *Телия В.Н.* Русская фразеология. 1996.
15. *Тер-Минасова С.Г.* Язык и межкультурная коммуникация. Изд-во Моск. Унив-та. 2004.

Программное обеспечение и Интернет-ресурсы:

<http://web-japan.org/nipponia/>

www.att-japan.net

XII. Материально-техническое обеспечение модуля:

- мультимедийный проектор для прослушивания аудиоматериалов и просмотра видеоматериалов;
- компьютерное оборудование для представления учебного материала и проведения проектных работ.

**Рабочая программа дисциплины
«Иностранный язык в гуманитарной сфере»**

I. Название дисциплины: Иностранный язык в гуманитарной сфере

II. Шифр дисциплины: 23 В-ГЭС

III. Цели освоения модуля

Данный курс преподаётся студентам IV курса факультета иностранных языков и регионоведения МГУ имени М.В. Ломоносова на отделении Лингвистики по профилю «Теория и методика преподавания иностранных языков»

Цели курса:

- формирование общих профессиональных компетенций и специальных умений и навыков

Задачи курса:

- формирование языковой компетенции, необходимой для решения профессиональных задач;
- развитие навыков обсуждения организации и проведения учебных занятий и практик, семинаров, научных дискуссий и конференций;
- обучение планированию и осуществлению публичных выступлений на профессиональные темы.

IV. Место дисциплины в структуре ООП бакалавриата.

А. Тип стандарта: ОС_МГУ бакалавриата по направлению 45.03.02 «Лингвистика» направленности «Теория и методика преподавания иностранных языков»

Учебный план ИБ_ЛИНГВИСТИКА_ИЯР

Профиль: Теория и методика преподавания иностранных языков

Б. Дисциплина входит в вариативную часть в разделе ГУМАНИТАРНЫЙ КУРС ПО ВЫБОРУ.

В. Перечень дисциплин, которые должны быть освоены для начала освоения данной дисциплины: иностранный на уровне С1, основы языкознания, введение в теорию перевода, введение в

специальность, основы теории первого иностранного языка

Г. Общая трудоёмкость дисциплины – 72 часа

Аудиторные занятия – 36 часа

Самостоятельная работа – 36 часа

Д. Формы проведения

Объем дисциплины и виды учебной работы

Продолжительность курса – один семестр по 2 часа в неделю (8-ой семестр)

Метод преподавания - семинарские занятия

V. Формы контроля

Текущий: устный опрос, коллоквиум

Промежуточный: контрольные письменные работы

Итоговый: итоговый письменный тест и устный экзамен

Содержание контроля

Текущий: Обсуждение результатов практического анализа рассматриваемого материала. Представление и обсуждение реферативного материала.

Промежуточный: Письменный тест, включающий задания на проверку освоенной лексики, а также коллоквиум

Итоговый:

- 1) устный экзамен по пройденному материалу;
- 2) письменный тест

VI. Распределение трудоёмкости по разделам и темам

№ п/ п	Раздел дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды учебной работы, включая самостоятель- ную работу студентов и трудоёмкость (в часах)				Формы текущего контроля успеваемости (<i>по неделям семестра</i>) Форма промежуточной аттестации (<i>по семестрам</i>)
				Пр/	4	С/р	4	
	Язык для	6	1-2	Пр/	4	С/р	4	Коллоквиум,

1.	специальных целей (LSP): содержание и объем понятия (повторение)			зан				
2.	Структура академической презентации: форма и содержание	6	3-4	Пр/зан	4	С/р	4	Опрос
3.	American and British English	6	5-6	Пр/зан	4	С/р	4	Анализ текста, дискуссия, презентации
4.	Reflections on Bilingualism	6	7-8	Пр/зан	4	С/р	4	Анализ текста, презентации, тест
5.	Language-Based Prejudice	6	9-10	Пр/зан	4	С/р	4	Анализ текста, презентации
6.	How Can We Teach Intelligence?	6	11-12	Пр/зан	4	С/р	4	Анализ текста, презентации, тест
7.	Gendered Media: The Influence of Media on Views of Gender	6	13-14	Пр/зан	4	С/р	4	Анализ текста, презентации
8.	Итоговый опрос, финальный тест	6	15-16	Пр/зан	4	С/р	4	Коллоквиум, письменный тест

VII. Содержание дисциплины

Тема 1: Язык для специальных целей (LSP).

Задания для самостоятельной работы: изучение конспектов, чтение рекомендованных текстов и литературы, подготовка к опросу.

Тема 2: Структура академической презентации: форма и содержание. Планирование, организация, структурирование, подготовка и представление устной презентации.

Задания для самостоятельной работы: изучение конспектов, чтение рекомендованных текстов и литературы.

Тема 3: American and British English.

Задания для самостоятельной работы: изучение конспектов, чтение и анализ рекомендованных текстов и литературы, подготовка к опросу и тесту, подготовка презентации.

Тема 4: Reflections on Bilingualism.

Задания для самостоятельной работы: изучение конспектов, чтение и анализ рекомендованных текстов и литературы, подготовка презентации.

Тема 5: Language-Based Prejudice.

Задания для самостоятельной работы: изучение конспектов, чтение и анализ, рекомендованных текстов и литературы, подготовка к тесту и опросу, подготовка презентации.

Тема 6: How Can We Teach Intelligence?

Задания для самостоятельной работы: изучение конспектов, чтение и анализ рекомендованных текстов и литературы, подготовка презентации.

Тема 7: Gendered Media: The Influence of Media on Our Views.

Задания для самостоятельной работы: изучение конспектов, чтение и анализ рекомендованных текстов и литературы, подготовка презентации.

Тема 8: Итоговый опрос. Финальный тест.

Задания для самостоятельной работы: изучение конспектов.

VIII. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения модуля

В результате освоения данной ООП бакалавриата студент должен обладать следующими компетенциями:

Компетенции	Компоненты
ИК-2	владение иностранным языком в устной и письменной форме для осуществления коммуникации в учебной, научной, профессиональной и социально-культурной сферах общения; владение терминологией специальности на иностранном языке; умение готовить публикации, проводить презентации, вести дискуссии и защищать представленную работу на иностранном языке
ПК-1	способность применять знания в области лингвистики, сопоставительного изучения языков и культур и межкультурной коммуникации, владение методологическими принципами и методическими приемами исследования в различных сферах профессиональной деятельности;
ПК-4	понимание дискурсивной и социокультурной специфики владение коммуникативными стратегиями, риторическими приемами эффективного устного и письменного общения, стилистическими и языковыми нормами, используемыми в процессе коммуникации;
ПК-5	владение первым и вторым иностранным языком на уровне, необходимом для эффективной профессиональной деятельности в области преподавания, межкультурной коммуникации и перевода.
ССПК-1	знание теоретических основ обучения иностранным языкам и умение использовать

ССПК-4	учебники, учебные пособия и дидактические материалы по иностранным языкам для разработки новых учебных материалов; способность к планированию, организации и реализации учебного процесса, владение основными формами и методами контроля эффективности учебного процесса.
--------	--

IX. Используемые образовательные и научно-исследовательские технологии

А. Образовательные технологии. Предусмотрено обсуждение с преподавателем и в мини-группах обозначенных программой проблематик. В учебный процесс включаются ролевые игры, дискуссии, презентации. Предусматривается прослушивание аутентичной монологической и диалогической речи, аудиолекций, чтение аутентичных текстов различной стилистической принадлежности по изучаемой тематике.

Б. Научно-исследовательские технологии: реферирование, перевод, анализ, презентации, обобщение, сравнение.

X. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения модуля

Проверка формирований как коммуникативных навыков и умений, так и лингвистических знаний осуществляется в форме:

- текущего контроля на каждом занятии, презентаций;
- письменных контрольных работ по окончании цикла занятий;
- контрольных работ по всему пройденному материалу в конце семестра.

Экзамен состоит из двух частей:

- 1) итоговое письменное тестирование;
- 2) устный экзамен по пройденному материалу.

Примерные вопросы к экзамену:

1. Differences of British and American English.
2. The social and political significance of bilingualism.
3. Bilingual education and its pedagogical value.
4. The notions and examples of a “prototype”, “social stereotype” and “language prejudice”.
5. The role of media on our views.
6. The stereotypical portrayals of men and women.
7. Forms of measuring and teaching intelligence.

XI. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

РЕКОМЕНДУЕМАЯ ЛИТЕРАТУРА (ОБЯЗАТЕЛЬНАЯ)

1. *Кочетова М.Г., Трепакова А.В.* Studying culture through language. М., 2007
2. *McCarthy M., O'Dell F.* Academic Vocabulary in Use. Cambridge University Press, 2016.
3. *Hewings M.* Cambridge Academic English. Upper-Intermediate (B2). An integrated skills course for EAP. Cambridge University Pres, 2012.

РЕКОМЕНДУЕМАЯ ЛИТЕРАТУРА (ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ)

4. *Миньяр-Белоручева А.П.* Англо-русские обороты научной речи. М., 2013

Программное обеспечение и Интернет-ресурсы:

The Internet resource for language teachers <http://www.onestopenglish.com>

TED Talks <http://www.ted.com>

XII. Материально-техническое обеспечение модуля:

- мультимедийный проектор для просмотра аудио и видеоматериалов;
- магнитофон для прослушивания аудиоматериалов.

**Рабочая программа дисциплины
«Практический курс первого иностранного языка»**

I. Название дисциплины: Практический курс первого иностранного языка

II. Шифр дисциплины: Б-ОПД

III. Цели освоения модуля

Данный курс преподаётся студентам I курса магистратуры факультета иностранных языков и регионоведения МГУ имени М.В. Ломоносова, обучающихся по специальности «Лингвистика» и изучающих английский язык как первый.

Цели курса:

- формирование у магистров специальных умений и навыков, особенно навыков реферирования и академического аудирования для дальнейшей профессиональной деятельности

Задачи курса:

- формирование языковой компетенции, необходимой для решения профессиональных задач
- расширение лексико-грамматического запаса магистров необходимыми в научной речи структурами

IV. Место модуля в структуре ООП магистратуры

Соответствует ОС_МГУ по направлению 45.04.02 «Лингвистика» магистерской программы «Теория коммуникации и международные связи с общественностью».

Данный модуль входит в общепрофессиональную часть, является частью дисциплины «Практический курс первого иностранного языка» и проводится 1 раз в неделю по 2 часа.

V. Формы проведения: практические занятия и опросы

Объем дисциплины и виды учебной работы

Продолжительность курса – 1-ый семестр по 2 раза в неделю

Метод преподавания - практические занятия

Общая трудоёмкость дисциплины – 76 часов

Аудиторные занятия – 38 часов

Самостоятельная работа – 38 часов

Формы контроля

Текущий: устный опрос, коллоквиумы

Промежуточный: контрольные письменные работы

Итоговый: итоговый письменный тест и устный экзамен

Содержание контроля

Текущий: Обсуждение результатов практического анализа рассматриваемого материала. Представление и обсуждение реферативного материала.

Промежуточный: Письменный тест, включающий задания на проверку освоенной лексики.

Итоговый:

- 1) устный опрос по пройденному материалу;
- 2) финальный тест.

VI. Распределение трудоёмкости по разделам и темам

№ п/п	Раздел дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)				Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестра) Форма промежуточной аттестации (по семестрам)
				Пр/зан	4	С/р	4	
1.	Язык для специальных целей (LSP): содержание и объем понятия	1	1-2	Пр/зан	4	С/р	4	Устный опрос

2.	Понятие стиля. Функциональ- ные стили. Аудирование: The Power of the Group	1	3-4	Пр/ зан	4	С/р	4	Коллоквиум, аудирование, тест
3.	Научный стиль (Academic Style). Введение основ устного реферирова- ние текста. Аудирования: Preventing Illness	1	5-6	Пр/ зан	4	С/р	4	Устный опрос, реферирование, аудирования
4.	Лексические особенности научного стиля (Lexical features of the register under consideration). Профессио- нальная общенаучная лексика (General scientific vocabulary). Аудирование:	1	7-8	Пр/ зан	4	С/р	4	Коллоквиум, аудирование, реферирование

	Body Language							
5.	Стиль публицистик и и прессы (Publicist Style)	1	9-10	Пр/зан	4	С/р	4	Тест, реферирование
6.	Стиль повседневного общения (Colloquial Style). Аудирование: Gender Issues Today	1	11-12	Пр/зан	4	С/р	4	Коллоквиум, аудирование, тест
7.	Стиль художественной литературы (The Style of Fiction)	1	13-14	Пр/зан	4	С/р	4	Устный опрос, реферирование
8.	Стиль официально-го общения (The Style of Official Documents and Business Letters)	1	15-16	Пр/зан		С/р	4	Коллоквиум, реферирование
9	Стилистические выразительные средства (Tropes and figures of	1	17-18	Пр/зан	2	С/р	2	Реферирование, итоговый опрос, финальный тест

speech), финальный тест							
-------------------------------	--	--	--	--	--	--	--

VII. Содержание дисциплины

Тема 1: Язык для специальных целей (LSP): содержание и объем понятия (повторение)

The essentials of ESP methodology. The levels of textological analysis: ESP (English for Specific Purposes) – инструмент для качественного и эффективного восприятия и результативной передачи профессиональной информации. LSP: понятие, предмет, цели и задачи, история развития. Лексика, преферентные грамматические формы, синтаксические структуры, композиционные модели – основные признаки и особенности каждого специального/профессионального варианта английского языка.

Задания для самостоятельной работы: изучение конспектов, чтение рекомендованных текстов и литературы, реферирование.

Тема 2: Понятие стиля. Функциональные стили (Functional Styles)

Предмет и задачи стилистики. Понятие стиля. Функциональный стиль как языковая подсистема. Определение функционального стиля. Экстралингвистический характер причин существования функциональных стилей. 5 функциональных стилей современного английского языка. Классификации функциональных стилей. История формирования функциональных стилей. Проблема разграничения стилей. Аудирование.

Задания для самостоятельной работы: изучение конспектов, чтение рекомендованных текстов и литературы, реферирование.

Тема 3: Научный стиль (Academic Style). Основные характеристики, приёмы и средства, функции. Научный стиль — функциональный стиль речи литературного языка, которому присущ ряд особенностей. Специфика, особенности и характеристики научного стиля. Введение основ устного реферирование текста. Аудирование.

Задания для самостоятельной работы: изучение конспектов, чтение рекомендованных текстов и литературы, реферирование.

Тема 4: Лексические особенности научного стиля (Lexical features of the register under consideration). Понятие «academic vocabulary». Принципы лексикологического анализа текстов интеллективного регистра. Лексикологическая вариативность рассматриваемого регистра. Ознакомление с профессиональной общенаучной лексикой. Слой функционально-нейтральных слов. Стилистическая окраска. Слова с нейтральной стилистической окраской – лексическая основа всех стилей. 3 пласта языка для специальных целей: общеупотребительная лексика, общенаучная лексика, специальные термины. Аудирование.

Задания для самостоятельной работы: изучение конспектов, чтение рекомендованных текстов и литературы, реферирование.

Тема 5: Стиль публицистики и прессы (Publicist Style). Цели и функции и отличительные особенности. Устные и письменные разновидности стиля публицистики и прессы. Жанры публицистического стиля. Подстиль ораторской речи. Подстиль газетных сообщений. Подстиль журнальных статей. Подстиль эссе. Подстиль заголовков, объявлений и рекламы. Лексические, морфологические, синтаксические и композиционные характеристики стиля. Использование стилистических средств для реализации функции воздействия. Особенность стиля публицистики и прессы – сочетание характерных элементов разных функциональных стилей в зависимости от жанра и установок автора. Задания для самостоятельной работы: изучение конспектов, чтение рекомендованных текстов и литературы, реферирование.

Тема 6: Стиль повседневного общения (Colloquial Style)

Стиль повседневного общения (Colloquial Style). Стиль обслуживает потребности речевого общения в повседневной жизни по текущим жизненным вопросам. Диалог – наиболее употребительная форма

речевого общения. Своеобразие лексических, фонетических и грамматических особенностей языка повседневного общения. Экспрессивная лексика, образность, стилистические приёмы. 2 подстиля: литературно-фамильярный и фамильярно-разговорный. Различия двух подстилей. Характерные особенности стиля на разных уровнях. Аудирование.

Задания для самостоятельной работы: изучение конспектов, чтение рекомендованных текстов и литературы, реферирование.

Тема 7: Стиль художественной литературы (The Style of Fiction)

Стиль художественной литературы (The Style of Fiction). Особенность стиля – большое разнообразие особенностей, видоизменяющихся в зависимости от форм проявления этого стиля. Цель стиля – создание средствами языка художественных образов. Широкое использование экспрессивных, эмоционально окрашенных элементов языка на всех уровнях для реализации функции воздействия на читателя. Стиль художественной литературы – сложное единство разнородных черт, отличающих этот стиль от других стилей. Богатое использование стилистических средств языка. 3 основных подстиля – поэтика, художественная литература, драматургия. Особенности подстилей стиля художественной литературы на разных уровнях языка.

Задания для самостоятельной работы: изучение конспектов, чтение рекомендованных текстов и литературы, реферирование.

Тема 8: Стиль официального общения (The Style of Official Documents and Business Letters)

Основная функциональная направленность стиля – определить условия для сотрудничества сторон и достигнуть договорённости между ними. Разные формы выражения официального документа – письма, ноты, договора, пакта, закона, устава и т.д. Разновидности стиля – язык дипломатических документов, административных документов, военных документов. Наличие терминологии, архаизмов, иностранных слов, речевых штампов и строгой композиционной оформленности, характерной для данного стиля.

Особенности стиля на разных уровнях. Аудирование.

Задания для самостоятельной работы: изучение конспектов, чтение рекомендованных текстов и литературы, реферирование.

Тема 9: Стилистическая вариативность научной прозы (Stylistic variation within the scientific register)

Выразительные средства и стилистические приемы, их функции в различных научных сферах. Стилистические выразительные средства языка. Тропы и стилистические фигуры.

Задания для самостоятельной работы: изучение конспектов, чтение рекомендованных текстов и литературы, подготовка к финальному письменному тесту.

VIII. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения модуля

В результате освоения данной ООП обучающийся должен обладать следующими компетенциями:

Компетенции	Компоненты
М-ОНК-3	способность самостоятельно исследовать основные лингвистические процессы и явления: ставить цели исследования, выбирать оптимальные пути и методы их достижения;
М-ОНК-4	
М-ОНК-5	
М-ОНК-6	

	навыков и умений в течение всего периода профессиональной деятельности.
М-ИК-1	владение иностранным языком в устной и письменной форме для осуществления коммуникации в учебной, научной, профессиональной и социально-культурной сферах общения; владение терминологией специальности на иностранном языке; умение готовить публикации, проводить презентации, вести дискуссии и
М-ИК-2	защищать представленную работу на иностранном языке; владение методами поиска, критического анализа, обработки и систематизации профессионально значимой информации на русском и изучаемых иностранных языках.
М-ПК-3	способность порождать и творчески видоизменять оригинальные аутентичные тексты различных типов и жанров на русском и изучаемых иностранных языках, осуществлять перевод и реферирование устных и письменных произведений речи и адекватно их использовать при решении профессиональных задач.

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

Знать:

- особенности различных функциональных стилей;
- особенности различных жанров устной и письменной речи в рамках описанных в программе функциональных стилей.

Уметь:

- свободно участвовать в диалогах с носителями изучаемого языка, принимать активное участие в дискуссии по знакомой проблеме, обосновывать и отстаивать свою точку зрения, понятно и

обстоятельно высказываться по широкому кругу интересующих вопросов, объяснить свою точку зрения по актуальной проблеме, высказывая все аргументы «за» и «против»;

- понимать развернутые доклады и лекции;
- понимать статьи и сообщения по современной проблематике;
- выявлять основную фактологическую информацию в первичном тексте, разделять текст на основные фрагменты, вычленять основную и существенную информацию в этих фрагментах, лингвистически грамотно оформлять текст реферата;
- сопоставлять имеющуюся фоновую информацию с по теме с данными, полученными из текста.

Владеть:

- навыком чтения и понимания аутентичных текстов на иностранном языке различных жанров и тематики;
- навыками понимания устного высказывания и аудиолекций в рамках частотных тем;
- навыками уверенной диалогической и монологической речи, характеризующейся содержательностью, ясностью, смысловой завершенностью;
- навыками обобщения текстового материала;
- коммуникативной стратегией высказывания.

IX. Используемые образовательные и научно-исследовательские технологии

А. Образовательные технологии. Предусмотрено обсуждение с преподавателем и в мини-группах обозначенных программой проблематик. В учебный процесс включаются ролевые игры, дискуссии. Предусматривается прослушивание аутентичной монологической и диалогической речи, аудиолекций, чтение аутентичных текстов различной стилистической принадлежности по изучаемой тематике.

Б. Научно-исследовательские технологии: реферирование, аудирование, перевод, анализ, обобщение, сравнение, моделирование.

X. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы магистров. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины

Проверка формирований как коммуникативных навыков и умений, так и лингвистических знаний осуществляется в форме:

- текущего контроля на каждом занятии;
- письменных контрольных работ по окончании занятий;
- контрольных работ по всему пройденному материалу в конце семестра.

Экзамен состоит из двух частей:

- 1) итоговое письменное тестирование;
- 2) устный экзамен по пройденному материалу.

Примерные вопросы к экзамену:

1. What is meant by ESP? The history of ESP in Russia.
2. What is the function of general scientific vocabulary?
3. What difficulties may one come across when understanding professional texts?
4. What functional styles can you enumerate?
5. Peculiarities of each functional style.
6. Major differences among functional styles.
7. What levels of textological analysis can you mention? Describe them.
8. What kind of vocabulary may be referred to as academic vocabulary? What are the basic lexical strata of the register of scientific discourse?
9. What does the study of words used in academic texts imply?
10. Stylistic variation within the scientific register.
11. What do you think about the role of literature and the place of literary texts in modern system of language teaching?

XI. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

РЕКОМЕНДУЕМАЯ ЛИТЕРАТУРА (ОБЯЗАТЕЛЬНАЯ)

1. *Гуревич В.В.* Стилистика английского языка. М., 2017.
2. *Знаменская Т.А.* Стилистика английского языка. Основы курса. М., 2014.

3. *Комарова А.И.* Функциональная стилистика: научная речь: Язык для специальных целей (LSP). Изд.3, 2015.
 4. *Нелюбин Л.Л.* Лингвостилистика современного английского языка. М., 2013.
 5. *Espeseth M.* Academic Listening Encounters: Human Behaviour, 2nd ed., Cambridge University Press, 2013.
 6. *Hewings M.* Cambridge Academic English. Upper-Intermediate (B2). An integrated skills course for EAP. Cambridge University Press, 2012.
 7. *McCarthy M., O'Dell F.* Academic Vocabulary in Use. Cambridge University Press, 2016.
 8. *Sanabria K.* Academic Listening Encounters: Life in Society, 2nd ed., Cambridge University Press, 2013.
 9. *Ter-Minasova S.* Language, Linguistics and Life (a View from Russia). М., 2011.
- РЕКОМЕНДУЕМАЯ ЛИТЕРАТУРА (ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ)**
10. *Миньяр-Белоручева А.П.* Англо-русские обороты научной речи. М., 2013

Программное обеспечение и Интернет-ресурсы:

The Internet resource for language teachers <http://www.onestopenglish.com>

XII. Материально-техническое обеспечение модуля:

- магнитофон для прослушивания аудиоматериалов;
- компьютерный класс с возможностью доступа в Интернет.

**Рабочая программа дисциплины
«Лекционно-практический курс перевода в сфере управления и
высшего менеджмента»**

I. Название дисциплины «Лекционно-практический курс перевода в сфере управления и высшего менеджмента».

II. Шифр дисциплины: 2В-ПД

III. Цели и задачи дисциплины:

- формирование представления о теории перевода как современной отрасли науки, основывающейся на лингвистических и филологических исследованиях, теории коммуникации, семиотики и культурологии
- создание теоретической основы для эффективного овладения практическим переводом
- формирование базовых умений и навыков адекватного литературного письменного перевода (с английского языка на русский и с русского языка на английский), научить осознанно принимать переводческие решения
- овладение принципами работы с текстами различных функциональных стилей
- приобретение ориентаций в языковых и национальных реалиях
- формирование умений преодолевать грамматические, лексические и стилистические трудности при переводе.
- подготовка к практической переводческой деятельности.

Задачи дисциплины:

- дать понимание перевода как межъязыковой, межкультурной посреднической деятельности (перевод не только с одного языка на другой, но и из одной культуры в другую)
- изучить основные закономерности процесса перевода
- раскрыть понятие «репрезентативности» перевода (качества перевода), разъяснить его критерии

- создать теоретическую основу для выработки практических умений и навыков в области перевода; познакомить и научить алгоритму действий переводчика
- наметить актуальные проблемы современного переводоведения.
- научить выполнять предпереводческий анализ текста, анализ результатов и редактирования перевода
- научить определять функционально-стилевую принадлежность текста (научный, научно-популярный, общественно-политический, гуманитарный и т.д.), прогнозировать переводческие трудности и выбирать языковые средства в языке перевода (ПЯ) в соответствии с жанрово-стилистическими и культурными особенностями текста
- анализировать и редактировать полученный вариант перевода с целью выявления удачных/приемлемых и неудачных/неприемлемых переводческих решений.
- правильно передавать модальность текста
- правильно передавать значения грамматических форм и конструкций
- совершать необходимые лексико-грамматические трансформации при переводе
- соблюдать правила актуального членения предложения (тема-рема)
- подбирать переводческие соответствия с соблюдением стилистических, языковых и речевых норм (ПЯ)
- совершать необходимые лексико-грамматические трансформации при переводе
- для верификации значений, норм употребления, согласования и сочетаемости языковых единиц – пользоваться словарями (однойязычными/двухязычными/специальными) и другими источниками информации в процессе перевода.

IV. Место дисциплины в структуре ООП магистратуры

A. Информация об образовательном стандарте и учебном плане

- **Тип стандарта:** 45.04.02 Лингвистика

- **магистерская программа:** «Лекционно-практический курс перевода в сфере управления и высшего менеджмента»
- **наименование учебного плана:** МС- ИМ Лингвистика ИЯР

Б. Место дисциплины в образовательном стандарте и учебном плане:

- Вариативная часть
- Блок дисциплин: профессиональный
- Тип: обязательный курс
- Курс – 1
- Семестры — 1,2

В. Перечень дисциплин, которые должны быть освоены для начала освоения данной дисциплины: «Введение в языкознание», «Практический курс первого иностранного языка», «Лексикография».

Г. Общая трудоемкость - 144 ак.ч.

Д. Форма промежуточной аттестации – зачет и экзамен

Модуль «Лекционно-практический курс перевода в сфере управления и высшего менеджмента» является составной частью дисциплины «Теория и практика перевода» и входит в профессиональный цикл (вариативная часть) подготовки магистров лингвистики.

Данный модуль отвечает за формирование навыков и развитие универсальных компетенций, необходимых для занятий переводом, лексикографией и успешного изучения мира английского языка.

Настоящий годовой курс рассчитан на студентов, успешно овладевших базисной грамматикой и лексическим материалом, направлен на приобретение и дальнейшее совершенствование навыков перевода, а также развитие устной и письменной речи.

Работа над навыками перевода, речевой и аналитической деятельностью осуществляется посредством опоры на теоретические понятия, принципы и подходы, вводимые в курсе лекций по общей и частной теории перевода и используемые в ходе практических занятий.

В. Форма проведения:

- **форма занятий** – лекции и семинары , самостоятельная работа

-- **формы текущего контроля** – устный опрос, письменные работы, контрольные работы, письменный и устный перевод

VI. Распределение трудоемкости по разделам и темам, а также формам проведения занятий с указанием форм текущего контроля и промежуточной аттестации:

№ п/п	Наименование разделов и тем дисциплины	Трудоемкость (в ак. часах) по формам занятий и видам работ		Формы контроля
		Аудиторная работа (лекции и семинары)	Самостоятель- ная работа	
1.	Вводное занятие. Теория перевода как научная дисциплина.	4	4	Письменный перевод, устный опрос
2.	Перевод как разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации.	4	3	Письменный перевод, устный опрос
3.	Норма и качество в перевод.	4	3	Письменный перевод, устный опрос
4.	Единицы перевода и контекст.	6	4	Письменный перевод, устный опрос
5.	Лексические трудности перевода.	8	8	Письменный перевод, устный опрос

6.	Лексико-семантические трансформации.	6	6	Письменный перевод, устный опрос
7.	Перевод фразеологизмов, цитат, крылатых слов и выражений.	4	6	Письменный перевод, устный опрос
8.	Грамматические трудности перевода. Морфологические преобразования в переводе.	4	4	Письменный перевод, устный опрос
9.	Грамматические приемы перевода. Синтаксические преобразования на уровне словосочетаний.	6	8	Письменный перевод, устный опрос
10.	Грамматические приемы перевода. Синтаксические преобразования на уровне предложений.	6	8	Письменный перевод, устный опрос
11.	Стилистические приемы перевода.	6	6	Письменный перевод, устный опрос

12.	Реферирование и аннотирование.	4	6	Письменный перевод, устный опрос
13.	Современные словари, справочные издания и их использование в переводе.	4	6	Письменный перевод, устный опрос
14.	Перевод письменного экзаменационного текста.	2	4	

VII. Содержание дисциплины по разделам и темам – аудиторная и самостоятельная работа:

Часть 1. Теория перевода как научная дисциплина.

Предмет, объект и задачи лингвистической теории перевода. Виды перевода. Способы перевода. Стратегии переводчика. Основные требования к переводчику и переводу.

Задания для самостоятельной работы: чтение и краткое конспектирование рекомендованных материалов по темам; письменный перевод.

Часть 2. Перевод как разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации.

Проблема переводимости-непереводимости. Инвариант перевода. Эквивалентность, адекватность и репрезентативность перевода. Явление интерференции в переводе.

Задания для самостоятельной работы: чтение и краткое конспектирование рекомендованных материалов по темам; письменный перевод.

Часть 3. Норма и качество в переводе.

Понятия нормы и качества в переводе. Тенденции в определении нормы в переводе. Теоретический и практический подходы к оценке

качества перевода. Буквальный, свободный, или вольный, и описательный перевод. Словари в работе переводчика. Типология переводческих ошибок.

Задания для самостоятельной работы: чтение и краткое конспектирование рекомендованных материалов по темам; письменный перевод.

Часть 4. Единицы перевода и контекст.

Определение единицы перевода. Перевод на уровне фонем, графем, морфем, слов, словосочетаний. Перевод на уровне предложений. Тема-рематическое членение предложения и его учет при переводе. Перевод на уровне текста. Роль контекста в определении единицы перевода. Лингвистический и ситуативный контексты. Учет экстралингвистического контекста в переводе. Перевод иноязычных реалий.

Задания для самостоятельной работы: чтение и краткое конспектирование рекомендованных материалов по темам; письменный перевод.

Часть 5. Лексические трудности перевода.

Виды переводческих трансформаций как способ достижения эквивалентности в переводе. Лексические приемы перевода. Способы перевода безэквивалентной лексики. Перевод имен собственных, географических названий, терминов. Стратегии достижения эквивалентности на лексическом уровне.

Задания для самостоятельной работы: чтение и краткое конспектирование рекомендованных материалов по темам; письменный перевод.

Часть 6. Лексико-семантические трансформации.

Причины лексико-семантических трансформаций. Конкретизация и генерализация значений. Эмфатизация и нейтрализация значений. Смысловое (логическое) развитие. Прием целостного преобразования. Описательный перевод и переводческий комментарий.

Задания для самостоятельной работы: чтение и краткое конспектирование рекомендованных материалов по темам; письменный перевод.

Часть 7. Перевод фразеологизмов, цитат, крылатых слов и выражений.

Основные трудности и способы перевода фразеологических единиц. Перевод фразеологизмов, не имеющих идеоматических соответствий. Перевод полных и частичных фразеологических эквивалентов. Перевод фразеологических аналогов. Перевод цитат, крылатых слов и выражений.

Задания для самостоятельной работы: чтение и краткое конспектирование рекомендованных материалов по темам; письменный перевод.

Часть 8. Грамматические трудности перевода. Морфологические преобразования в переводе.

Причины грамматических трансформаций: различия в грамматической структуре русского и английского языков. Основные виды грамматических трансформаций: функциональная замена, уподобление, переводческая конверсия. Антонимический перевод. Развертывание и стяжение (компрессия).

Задания для самостоятельной работы: чтение и краткое конспектирование рекомендованных материалов по темам; письменный перевод.

Часть 9. Грамматические приемы перевода. Синтаксические преобразования на уровне словосочетаний.

Основные типы синтаксических преобразований на уровне словосочетаний. Особенности перевода атрибутивных конструкций, производных словосочетаний и каузативных конструкций.

Задания для самостоятельной работы: чтение и краткое конспектирование рекомендованных материалов по темам; письменный перевод.

Часть 10. Грамматические приемы перевода. Синтаксические преобразования на уровне предложений.

Особенности перевода русских простых односоставных предложений. Порядок слов и их учет при переводе. Перевод инфинитива и инфинитивных конструкций. Перевод абсолютных конструкций. Перевод герундиальных комплексов и причастных конструкций.

Задания для самостоятельной работы: чтение и краткое конспектирование рекомендованных материалов по темам; письменный перевод.

Часть 11. Стилистические приемы перевода.

Приемы перевода метафорических единиц, основных видов метонимии, передача иронии.

Задания для самостоятельной работы: чтение и краткое конспектирование рекомендованных материалов по темам; письменный перевод.

Часть 12. Реферирование и аннотирование.

Виды и структура рефератов и аннотаций. Разбор примера аннотированного и реферативного перевода статьи. Разбор примера реферативного изложения публицистического текста (газетной статьи) на английском языке.

Задания для самостоятельной работы: чтение и краткое конспектирование рекомендованных материалов по темам; письменный перевод.

Часть 13. Современные словари, справочные издания и их использование в переводе.

Современные двуязычные, одноязычные, толковые и электронные словари. Интернет сайты.

Задания для самостоятельной работы: чтение и краткое конспектирование рекомендованных материалов по темам; письменный перевод.

VIII. Перечень компетенций, формируемых в результате освоения дисциплины — по видам компетенций: ОНК — общенаучные компетенции; ИК — инструментальные компетенции; СК — системные компетенции; ПК — профессиональные

компетенции; СПК — специализированные компетенции (указываются компоненты компетенций, в формировании которых участвует данная дисциплина, — в соответствии с образовательным стандартом)

Компетенции	Компоненты, в формировании которых участвует данная дисциплина
ИК	М-ИК-1, М-ИК-2, М-ИК-К-3
ПК	М-ПК-1, М-ПК-2, М-ПК-3, М-ПК-3, М-ПК-9, М-ПК-10, М-ПК-11, М-ПК-12, М-ПК-13

IX. Используемые образовательные, научно-исследовательские и научно-производственные технологии

А. Образовательные технологии: рефлексия, интерактивные методы обучения, дискуссии, презентации, защита перевода.

Б. Научно-исследовательские технологии: поиск информации, анализ и систематизация данных, устное и письменное реферирование, конспектирование; анализ проблемной ситуации; анализ, сравнение, синтез.

В Научно-производственные технологии: составление опорного плана-конспекта своего сообщения; составление тематического глоссария как формы подготовки переводчика; согласование терминологической базы при коллективном переводе письменного текста

X. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

А. Учебно-методические рекомендации для обеспечения самостоятельной работы студентов:

Основными видами самостоятельной работы студентов являются:

Чтение и конспектирование рекомендованных материалов; переводческий анализ текста; информационный поиск; письменный перевод; редактирование своего перевода по результатам анализа и

обсуждения в классе; анализ результатов чужого перевода; редактирование чужого перевода. Огромную важность имеет собственно письменный перевод текста, выполненный студентом самостоятельно и анализируемый на уроке совместно с преподавателем и студентами, а затем редактируемый по результатам проведенного анализа.

Б. Примерный список заданий для проведения текущей и промежуточной аттестации:

1. Что является предметом и объектом исследования лингвистической теории перевода?
2. Представьте классификацию видов перевода. Опишите способы перевода.
3. Что понимается под эквивалентностью в переводоведении?
4. Что такое контекст? Назовите основные виды контекста. Как учитывается контекст в переводе?
5. Каким синтаксическим и коммуникативным правилам подчиняется перевод предложения?
6. Расскажите о особенностях перевода иноязычных реалий.
7. Какие виды переводческих трансформаций на различных уровнях языка вы знаете?
8. Перечислите основные виды лексико-семантических преобразований.
9. Охарактеризуйте причины грамматических трансформаций. Какие основные различия в грамматической структуре русского и английского языков?
10. Что такое метафора? Перечислите основные способы перевода различных видов метафорических единиц.

В. Примерный список вопросов для проведения текущей и промежуточной аттестации:

1. Сделайте предпереводческий анализ текста; выделите потенциальные переводческие трудности на всех языковых уровнях, предложите и аргументируйте свои варианты перевода.
2. Переведите научно-популярный текст вашей профессиональной направленности, объясните свои переводческие решения.

3. Переведите газетно-журнальный текст вашей профессиональной направленности и объясните выбор эквивалентов.

XI. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины:

№ пп	Автор	Название книги / статьи	Место издания	Изд-во	Год издания
А) Основная литература					
1.	Алексеева И.С.	Введение в переводоведение.	М.-Спб.	Академия: Филологический фак-т СПбГУ	2004
2.	Алимов В.В.	Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации.	М.	КомКнига	2006
3.	Бузаджи Д.М., Ланчиков В.К.	Текст.Анализ. Перевод.	М.	Р.Валент	2012
4.	Комиссаров В.Н.	Теория перевода	М.	Высшая школа	1990
5.	Латышев Л.К., Провоторов В.И.	Структура и содержание подготовки переводчиков в языковом вузе	М.	Тезаурус	2001
6.	Нелюбин Л.Л.	Введение в технику перевода	М.	Наука	2018
7.	Рецкер Я.И.	Теория перевода и переводческая практика	М.	Р.Валент	2004

8.	Тюленев С.В.	Теория перевода	М.	Гардарики	2004
9.	Ступинин Л.П.	Лексикография английского языка	М.	Вышая школа	1985
Б) Дополнительная литература					
1.	Ермолович Д.И.	Имена собственные: теория и практика межъязыковой передачи	М.	Р.Валент	2005
2	Ковалева К.И.	Оригинал и перевод: два лица одного текста	М.	Всерос.центр переводов	2001
3.	Комиссаров В.Н.	Современное переводоведение	М.	Р.Валент	2011
4.	Комиссаров В.Н.	Лингвистика перевода	М.	Либроком	2017
5.	Латышев Л.К.	Технология перевода	М.	Тезаурус	2000
6.	Миньяр-Белоручев Р.К.	Терия и методы перевода	М.	Московский лицей	1996
7.	Семенов А.Л.	Основные положения общей теории перевода	М.	Унив-т дружбы народов	2005
8.	Чужакин А.П.	Мой несистематический словарь.	М.	Р.Валент	2006

В) программное обеспечение и Интернет-ресурсы:

Программное обеспечение: Microsoft Word 2018, Microsoft Power Point 2018, Internet Explorer 8, Mozilla Firefox 19.0, Opera 12.12.

Интернет-ресурсы: multitran.ru, gramota.ru, thinkaloud.ru, merriamwebster.com, oed.com, britannica.com, krugosvet.ru

ХII. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля):

А. Помещение: учебная аудитория факультета

Б. Оборудование: компьютер, проектор, экран, доска.

РАБОТЫ НАШИХ КОЛЛЕГ

**Рабочая программа дисциплины
«Связи с общественностью как коммуникационная
деятельность»**

I. Название дисциплины: «Связи с общественностью как коммуникационная деятельность»

II. Шифр дисциплины: В-ПД.1

III. Цели и задачи освоения дисциплины:

Данный курс предназначен для обучающихся в магистратуре по программе «Теория коммуникации и международные связи с общественностью».

Целью освоения дисциплины является приобретение студентами знаний о сущности деятельности специалистов по связям с общественностью, основных концепциях связей с общественностью, специфике образования в области связей с общественностью, с учетом первоочередной роли коммуникации в данной сфере человеческой деятельности, каналов и способов коммуникации, особенностей взаимодействия со СМИ, с учетом медиалингвистического и семиотического подходов.

По окончании курса студент должен приобрести следующие компетентностные характеристики:

- знание основополагающих концепций и терминов теории и практики связей с общественностью;
- понимание роли коммуникации в сфере деятельности связей с общественностью; знание технологий и инструментов коммуникативного процесса;
- знание истории и современной ситуации в исследовательской и образовательной сферах связей с общественностью;
- знание методик и преимущественных характеристик медиалингвистического и лингвосемиотического анализа в сфере коммуникации в области связей с общественностью;
- умение выявлять специфические особенности применения коммуникативных навыков в области связей с общественностью в различных сферах жизни и деятельности общества;

- совершенствование умений и навыков лингвистического и медиалингвистического анализа, использование навыков редактирования текстов в области связей с общественностью.

Курс читается на английском языке.

IV. Место дисциплины в структуре ООП магистратуры

А. Информация об образовательном стандарте и учебном плане

Тип стандарта: **ИМ – интегрированный магистр МГУ, учебный план магистратуры;**

- направление подготовки: **035700.68 «Лингвистика»**,

- соответствует ОС_МГУ магистра по направлению 035700.68 "Лингвистика"

Б. Место дисциплины в образовательном стандарте и учебном плане

- **вариативная часть**

- блок дисциплин: **курсы по выбору**

- тип:

- курс –**1**

- семестр - **2**

В. Перечень дисциплин, которые должны быть освоены для начала освоения данной дисциплины: Дисциплины бакалавриата по направлению подготовки «Лингвистика», обеспечивающие достаточный уровень компетенций в сфере практического владения английским языком (не ниже уровня В2), общего языкознания, стилистики

Г. Общая трудоемкость (в ак. часах и зачетных единицах) – **всего 72 ч., 32 аудиторных ч., самостоятельная работа – 40 ч., 2 з. е.**

Д. Форма промежуточной аттестации – **зачет, защита курсового проекта.**

V. Форма проведения:

-- форма занятий:

- **лекционные занятия – 16 час.,**

- семинарские занятия – 16 час.,
 - самостоятельная работа – 40 час.
- формы текущего контроля – устный опрос, рефераты, письменные тесты, доклады (презентации), коллоквиум, курсовой проект.

VI. Распределение трудоемкости по разделам и темам, а также формам проведения занятий с указанием форм текущего контроля и промежуточной аттестации

№ п/п Раздел дисциплины, тематика	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)	Формы текущего контроля успеваемости	Планируемые результаты обучения (ПРО), подлежащие контролю
Тема 1. Понятие «Связи с общественностью». Сравнительный анализ определений и концепций связей с общественностью. Исторический обзор развития связей с общественностью как коммуникационного процесса. Ассоциации и	л/з 2 с/з 2 с/р 2	Доклад. Устный опрос. Реферат.	Студент понимает сущность понятия PR и существующих концепций; способен осуществить сравнительный анализ существующих взглядов; владеет информацией об историческом аспекте данного участка деятельности людей;

институты связей с общественностью.			ориентируется в деятельности организаций PR.
Тема 2. Коммуникация как сущность деятельности в сфере связей с общественностью. Социальная коммуникация. Публичная коммуникация. Непубличная коммуникация. Паблицитный капитал.	л/з 2 с/з 2 с/р 2	Доклад. Устный опрос. Реферат. Письменный тест.	Студент понимает сущность коммуникативного процесса в PR-деятельности. Обладает знаниями и пониманием сущности концепции паблицитного капитала, может привести соответствующие примеры.
Тема 3. Природа и сущность деятельности в сфере связей с общественностью с точки зрения коммуникации. Этика в деятельности специалиста по связям с общественностью. Связи с общественностью и реклама. Связи с общественностью и маркетинг.	л/з 2 с/з 2 с/р 4	Устный опрос. Презентация	Владеет информацией о содержании этических кодексов PR .специалистов и может осуществлять их сопоставительный анализ. Различает специфику Связей с общественностью в отличие от рекламной деятельности.
Тема 4. Образование в области PR и его	л/з 2 с/з 2 с/р 2	Доклад. Устный опрос.	Владеет информацией о системах

<p>базовые характеристики. Образование в сфере связей с общественностью (общие сведения). Российские образовательные программы в области связей с общественностью</p>		<p>Реферат. Письменный тест.</p>	<p>европейского, американского и российского образования в сфере Связей с общественностью. Может осуществить сравнительный анализ различных систем образования.</p>
<p>Тема 5. Базовые документы и мероприятия PR. Реклама с точки зрения связей с общественностью. Материалы по связям с общественностью, их лингвистические и общесемиотические характеристики.</p>	<p>2 л/з 2 с/з 2 с/р 4</p>	<p>Доклад. Устный опрос. Реферат</p>	<p>Владеет информацией о базовых документах и мероприятиях в области связей с общественностью, способен осуществить разбор примеров деятельности специалиста по связям с общественностью по созданию рекламы в PR.</p>
<p>Тема 6. Проблемы языковой вариативности в коммуникации в области связей с общественностью. Сетевое письмо и создание Веб-сайтов. Редактирование в</p>	<p>л/з 2 с/з 2 с/р 4</p>		<p>Владеет знаниями и навыками создания Веб-сайтов PR-содержания, способен осуществлять лингвистический и семиотический анализ материалов по Связям с общественностью. Владеет инфор-</p>

области связей с общественностью.			мацией и начальными навыками редактирования PR-материалов.
Тема 7. Планирование в области связей с общественностью. Менеджмент, аудит и консультирование в PR. Корпоративная идентичность и корпоративная культура.	л/з 2 с/з 2 с/р 4	Доклад. Устный опрос. Реферат. Письменный тест.	Понимает сущность основных составляющих PR-деятельности (менеджмент, аудит, консалтинг). Может дать определения и объяснить специфику корпоративной идентичности и корпоративной культуры в различных лингвокультурных социумах.
Тема 8. Коммуникационный менеджмент и исследовательская деятельность. Роль связей с общественностью в кризисных ситуациях и роль СМИ в процессе коммуникации с целевой аудиторией.	л/з 2 с/з 2 с/р 2	Устный опрос. Презентация	Владеет знаниями о деятельности PR специалистов и роли СМИ в кризисных ситуациях, может привести соответствующие примеры и проанализировать их.
Тема 9. Массовая коммуникация. Каналы	л/з 2 с/з 2 с/р 2	Реферат. Письменный тест.	Понимает сущность массовой коммуникации и может дать

<p>коммуникации. Коммуникативное поведение. Коммуникация и общество.</p>			<p>характеристику каналам коммуникации, понятиям «коммуникативное поведение», «социальная коммуникация», «модель коммуникации», охарактеризовать каналы коммуникации с точки зрения деятельности в области связей с общественностью.</p>
<p>Тема 10. Деловая коммуникация. Взаимодействие PR-специалистов со СМИ. PR-текст с точки зрения медиалингвистики.</p>	<p>л/з 2 с/з 2 с/р 2</p>	<p>Устный опрос. . Презентация</p>	<p>Понимает сущность деловой коммуникации, может дать характеристику понятия «медиалингвистика», может охарактеризовать основные направления взаимодействия специалистов в области связей с общественностью со СМИ. Владеет теоретическими знаниями и практическими навыками создания и анализа PR-текста с точки зрения медиалингвистики.</p>

<p>Тема 11. Имидж как категория связей с общественностью. Имидж компании (основные структурные модели). Имидж и коммуникация.</p>	<p>л/з 2 с/з 2 с/р 2</p>	<p>Устный опрос. Презентация</p>	<p>Способен охарактеризовать специфику имиджа как категории связей с общественностью, владеет знаниями о таких базовых понятиях, как «имидж», «имидж компании», «имиджеология», охарактеризовать основные структурные модели имиджа компании.</p>
<p>Тема 12. Политический имидж, психологические модели политических имиджей и роль их языкового представления в устной и письменной речи. Самопрезентация. Спичрайтинг. Имидж как коммуникативная категория.</p>	<p>л/з 2 с/з 2 с/р 2</p>	<p>Доклад. Устный опрос. Презентация</p>	<p>Способен охарактеризовать понятие «политический имидж», имеет представление о роли языковой составляющей в процессе презентации имиджа, включая самопрезентацию, перед целевой аудиторией, может продемонстрировать специфику действия принципов спичрайтинга как одного из аспектов деятельности в области связей с общественностью.</p>

<p>Тема 13. Инструменты и технологии коммуникации в области связей с общественностью как категории коммуникационного менеджмента. Коммуникация в компании.</p>	<p>л/з 2 с/з 2 с/р 4</p>	<p>Устный опрос. Реферат. Доклад.</p>	<p>Владеет знаниями об используемых в области PR технологиях и может продемонстрировать их применение на конкретных примерах. Может охарактеризовать специфику коммуникации в компании с точки зрения коммуникационного менеджмента.</p>
<p>Тема 14. Международные связи с общественностью. Терминология в области связей с общественностью и проблемы ее перевода.</p>	<p>л/з 2 с/з 2 с/р 2</p>	<p>Устный опрос. Презентация</p>	<p>Понимает сущность международных связей с общественностью. Может продемонстрировать возможности перевода терминологической PR-лексики.</p>
<p>Тема 15. Сферы PR-деятельности. PR в бизнесе. PR в образовании. PR в спорте. Некоммерческие организации. Коммуникация как составная часть деятельности специалиста по</p>	<p>л/з 2 с/з 2 с/р 2</p>	<p>Устный опрос. Презентация</p>	<p>Владеет информацией о деятельности специалистов и отделов по Связям с общественностью в различных областях человеческой деятельности</p>

связям с общественностью в различных сферах.			
Тема 16. Методы исследований в PR. Методики оценки в PR. Процедуры оценивания и измерения в стратегической коммуникации.	л/з 2 с/з 2 с/р 2	Устный опрос. Презентация	Владеет знаниями и навыками в области стратегической коммуникации, методов исследовательской деятельности, методики оценивания и измерения, понимает сущность количественного и качественного анализа, других методов, используемых в PR-деятельности.
Форма промежуточной аттестации - зачет			
Итого	л/з 16 с/з 16 с/р 40	Презентация индивидуального курсового проекта	

VII. ТЕМАТИКА ИНДИВИДУАЛЬНЫХ КУРСОВЫХ ПРОЕКТОВ (выполняются на английском языке)

1. The comparative analysis of PR definitions and concepts.
2. Communication as part and parcel of PR activities. Types of communication.
3. Public Relations and Advertizing (similarities and differences).

4. Public Relations: The analysis of Edward Bernays's views.
5. The origins of Public Relations.
6. PR and the Media correlation.
7. Methods of research in PR.
8. The concept of image in PR. Types of images.
9. Communication in company: the role of PR professionals.
10. PR in crisis and the role of the Media.
11. Basic PR documents and events in terms of communication management.
12. An Interview (preparation and implementation issues) in terms of marketing communication.
13. Problems of linguistic variation in terms of PR communications. Editing in PR.
14. Internet writing and Web-site promotion. Editing in PR.
15. Speech-writing as the PR activity.
16. The notion of communicative behaviour. Communication and society.
17. Business communication in terms of linguistics and semiotics.
18. Political image as the PR category.
19. The notion of International PR and its basic characteristics.
20. Public relations terminology and the problems of its translation.
21. Corporate culture as the PR category. Communication in company.
22. Communication in Strategic Public Relations.
23. Marketing Communication and PR Activity.
24. Strategic Public Relations in Terms of Communication Issues.
25. PR Communication Tools and Techniques.
26. Communication Management in PR. Evaluation and measurement in strategic communication

VIII. РЕЗУЛЬТАТЫ ОСВОЕНИЯ КУРСА И ИХ ОЦЕНИВАНИЕ

Аудиторная работа студентов включает выполнение индивидуальных и групповых видов заданий, участие в дискуссиях, поиск и анализ конкретных примеров (case-study), ответы на вопросы и выполнение терминологических тестов. Каждый студент принимает участие в

аудиторной презентации группового проекта по содержанию одного из разделов программы.

Итоговый курсовой проект представляется в виде письменного сочинения и презентации в соответствии с одной из предложенных тем.

Самостоятельная работа предполагает выполнение заданий, полученных на семинарах, освоение теоретического материала и разбор практических примеров (case-study) на основе освоения и использования рекомендованной литературы из обязательного и дополнительного списков, подготовку индивидуального курсового проекта и его презентацию, группового проекта (группы по 2-4 человека), включающего презентацию, подготовку материалов для участия в дискуссиях и выполнения аудиторных заданий.

Оценка «зачтено» выставляется при условии выполнения всех указанных составляющих.

IX. РЕКОМЕНДУЕМАЯ ЛИТЕРАТУРА

а) Основная литература

1. *Добросклонская Т.Г.* Медиалингвистика и системный подход к изучению языка СМИ (Современная английская медиаречь). М.: Флинта; Наука, 2008.
2. *Королько В.Г.*, Основы публик рилейшнз – М.:Релф-бук, К.:Ваклер, 2000.
3. *Почепцов Г.Г.*, Публик рилейшнз для профессионалов – М.:Релф-бук, К.:Ваклер, 2000.
4. *Saywood C.L.* (ed.) *The Handbook of Strategic Public Relations and Integrated Communication.* McGraw Hill Education, 2012.
5. *Jefkins F., Yadin D.* *Public Relations.* Pearson Education, 2003.
6. *Black S.* *Introduction to Public Relations.* L., 1989.
7. *Parnell L.J., Page J.T.* *Introduction to Strategic Public Relations: Digital, Global and Socially Responsible Communication.* SAGE Publications, Inc; 2019.
8. *White J., Mazur L.* *Strategic Communications Management. Making Public Relations Work.* Wokingham, etc., 1995.

а) Дополнительная литература

1. *Барезжев В.А., Малькевич А.А.*, Организация и проведение PR-кампаний – СПб.: Питер, 2009
2. *Блажнов, Е. А.* Паблик рилейшнз. Учебное пособие для бизнесменов – М., 1994
3. *Блэк С.*, Паблик рилейшнз – М.: Сирин, 2003
4. *Боброва И., Зимин В.*, Черный PR? Белый GR! Цветной IR :). Менеджмент информационной культуры- СПб., М.:Вершина, 2006
5. *Бочаров М.П.*, История паблик рилейшнз: нравы, бизнес, наука, - М.:Известия, 2000
6. *Бодуан Ж.-П.*, Управление имиджем компании: Паблик рилейшн – предмет и мастерство- М.: ИМИДЖ-Контакт, Инфра-М, 2001
7. *Векслер А.*, История public relations: попытка хронологии, М.:Советник, №9(33), 1999, стр.15
8. *Горкина М., Мамонтов А., Манн И.*, PR на 100%: Как стать хорошим менеджером по PR- М.: Альпина Бизнес Букс, 2009
9. *Гундарин М.*, Книга руководителя отдела PR. Практические рекомендации, СПб.:Питер, 2009
10. *Игнатъев Д., Бекетов А.*, Настольная книга Public Relations – М.: Альпина Бизнес Букс, 2004.
11. *Aronson N., Spetner D.* The Public Relations Writer's Handbook. N.Y., etc., 1993.
12. *Barker L.L.* Communication. Englewood Cliffs: 1984.
13. *Bernays E.L.* The Later Years. Public Relations Insights1956-1986. Rhinebeck, 1986.
14. . *Black S.* The Essentials of Public Relations. London: 1993.
15. . *Bruce B.* Images of Power. How the Image Makers Shape our Leaders. L., 1992.
16. *Newsom D., VanSlyke Turk J., Krockenberg D.* This is PR: The Realities of Public Relations. 7th edition. – Wadsworth: Thomson Learning, 2000.
17. *Samovar L.A., Porter R.E.* Communication between Cultures. Belmont: 1991.

18. *Smith P.R., Taylor J.* Marketing Communications. An Integrated Approach. 4th edition. - London and Philadelphia: Kogan Page, 2006.
19. *White J., Mazur L.* Strategic Communications Management. Making Public Relations Work. Wokingham, etc., 1995.
20. *Wilcox D.L., Nolte L. W.* Public Relations Writing and Media Techniques. N.Y., 1995.
21. *Williamson J.* Decoding Advertising. Ideology and Meaning in Advertising. L., 1978.

X. ИНТЕРНЕТ-РЕСУРСЫ

PR dictionary. Chartered Institute of Public Relations.	URL: https://www.cipr.co.uk/content/policy-resources/students/cipr-students/careers-advice/pr-dictionary
PR activity	URL: https://srathbun.com/career/3367-piar-deyatelnost.html
Heitmueller, Lars M. (2012), Corporate Communication Map: Outline of an interactive Overview of the fundamental Models and Theories of Public Relations	URL: https://ru.scribd.com/doc/133281621/Corporate-Communication-Map-CCM-Landkarte-der-Unternehmenskommunikation
British National Corpus	URL: http://www.natcorp.ox.ac.uk/
PR Education and Resources	URL: http://www.theprcoach.com/education/
What are Communication Tools and Techniques?	URL: https://smallbusiness.chron.com/pr-communication-tools-techniques-56475.html

Научное издание

СБОРНИК НАУЧНЫХ И УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКИХ ТРУДОВ
Статьи. Программы

Выпуск 16

Под общей редакцией
проф. С.Г. Тер-Минасовой и доц. М.Г. Бахтиозиной

Текст публикуется в авторской редакции.

Подписано в печать

Гарнитура

Бумага

Усл.-печ. л. 14,4 Тираж 200 экз. Заказ № 1986

Отпечатано с материалов, представленных
авторами, в типографии «КДУ».

www.kdu.ru